

**В судебную коллегию по гражданским делам
Московского городского суда**

от Антипова В. С. - представителя ответчика
Ельцина Бориса Николаевича по гражданскому
делу N 2-3555 Кунцевского межмуниципального
(районного) народного суда Западного
административного округа г. Москвы

Ч А С Т Н А Я Ж А Л О Б А

на определения Кунцевского межмуниципального
(районного) народного суда
Западного административного округа г. Москвы
по гражданскому делу N 2-3555 по иску
Андропова И. И. к Ельцину Б. Н. и иностранным фирмам
"Белка паблишинг компани" (США), "Харпер Коллинс" (Англия)
и "Рэндом Хауз" (США) о защите чести и достоинства

I. Определением Кунцевского межмуниципального (районного)
народного суда Западного административного округа г. Москвы от 09
ноября 1994 г. (л. д. 54-56). мне было отказано в удовлетворении
письменного ходатайства (л. д. 77-79) о прекращении производства по
делу.

При вынесении указанного определения суд не только не принял во
внимание доводы, приведенные в обоснование ходатайства, но и допустил
грубые нарушения процессуального законодательства.

В частности, в нарушение требования части 2 статьи 223 ГПК РСФСР
суд вынес определение без удаления в совещательную комнату, тогда как
должен был выносить его в совещательной комнате, поскольку вопрос,
поставленный мною, не мог быть отнесен к категории "несложных".

Кроме того, в нарушение требований пунктов 4 и 5 статьи 224 ГПК
РСФСР суд не указал вопрос, по которому вынесено определение, мотивы,
по которым пришел к своим выводам, не сделал ссылку на законы,
которыми при этом руководствовался, не разъяснил порядок и срок
обжалования определения.

По моему мнению, перечисленные нарушения являются безусловным
основанием для отмены указанного определения суда.

№ 08414

А. С. Петров, сопредсед. З

II. Определением от 16 ноября 1994 г. Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы принял отказ истца Андропова И.И. от иска о защите чести и достоинства к иностранным фирмам "Белка паблшинг компани" (США), "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США) и прекратил производство по делу по иску к этим фирмам (л. д. 83).

Из определения суда следует, что "отказ от иска Андропова И.И. не противоречит закону и не нарушает чьих-либо прав и охраняемых законом интересов".

Представляется, что данный вывод сделан судом без учета обстоятельств дела, а также требований части 2 статьи 34 и статьи 35 ГПК РСФСР, в связи с чем вынесенное судом определение не может быть признано законным и обоснованным.

Как видно из искового заявления, по инициативе истца в деле предполагалось одновременное совместное участие как ответчика, в качестве которого указан мой доверитель, так и трех соответчиков, в качестве которых указаны иностранные издательские фирмы "Белка паблшинг компани" (США), "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США).

При этом истец не предъявлял к ответчику и соответчикам отдельных самостоятельных требований, а сформулировал одно общее требование к ним о защите чести и достоинства.

Что касается причиненного ему морального вреда, то его размер истец рассчитал с учетом стоимости выпущенных за рубежом по производству "Записки Президента" книг, массовости их тиража и количества стран, на территории которых указанные книги были изданы соответчиками.

Поскольку истец оспаривает достоверность сведений, распространенных о нем в печати (в изданных соответчиками книгах), основание иска в ходе судебного разбирательства в установленном порядке не изменял, а целью заявленного им иска о защите чести и достоинства (признании несоответствующими действительности сведений, содержащихся в некоторых зарубежных изданиях произведения моего доверителя), является судебное принуждение ответчика и соответчиков к опровержению этих сведений (т.е. исполнению ими общей обязанности), **совместное участие ответчика и соответчиков в настоящем деле является обязательным.**

В силу **обязательного соучастия**, предусмотренного в соответствии со статьей 35 ГПК РСФСР, суд обязан был привлечь соответчиков к участию в деле по собственной инициативе, даже если бы истец не указал их в исковом заявлении, ибо только при одновременном участии в настоящем деле ответчика и соответчиков возможно исчерпывающее разрешение спора, вынесение законного и обоснованного судебного решения. Однако, как следует из обжалуемого определения суда, при его вынесении это учтено не было.

Кроме того, суд не учитывал и то, что ни в исковом заявлении, ни в своих объяснениях в судебном заседании истец не предъявлял к соответчикам каких-либо самостоятельных требований. Как уже отмечалось, им было сформулировано одно требование к ответчику и соответчикам, характер которого не позволяет выделить в нем какие-либо части, относящиеся только к ответчику или только к соответчикам.

Несмотря на мои доводы, суд также не принял во внимание устное заявление истца, сделанное перед подачей им письменного заявления об отказе от иска к соответчикам и зафиксированное в протоколе судебного заседания от 16 ноября 1994 г., согласно которому истец и его представители оставили "за собой право в дальнейшем подать иск с требованиями к соответчикам" (л. д. 104об.).

Сложилось впечатление, что из-за явного стремления во что бы то ни стало "вывести из дела" иностранных участников, суд не захотел услышать и учесть все это. При изложенных обстоятельствах, которые свидетельствуют о том, что отказ истца от иска к соответчикам противоречит статье 35 ГПК РСФСР, а волеизъявление истца не может иметь решающего значения для прекращения производства по делу в отношении соответчиков, **суд не должен был принимать отказ истца от иска к ним и на этом основании прекращать производство по делу в отношении них.**

Определение об этом является незаконным и подлежит отмене еще и потому, что будучи вынесенным при коллегиальном рассмотрении дела, так и не было подписано народными заседателями.

На основании изложенного, руководствуясь в **I-ом случае** ст. ст. 223, 224, 315 и 316 ГПК РСФСР, а во **II-ом случае** - ст. ст. 34, 35, 220, 315, 316, п. 3 ст. 317 ГПК РСФСР,


п р о ш у:

1. Отменить определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г. Москвы от 16 ноября 1994 года о принятии отказа истца Андропова И.И. от иска о защите чести и достоинства к иностранным фирмам "Белка паблшинг компани" (США), "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США) и прекращения производства по делу по иску Андропова И.И. к этим фирмам.

2. Отменить определение об отказе в удовлетворении моего письменного ходатайства о прекращении производства по настоящему делу, вынесенное Кунцевским межмуниципальным (районным) народным судом Западного административного округа г. Москвы без удаления в совещательную комнату, зафиксированное в протоколе судебного заседания от 09 ноября 1994 г., и по мотивам, изложенным в письменном ходатайстве, разрешить по существу вопрос о прекращении производства по делу.

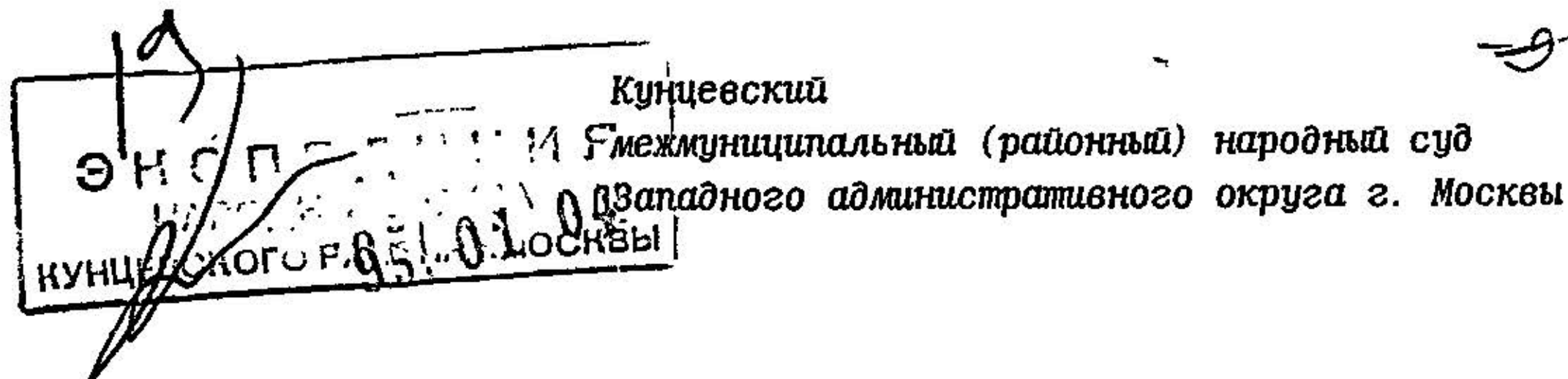
3. Настоящую частную жалобу рассмотреть без моего участия.

- Прилагаю:
1. Копию частной жалобы для истца - на 4-х листах.
 2. Копию части протокола судебного заседания по настоящему делу от 09 ноября 1994 г., где зафиксировано обжалуемое определение - на 5-ти листах.
 3. Копию определения суда от 16 ноября 1994 г. - на 2-х листах.
 4. Копию части протокола судебного заседания по настоящему делу от 16 ноября 1994 г., где зафиксирован ход обсуждения заявления истца об отказе от иска к соответчикам - на 2-х листах.

 Представитель ответчика

В. С. Антипов

"9" января 1995 г.



З А Я В Л Е Н И Е

о восстановлении срока

на обжалование определений по делу N 2-3555/94

по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н.

и иностранным фирмам "Белка паблшинг компани" (США),

"Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США)

о защите чести и достоинства

Определением Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г. Москвы от 09 ноября 1994 г. по настоящему гражданскому делу (л.д. 54-56) мне было отказано в удовлетворении письменного ходатайства (л.д. 77-79) о прекращении производства по делу.

Определением от 16 ноября 1994 г. по настоящему гражданскому делу Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы принял отказ истца от иска к иностранным фирмам и прекратил производство по делу по иску Андропова И.И. к этим фирмам (л.д. 83).

На указанные определения суда мною подана частная жалоба с пропуском процессуального срока, установленного законом для их обжалования.

Этот срок был пропущен мною по уважительным причинам.

Исходя из правила части 2 статьи 223 ГПК РСФСР, я полагал, что **определение суда от 09 ноября 1994 г.** нельзя рассматривать как официальный процессуальный документ, поскольку оно выносилось без удаления состава суда в совещательную комнату. К тому же, при вынесении этого определения суд не разъяснял участвующим в деле лицам порядок и срок его обжалования. По этим причинам мною пропущен срок для обжалования этого определения.

A. \ petition \ petition. I

Что касается **определения суда от 16 ноября 1994 г.**, то срок для его обжалования пропущен мною потому, что это определение, будучи вынесенным при коллегиальном рассмотрении дела, до настоящего времени не имеет подписей народных заседателей. Основываясь на требованиях статьи 16 ГПК РСФСР, я полагал (и полагаю!), что имею право на обжалование такого "определения" только после того, как в нем будет выражено мнение всех (а не только председательствующего) судей, принимавших участие в разбирательстве дела, т.е. после надлежащего оформления определения.

На основании изложенного, руководствуясь статьей 105 ГПК РСФСР,

п р о ш у:

1. Восстановить мне срок для кассационного обжалования указанных определений суда и частную жалобу на эти определения направить в Судебную коллегию по гражданским делам Мосгорсуда для рассмотрения.
2. Настоящее заявление рассмотреть в мое отсутствие.

Прилагаю: 1. Частную жалобу на определения суда - на 4-х листах;
2. Материалы, перечисленные в приложении к частной жалобе на определение суда - на 13 листах.

 Представитель ответчика

"4" января 1995 г.

В. С. Антипов

—//

О П Р Е Д Е Л Е Н И Е

10 января 1995 года Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд ЗАО г.Москвы в составе председательствующего народного судьи Арефьева А.Ю. при секретаре Семченко И.В., рассмотрев в открытом судебном заседании заявление Антипова Владимира Серафимовича о восстановлении процессуального срока на подачу частной жалобы на определение суда,

У С Т А Н О В И Л

Антипов В.С., представляющий интересы Ельцина Б.Н., обратился в суд с заявлением о восстановлении процессуального срока на подачу частной жалобы на определения Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда от 9 ноября 1994 года и от 16 ноября 1994 года, которыми: первым определением ему было отказано в удовлетворении ходатайства о прекращении производства по делу по иску Андропова А.А. к Ельцину Б.Н., фирме "Белка паблишинг компани", книгоиздательству "Харпер Коллинс" и книгоиздательству "Рэндом Хаус" о защите чести и достоинства и вторым определением был принят отказ Андропова И.И. от иска в отношении ответчиков фирмы "Белка паблишинг компани", книгоиздательства "Харпер Коллинс" и книгоиздательства "Рэндом Хаус" и прекращено производство по делу в отношении указанных ответчиков.

По утверждению Антипова В.С. процессуальный срок пропущен по уважительной причине, так как определение от 9 ноября 1994 года об отказе в удовлетворении ходатайства о прекращении производства по делу вынесено судом без удаления в совещательную комнату, а определение от 16 ноября 1994 года не подписано всем составом суда.

Изучив представленные документы, материалы дела суд приходит к следующему.

Определение от 9 ноября 1994 года об отказе в удовлетворении ходатайства представителя ответчика о прекращении производства по делу было вынесено судом после совещания на месте и оглашено в судебном заседании. Определение не преграждает возможности дальнейшего движения дела и потому по законодательству не подлежит обжалованию.

На основании изложенного заявление о восстановлении срока на обжалование определения суда от 9 ноября 1994 года об отказе в удовлетворении ходатайства представителя ответчика Антипова В.С. о прекращении производства по делу по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. не подлежит удовлетворению.

В силу ст.105 ГПК РСФСР процессуальный срок может быть восстановлен в случае его пропуска по уважительной причине.

В судебном заседании 16 ноября 1994 года определение о прекращении производства по делу по иску Андропова И.И. в отношении фирмы "Белка паблишинг компани", книгоиздательства "Харпер Коллинс" и книгоиздательства "Рэндом Хаус" было оглашено в судебном заседании в присутствии представителя ответчика. Представитель ответчика Антипов В.С. представляя интересы ответчика Ельцина Б.Н. по доверенности, которой ему представлено право обжаловать определения суда, присутствовал в зале суда и, следовательно, имел возможность своевременно обжаловать это определение. Уважительные причины пропуска процессуального срока на обжалования определения суда отсутствуют.

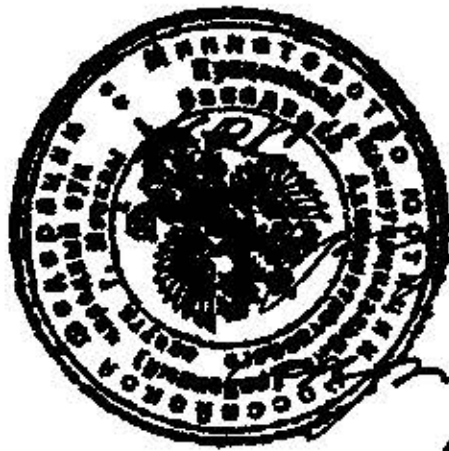
Руководствуясь ст.105 ГПК РСФСР, суд

О П Р Е Д Е Л И Л :

Отказать Антипову Владимиру Серафимовичу в восстановлении процессуального срока на обжалование определений Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда от 9.ноября 1994 года об отказе в удовлетворении ходатайства о прекращении производства по делу по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н., фирме "Белка паблишинг компани", книгоиздательству "Харпер Коллинс" и книгоиздательству "Рэндом Хауз" и о прекращении производства по делу по иску Андропова И.И. к фирме "Белка паблишинг компани", книгоиздательству "Харпер Коллинс" и книгоиздательству "Рэндом Хауз".

На определение может быть подана частная жалоба или пренесен протест в Мосгорсуд в течение 10 дней.

Нарсудья:



Верно
Судья:
Секретарь:

[Handwritten signatures]

В судебную коллегию по гражданским делам
Московского городского суда

-12-

от Антипова В. С. - представителя ответчика
Ельцина Бориса Николаевича по гражданскому
делу N 2-3555 Кунцевского межмуниципального
(районного) народного суда Западного
административного округа г. Москвы

Ч А С Т Н А Я Ж А Л О Б А

на определение Кунцевского межмуниципального
(районного) народного суда

Западного административного округа г. Москвы

по гражданскому делу N 2-3555 по иску

Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. и иностранным фирмам
"Белка паблишинг компани" (США), "Харпер Коллинс" (Англия)
и "Рэндом Хауз" (США) о защите чести и достоинства

Определением Кунцевского межмуниципального (районного) народного
суда Западного административного округа г. Москвы от 10 января 1995 г.
по гражданскому делу N 2-3555 отказано в удовлетворении моего
заявления от 04 января 1995 г. о восстановлении процессуального срока
на обжалование определений суда от 09 и 16 ноября 1994 г.

Представляется, что указанное определение подлежит отмене в силу
следующих причин:

**1. При вынесении определения суд исходил из оценки обстоятельств,
не имеющих правового значения при рассмотрении заявлений о
восстановлении процессуального срока.**

Так, в определении суда от 10 января 1995 г. содержится вывод,
что мое заявление о восстановлении процессуального срока на
обжалование определения суда от 09 ноября 1994 г. не подлежит
удовлетворению поскольку обжалуемое определение суда "не преграждает
возможности дальнейшего движения дела и потому по законодательству не
подлежит обжалованию".

Отказывая таким образом мне в восстановлении процессуального
срока, суд фактически уклонился от оценки причин его пропуска. Более
того, судом дана оценка обстоятельств, которые не имеют правового
значения при рассмотрении заявлений о восстановлении процессуального
срока.

А. Антипов - complain. 4

2. При вынесении определения суд не дал оценки обстоятельствам, указанным в качестве причин пропуска процессуального срока, о восстановлении которого поставлен вопрос в моем заявлении.

Отсутствие уважительных причин пропуска процессуального срока на обжалование определения суда от 16 ноября 1994 г. суд обосновал тем, что я "имел возможность своевременно обжаловать" это определение, поскольку оно "было оглашено в судебном заседании в присутствии представителя ответчика".

Не отрицая факта своего присутствия в судебном заседании 16 ноября 1994 г. во время оглашения указанного определения, считаю, что само по себе это обстоятельство однозначно не свидетельствует о том, что я "имел возможность своевременно обжаловать" определение.

Вывод суда не учитывает конкретных обстоятельств, указанных мною в качестве причин пропуска процессуального срока для обжалования определения суда от 16 ноября 1994 г. Им, в частности, вообще не дано оценки тому, что это определение, будучи вынесенным при коллегиальном рассмотрении дела, до подачи мною частной жалобы на него не имело подписей народных заседателей.

Представляется, что поскольку указанное определение суда от 16 ноября 1994 г. было постановлено в совещательной комнате с участием народных заседателей Авдеева и Ивановой, оно уже к моменту оглашения в судебном заседании должно было иметь их подписи.

Обнаружив после получения копии определения отсутствие в нем подписей народных заседателей, я полагал (и полагаю!), что это не только лишало такое "определение" силы и значения судебного документа, но и делало невозможным его обжалование до надлежащего оформления.

Исходя из того, что суд без надлежащего оформления определения и в нарушение гражданского процессуального законодательства продолжил рассмотрение настоящего дела без участия соответчиков, я принял решение обжаловать "определение" в знак протеста против явно незаконного, на мой взгляд, развития событий по делу.

3. Заявление о восстановлении процессуального срока было рассмотрено в незаконном составе суда.

Из материалов настоящего дела видно, что на протяжении всего судебного разбирательства оно рассматривалось коллегиально, с участием прокурора. Однако, несмотря на это обстоятельство, мое заявление о восстановлении процессуального срока было рассмотрено не только без прокурора, но и единолично судьей.

Следовательно, есть все основания полагать, что заявление о восстановлении процессуального срока было рассмотрено в незаконном составе суда.

4. Заявление о восстановлении процессуального срока было рассмотрено в нарушение статьи 156 ГПК РСФСР и части 1 статьи 157 ГПК РСФСР.

Из обжалуемого определения следует, что оно рассматривалось в открытом судебном заседании. Однако ни я, как представитель ответчика, ни другие участвующие в деле лица не были извещены о времени и месте рассмотрения моего заявления и их мнения не заслушивались судьей перед его разрешением.

Вследствие этого полагаю, что заявление о восстановлении процессуального срока было рассмотрено в нарушение статьи 156 ГПК РСФСР и части 1 статьи 157 ГПК РСФСР.

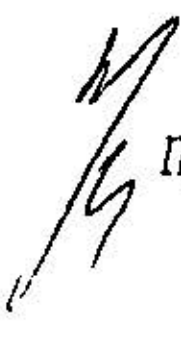
На основании изложенного, руководствуясь частью 4 статьи 105, пунктом 1 статьи 315, статьей 316 ГПК РСФСР,

п р о ш у:

1. Отменить определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г. Москвы от 10 января 1995 г. об отказе в восстановлении процессуального срока и рассмотреть мою частную жалобу от 04 января 1995 г.

2. Настоящую частную жалобу рассмотреть без моего участия.

Прилагаю: 1. Копию частной жалобы для истца - на 3-х листах.

 Представитель ответчика
"7 января 1995 г.

В. С. Антипов

Э Н С П
НАРС.
МУНИЦИПАЛЬНАЯ
КОНЦЕВСКОГО РАЙОНА Г. МОСКВЫ

Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд
Западного административного округа г. Москвы

З А Я В Л Е Н И Е

об отложении разбирательства дела N 2-3555/94
по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н.
и иностранным фирмам "Белка паблшинг компани" (США),
"Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США)
о защите чести и достоинства

Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы определением от 10 января 1995 г. по настоящему гражданскому делу отказал в удовлетворении моего заявления от 04 января 1995 г. о восстановлении процессуального срока на обжалование определений суда от 09 и 16 ноября 1994 г.

17 января 1995 г. мною подана частная жалоба на указанное определение в судебную коллегию по гражданским делам Московского городского суда.

До настоящего времени моя частная жалоба не рассмотрена.

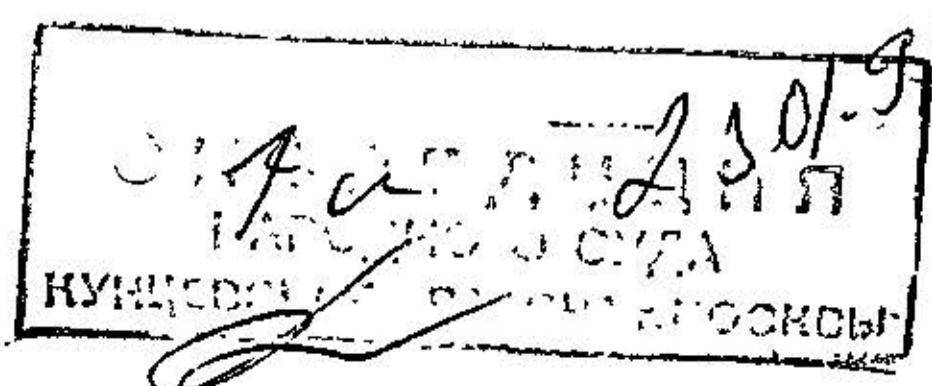
Исходя из того, что дальнейший ход судебного разбирательства по настоящему делу находится в определенной зависимости от результата рассмотрения указанной частной жалобы, и до ее рассмотрения Мосгорсудом рассматривать настоящее дело, назначенное на 10 ч.00 мин. 25 января 1995 г., невозможно, прошу Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы:

1. Отложить разбирательство настоящего дела с учетом предстоящего рассмотрения в Мосгорсуде моей частной жалобы от 17 января 1995 г.
2. Настоящее заявление разрешить без моего участия.

Представитель ответчика

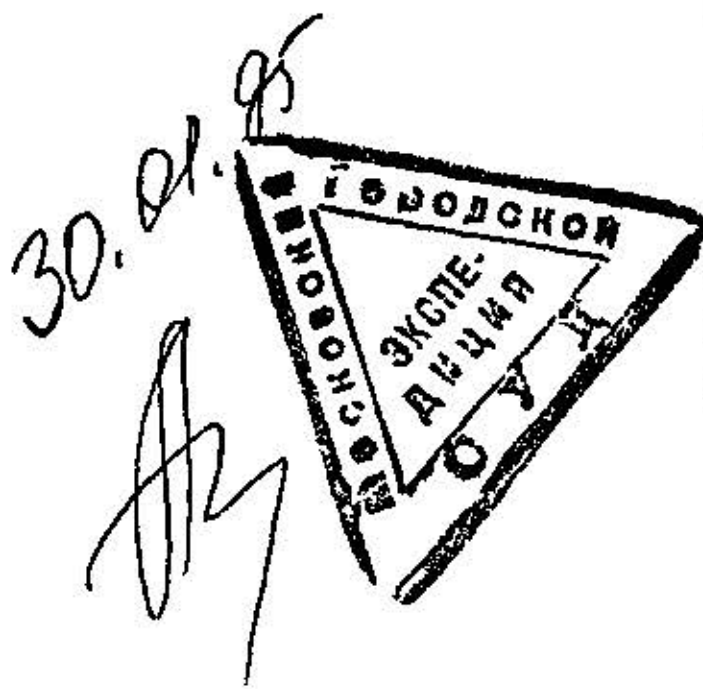
В. С. Антипов

"23" января 1995 г.



petition / petition, 2

Председателю Московского городского суда
Корневой З.И.



от Антипова В.С. - представителя Ельцина Бориса Николаевича по гражданскому делу № 2-3555 Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г. Москвы

ЗАЯВЛЕНИЕ

Определением Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г. Москвы от 10 января 1995 г. по гражданскому делу № 2-3555 (судья Арефьев А.Ю.) отказано в удовлетворении моего заявления от 04 января 1995 г. о восстановлении процессуального срока на обжалование определений суда от 09 и 16 ноября 1994 г.

17 января 1995 г. на указанное определение суда мною подана частная жалоба.

Несмотря на то, что с момента подачи частной жалобы прошло две недели, она до настоящего времени не назначена к рассмотрению в судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда. Обосновывая столь длительное неназначение частной жалобы, судья ссылается на то, что из-за болезни секретаря судебного заседания некому написать протокол судебного заседания от 10 января 1995 г.

Полагая, что указанное обстоятельство не может служить препятствием для назначения частной жалобы к рассмотрению в Мосгорсуде, а является лишь дополнительным основанием для отмены определения суда от 10 января 1995 г., прошу Вас принять необходимые меры к назначению моей частной жалобы к рассмотрению.

Представитель ответчика

В.С.Антипов

"20" января 1995 г.

*Копию с жалобой
прилагаю - на 2 листах*

№ \ petition \ 7. dec.

AFFIDAVIT OF
CATHERINE FITZPATRICK

0:

State of New York)
County of New York) Ss.:

CATHERINE FITZPATRICK, being duly sworn, deposes and says:

1. I am a citizen of the United States, residing in the City and State of New York, and I am a professional translator of Russian.

2. I was hired by Belka Publishing Company to translate into English a manuscript in Russian by Boris Yeltsin. The typed Russian manuscript was given to me by Belka for translation. My translation was published in the United States by Belka Publishing Company and Times Books, under the title "The Struggle for Russia," by Boris Yeltsin. My translation was also separately published in the United Kingdom.

3. A certain passage in the Russian manuscript referred to one Iona Andronov. That passage is marked on the attached page from the manuscript I was given. I translated this passage into English as follows:

"Most likely, they would immediately announce their government, with the fascist Iona Andronov as foreign minister, and perhaps Sazhi Umalatov as security minister, who promised everyone that she would hang President Yeltsin upside down."

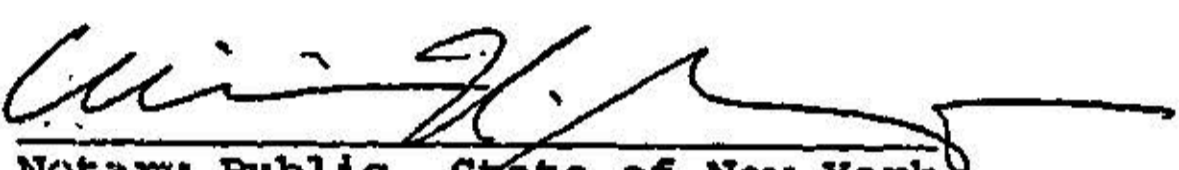
4. This translation appears on page 251 of the United States edition of the book, a copy of which is also attached.

5. It is an accurate and precise translation of the Russian passage in question. The adjective used to describe Iona Andronov could be equally translated into English as "fascist" or as "fascistic"; the sense remains the same.

Dated: New York, New York
February 13, 1995


CATHERINE FITZPATRICK

Sworn to before me this
13th day of February, 1995


Notary Public, State of New York

WILLIAM H. SCHAAP
Notary Public, State of New York
No. 02SC5037984
Qualified in Ulster County
Commission Expires Jan. 17, 1997

ПИСЬМЕННОЕ ПОКАЗАНИЕ ПОД ПРИСЯГОЙ
КЭТРИН ФИЦПАТРИК

штат Нью-Йорк
округ Нью-Йорк

Кэтрин Фицпатрик, приняв присягу должным образом, свидетельствует и заявляет:

1. Я, гражданин Соединенных Штатов, проживающая в городе и штате Нью-Йорк, и я являюсь профессиональным переводчиком с русского языка.

2. ~~Я была нанята Компанией Белка Паблшинг~~ перевести на английский язык русскоязычную рукопись Бориса Ельцина. Напечатанная русскоязычная рукопись была передана мне Белкой для перевода. Мой перевод был опубликован в Соединенных Штатах Компанией Белка Паблшинг и Таймс Букс под заглавием "Борьба за Россию" Бориса Ельцина. Мой перевод был также опубликован отдельно в Соединенном Королевстве.

3. Определенная часть текста в русскоязычной рукописи имела отношение к некоему Ионе Андронову. Этот текст помечен на прилагаемой странице из рукописи, которую я получила. Я перевела эту часть текста на английский язык следующим образом:

"Вероятнее всего, они срочно провозгласят их правительство с фашистом Ионой Андроновым в качестве министра иностранных дел, а в качестве министра безопасности, вероятно, будет Сажи Умалатова, которая пообещала всем, что она повесит Президента Ельцина вверх ногами".

4. Этот перевод воспроизведен в издании книги в США на странице 251, чья копия также прилагается.

5. Это правильный и точный перевод оказавшегося под вопросом русскоязычного текста. Словесное определение, использованное для характеристики Ионы Андропова, можно равнозначно перевести на английский язык как "фашист" или как "фашистский" — смысл остается тем же.

Датировано: Нью-Йорк, Нью-Йорк
13 февраля 1995 года.

Кэтрин Фицпатрик
/личная подпись/

Составлено под присягой передо мной
13-го февраля 1995 года

Нотариус, штат Нью-Йорк
Уильям Шаап
/личная подпись/

Круглая печать
нотариуса

Уильям Х. Шаап
Нотариус, штат Нью-Йорк
№ 02SC5037984
Зарегистрирован в районе
Улстер
Комиссирование истекает
17 января 1997 года.

Перевел И. Андропов
27 февраля 1995 г.
И. Андропов

A Hard Autumn

On Monday, that is, after the emotions had apparently died down, he met with me. Filatov was usually a calm self-contained person but this time he began heatedly and emotionally to try to persuade me to back down from my plans. He said no one would support the decree and that we would doom ourselves to confrontation with all the regions of Russia. Such an antidemocratic method of resolving a conflict of powers would not be supported by the countries of the West, and we would find ourselves completely isolated.

I let him talk. Furthermore, I was even glad he was telling me all this. It is always important to hear the con arguments, especially from a close comrade. It was wonderful that he wasn't afraid of expressing his reservations to me. Filatov is an intelligent, honest, conscientious man and I like him very much but I realized he did not have a feeling for the current political situation. He was living in the past, in that world of compromises and concessions that I had been dwelling in until recently. I thanked him for all his comments, and once again confirmed that on September 21, I would begin to act. I asked him to assist in implementing the decree in spite of his position. With that we parted.

But to come back to our strategy. I had to think how to act next. Where had that leak come from? As zero hour approached, because the decisions were of such import, the number of people involved in the whole plan or in some of its details was constantly growing. Golushko briefed some of his deputies and Yerin and Kozyrev had to do the same. We had to keep in mind that Barannikov, former security minister, and Dunayev, former deputy interior minister, both recently dismissed, had naturally retained informal ties to their former subordinates. Most likely it was from these two ministries that information had been leaked to Rutskoï and Khasbulatov. It was pointless to speculate; a plan of action had to be outlined, a political plan.

In the event that the White House would remain in the hands of the dissolved parliament, I saw our tactic as follows: yes, they would convene a congress and apparently would announce my impeachment and President Rutskoï would therefore make his debut in the world. Most likely they would immediately announce their government, with the fascist Iona Andronov as foreign minister and perhaps Sazhi Umalatov as security minister who promised everyone that she would hang President Yeltsin upside down. Their govern-

Но вернусь назад. Надо было думать, как же действовать дальше. Непонятно, откуда произошла утечка?.. Конечно, ближе к времени "С", в силу масштабности принимаемых решений, количество людей, посвящаемых в весь план или некоторые его детали, постоянно увеличивалось. Голушко ввел в курс дела часть своих замов, то же необходимо было сделать и Ерину, и Козыреву. Надо иметь в виду, что только что уволенные бывший министр безопасности Бараников и первый замминистра внутренних дел Дунаев, естественно, имели неформальные связи со своими бывшими подчиненными. Скорее всего из этих двух ведомств пошла информация Руцкому и Хасбулатову. Впрочем, гадать было бессмысленно, надо было намечать план действий. Политический план.

В случае, если Белый дом остается в руках у распущенного парламента, тактику наших действий я видел в следующем. Да, они соберут съезд, видимо, они объявят мне импичмент и появится на свет президент Руцкой. Скорее всего они в срочном порядке объявят свое правительство, где министром иностранных дел будет фашиствующий Иона Андронов, а министром безопасности, например, Сажи Умалатова, которая обещала всех, кто за президента Ельцина, повесить ногами вверх.

Но только это будет президент Белого дома и кабинет министров Белого дома. Поддержки в России этот политический мастодонт не получит.

Значит, основную ставку надо делать на максимальное убыстрение выборного процесса. После 21 сентября поезд, движущийся к новым декабрьским выборам, будет набирать скорость. У депутатов, сидящих в Белом доме, появится альтернатива: либо выходить из своего бункера и включаться в

по надобности.

" Судебная коллегия имеет, по делам газетной
матери и надлежит рассмотреть в апелляционном
порядке.

В соответствии с ст. 315 ГПК РСФСР определены суда первой
инстанции, по которым должны рассматриваться споры в апелляционном порядке.
в случаях, когда определены суда первой инстанции в апелляционном порядке.
Исходя из вышесказанного дела №... определены суда от 29.07.92
1992, на определены от 16.08.92 1992. Дальнейшее
вышестоящие суды не участвуют.

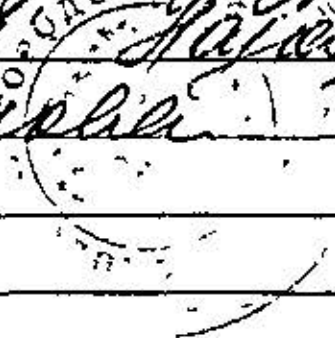
Решения по делу и постановления ст. ст. 115, 315 ГПК
РСФСР, судебная коллегия
определила:

Снять с апелляционного рассмотрения дело по
делу Курдюков ВС и дело по делу Курдюков
по делу Курдюков в качестве суда первой
инстанции

Председательствующий: *А.В. Курдюков*



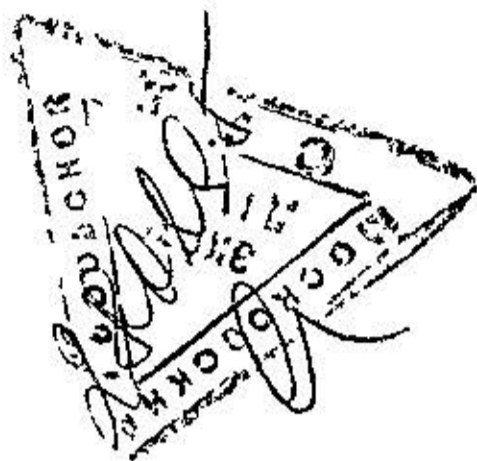
Судья Курдюков



Секретарь Курдюков

Председателю Московского городского суда
Корневой З.И.

от Антипова В.С. - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. по гражданскому делу № 2-183/95
Кунцевского межмуниципального (районного)
народного суда Западного административного
округа г.Москвы по иску Андропова И.И.
о защите чести и достоинства



**ЗАЯВЛЕНИЕ
о принесении протеста**

на определение Судебной коллегии по гражданским делам
Московского городского суда от 24 февраля 1995 г.

10 января 1995 г. определением народного судьи Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы по делу № 2-183/95 (№ 33-789) по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. и др. о защите чести и достоинства мне было отказано в восстановлении пропущенного процессуального срока.

В соответствии с частью 4 статьи 105 ГПК РСФСР указанное определение было обжаловано мною 17 января 1995 г.

Рассмотрев поданную мною частную жалобу в судебном заседании 24 февраля 1995 г., Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда под председательством члена суда Паукова А.В., руководствуясь статьями 115 и 315 ГПК РСФСР, определила:

“Снять с кассационного рассмотрения частную жалобу Антипова В.С. и дело принять к производству Московского городского суда в качестве суда первой инстанции”.

При полном согласии с данным решением Судебной коллегии в части принятия дела к производству Московского городского суда по 1-й инстанции, - оно действительно основано на законе, учитывает важность и сложность дела, - вынужден обратиться к Вам с заявлением о принесении протеста на указанное решение Судебной коллегии в части снятия с кассационного рассмотрения моей частной жалобы.

Appelation \ protest. doc

По моему убеждению, в этой части решение Судебной коллегии является незаконным и подлежит изменению без направления дела на новое рассмотрение моей частной жалобы от 17 января 1995 г. в кассационную инстанцию. Основания для этого следующие:

Во-первых, принимая решение о снятии с кассационного рассмотрения моей частной жалобы, Судебная коллегия вышла за пределы своих полномочий, исчерпывающий перечень которых закреплен в статье 317 ГПК РСФСР.

В частности, указанная норма процессуального закона не предоставляет кассационной инстанции права **"снять с кассационного рассмотрения частную жалобу"**.

Во-вторых, вместо того, чтобы дать полный и исчерпывающий ответ на вопросы, поставленные в моей частной жалобе от 17 января 1995 г., Судебная коллегия в определении делает вывод о том, что эта частная жалоба **"не подлежит рассмотрению в кассационном порядке"**.

По моему мнению, этот вывод абсолютно несостоятелен. Он прямо противоречит не только части 4 статьи 105 ГПК РСФСР, где предусмотрено, что **"на определение суда об отказе в восстановлении пропущенного процессуального срока может быть подана частная жалоба или принесен протест"**, но и очевидному факту рассмотрения в кассационном порядке этой частной жалобы, подтвержденному имеющимися в деле определениями Судебной коллегии от 14 и 24 февраля 1995 г.

Более того, в определении от 24 февраля 1995 г. Судебная коллегия фактически удовлетворила мою частную жалобу от 17 января 1995 г. и восстановила пропущенный процессуальный срок, поскольку она, сославшись на статью 315 ГПК РСФСР, высказала свое мнение и по моей частной жалобе от 04 января 1995 г.

В-третьих, вопреки мнению Судебной коллегии, что **"ни определение суда от 9 ноября 1994 г., ни определение от 16 ноября 1994 г. дальнейшее движение дела не преграждает"**, считаю необходимым отметить, что определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1994 г. преграждает возможность дальнейшего движения дела в отношении первоначально указанных истцом в качестве соответчиков иностранных издательских фирм "Белка пабблишинг компани" (США), "Харпер Коллинз" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США).

Представляется, что именно по этой причине в указанном определении содержатся и были разъяснены судом при оглашении порядок и сроки его обжалования (л.д.83-84, том 1).

НА ОСНОВАНИИ ИЗЛОЖЕННОГО,

принимая во внимание допущенные Судебной коллегией при вынесении определения от 24 февраля 1995 г. нарушения норм ГПК РСФСР, исходя из того, что в соответствии со статьей 318 ГПК РСФСР указанное определение вступило в законную силу немедленно после его вынесения,

руководствуясь статьями 319, 320 ГПК РСФСР,

ПРОШУ ВАС

принести протест в порядке надзора на определение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 24 февраля 1995 г. по делу № 2-183/95 (№ 33-789) Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. и др. о защите чести и достоинства в части снятия с кассационного рассмотрения моей частной жалобы.

ПРИЛАГАЮ КОПИЮ:

- определения кассационной инстанции от 24 февраля 1995 г. - на 3 листах

Представитель ответчика

"28" февраля 1995 г.

В.С.Антипов

И.о. Генерального прокурора
Российской Федерации
Ильюшенко А.Н.

23

от Антипова В.С. - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. (адрес: Осенняя ул., дом 4, кв. 10)
по гражданскому делу Московского городского суда
по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н.
о защите чести и достоинства

ЗАЯВЛЕНИЕ о принесении протеста

на определение Кунцевского межмуниципального (районного)
народного суда Западного административного округа г.Москвы
от 16 ноября 1994 г.

05 сентября 1994 г. Кунцевский межмуниципальный (районный)
народный суд Западного административного округа г.Москвы принял к
своему производству исковое заявление Андропова И.И. к Ельцину Б.Н.
и трем иностранным издательским фирмам "Белка паблишинг компани"
(США), "Харпер Коллинз" (Англия), "Рэндом Хауз" (США) о защите чести и
достоинства.

Согласно исковому заявлению, истец Андропов И.И. требует
признания несоответствующими действительности сведений о нем,
содержащихся на странице 251 двух зарубежных изданий книги Ельцина
Б.Н. "Записки Президента", выпущенных в свет на английском языке в
США, Канаде и Англии, а также возмещения морального вреда,
причиненного ему распространением этих сведений.

16 ноября 1994 г. истец Андропов И.И. обратился к суду с
письменным заявлением (л.д.82, том 1), которым безмотивно отказался
от иска о защите чести и достоинства к иностранным фирмам "Белка
паблишинг компани" (США), "Харпер Коллинз" (Англия), "Рэндом Хауз"
(США) и подтвердил свои исковые требования "в остальной части" (т.е. к
Ельцину Б.Н. - В.А.).

Определением от 16 ноября 1994 г. Кунцевский
межмуниципальный (районный) народный суд Западного
административного округа г.Москвы принял этот отказ истца от иска и
прекратил производство по делу по иску Андропова И.И. к иностранным
фирмам "Белка паблишинг компани" (США), "Харпер Коллинз" (Англия),
"Рэндом Хауз" (США) о защите чести и достоинства (л.д. 83, том 1).

А. petition \ protest 1. doc

04 января 1995 г. в Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г.Москвы одновременно с заявлением о восстановлении пропущенного процессуального срока мною была подана частная жалоба на указанное определение.

10 января 1995 г. определением народного судьи Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы мне было отказано в восстановлении пропущенного процессуального срока.

17 января 1995 г. определение об отказе в восстановлении пропущенного процессуального срока было обжаловано мною в Судебную коллегия по гражданским делам Московского городского суда.

Рассмотрев поданную мною частную жалобу в судебном заседании 24 февраля 1995 г., Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда - вопреки части 4 статьи 105 ГПК РСФСР, - пришла к выводу, что моя частная жалоба от 17 января 1995 г. "не подлежит рассмотрению в кассационном порядке" и, руководствуясь статьями 115 и 315 ГПК РСФСР, определила: "Снять с кассационного рассмотрения частную жалобу Антипова В.С. и дело принять к производству Московского городского суда в качестве суда первой инстанции".

Незаконность указанного решения Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда в части снятия с кассационного рассмотрения моей частной жалобы очевидна.

Но отнюдь не это обстоятельство вынуждает меня обратиться к Вам с настоящим заявлением, а то, что в деле осталось незаконное определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1994 г., которое, на мой взгляд, является препятствием для вынесения по делу законного и обоснованного судебного решения.

Как следует из материалов дела, это определение, будучи вынесенным при коллегиальном рассмотрении дела, до настоящего времени (т.е. не только к моменту передачи дела в Московский городской суд, но и на момент рассмотрения моей частной жалобы) не имеет подписей народных заседателей (л.д. 83, том 1).

Уже одно такое нарушение норм процессуального права, по смыслу статьи 316 и пункта 6 части 2 статьи 308 ГПК РСФСР, само по себе является безусловным основанием к отмене определения.

Несмотря на то, что имеются и другие основания для отмены указанного определения (они изложены в моей частной жалобе от 04 января 1995 г.), Московский городской суд, принявший дело к производству в качестве суда первой инстанции, не вправе самостоятельно отменить это определение и обязан (пока оно не отменено) учитывать его при рассмотрении дела.

В силу изложенных причин и из-за того, что этим определением из числа лиц, участвующих в деле, были выведены

указанные Андроновым И.И. в исковом заявлении в качестве соответчиков иностранные фирмы "Белка паблшинг компани" (США), "Харпер Коллинз" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США), по делу сложилась ситуация, при которой **один суд первой инстанции (Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы) создал другому суду первой инстанции (Московскому городскому суду) непреодолимое препятствие для рассмотрения настоящего дела с участием ответчика и соответчиков, процессуальное соучастие которых в этом деле является, по моему мнению, обязательным.**

С целью выхода из сложившейся ситуации и восстановления законности по делу,

исходя из того, что определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г. Москвы от 16 ноября 1994 г. не было отменено Судебной коллегией по гражданским делам Московского городского суда и уже к моменту его обжалования считалось вступившим в законную (?) силу,

руководствуясь статьями 319, 320 ГПК РСФСР,

ПРОШУ ВАС

принести протест в порядке надзора на определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1994 г. по делу о защите чести и достоинства по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н., принятому к производству Московского городского суда по первой инстанции, и в протесте поставить вопрос об отмене указанного определения.

К заявлению прилагаю:

1. Копию определения Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1994 г. - на 2 листах.

2. Копию частной жалобы от 04 января 1995 г. на это определение - на 4 листах.

3. Копию определения кассационной инстанции от 24 февраля 1995 г. - на 3 листах.

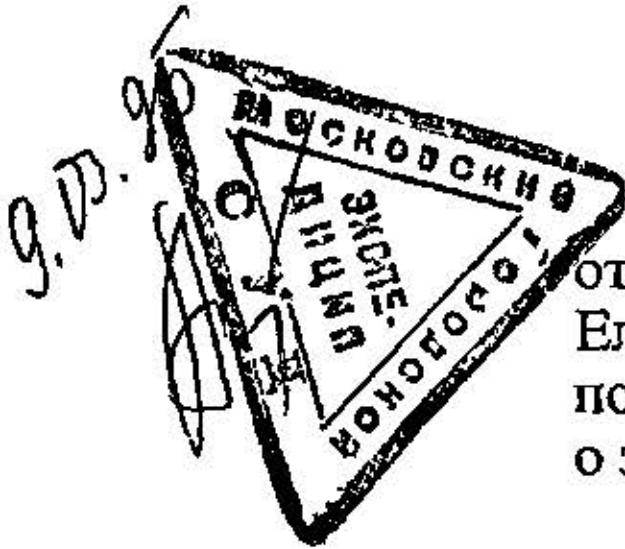
Представитель ответчика

В.С.Антипов

"06" марта 1995 г.

Московский городской суд

Члену суда Емышевой В.А.



от Антипова В.С. - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. по гражданскому делу
по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н.
о защите чести и достоинства

ХОДАТАЙСТВА

по вопросам, связанным с разбирательством дела

В связи с принятием настоящего дела к производству
Московского городского суда в качестве суда первой инстанции
ПРОШУ СУД:

*1. Запросить в Кунцевском межмуниципальном (районном)
народном суде Западного административного округа г.Москвы мои
письменные объяснения по данному делу от 02 декабря 1994 г.*

Указанные объяснения под названием "Тезисы объяснений по
иску Андропова И.И. о защите чести и достоинства", изложенные на
14 листах, после их оглашения в судебном заседании были переданы
мною суду для приобщения к делу.

Однако, по непонятным для меня причинам, их не оказалось в
деле, переданном в Московский городской суд для рассмотрения моей
частной жалобы от 17 января 1995 г.

Согласно информации, полученной по телефону от
народного судьи Кунцевского межмуниципального (районного)
народного суда Западного административного округа г.Москвы
Арефьева А.Ю., эти объяснения не потеряны и находятся у судьи в
сейфе.

Petition mesger 1. doc

2. Отложить разбирательство дела до:

получения из Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы моих письменных объяснений по иску от 02 декабря 1994 г.;

рассмотрения Председателем Московского городского суда моего заявления от 28 февраля 1995 г., в котором поставлен вопрос об опротестовании определения Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 24 февраля 1995 г.;

рассмотрения И.о. Генерального прокурора Российской Федерации моего заявления от 06 марта 1995 г., в котором поставлен вопрос об опротестовании определения Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1994 г.

Примечание:

Копии указанных в пункте 2 заявлений (на 6 листах), позволяющие суду увидеть и понять мотивы их подачи, а также сделать вывод, что разбирательство настоящего дела в Московском городском суде находится в определенной зависимости от результатов их рассмотрения, прилагаются.



Представитель ответчика

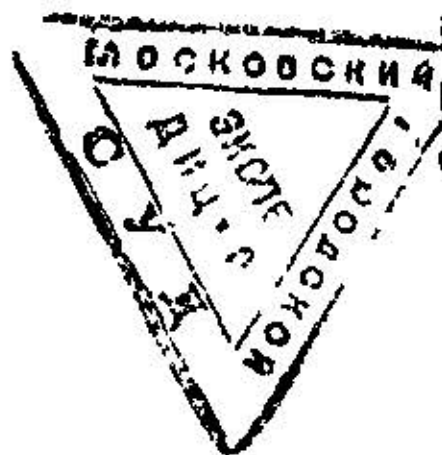
“9” марта 1995 г.

В.С.Антипов

21.03.95

Председателю Московского городского суда
Корневой З.И.

от Антипова В.С. - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. (адрес: Осенняя ул., дом 4, кв. 10)
по гражданскому делу Московского городского суда
по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н.
о защите чести и достоинства



ЗАЯВЛЕНИЕ

24 февраля 1995 г. к производству Московского городского суда в качестве суда первой инстанции принято гражданское дело Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного суда г.Москвы № 2-183/95 (№ 33-789) по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства.

По указанному делу мною:

28 февраля 1995 г. на Ваше имя подано заявление о принесении протеста в порядке надзора на определение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 24 февраля 1995 г. в части снятия с кассационного рассмотрения моей частной жалобы;

06 марта 1995 г. на имя И.о. Генерального прокурора Российской Федерации подано заявление о принесении протеста в порядке надзора на определение Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного суда г.Москвы от 16 ноября 1994 г.

С учетом моего обращения в Генеральную прокуратуру Российской Федерации и в целях сокращения сроков затянувшегося судебного разбирательства данного дела, **прошу Вас лишь принять к сведению мое заявление от 28 февраля 1995 г., но по существу его не рассматривать.**

2/3
Представитель ответчика
"20" марта 1995 г.

В.С.Антипов

И: petition \ mosgor 5. doc



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МОСКОВСКИЙ
ГОРОДСКОЙ СУД

107076, Богородский вал, д. 8.

29.03. 1995 г. № 442-157

На № _____ от _____

ПРЕЗИДИУМ

Московского городского суда

Нарсудья Арефьев А.Ю.

ПРОТЕСТ

на определение Кунцевского межмуниципального народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16.11.94г. по иску Андропова И.И. к фирме "Белка паблишинг компани", книгоиздательствам "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США) о защите чести и достоинства.

Андронов И.И. обратился в суд с иском о защите чести и достоинства мотивируя тем, что в изданных ответчиками книгах содержатся высказывания, которые порочат его честь и достоинство.

В судебном заседании истец заявил ходатайство об освобождении указанных ответчиков от участия в деле, мотивируя тем, что они не являются авторами сведений, содержащихся в "Записках Президента".

Определением суда от 16.11.94г. принят отказ истца от участия в деле указанных ответчиков. Прекращено производство по делу в отношении фирмы "Белка паблишинг компани" и книгоиздательств "Харпер Коллинс", "Рэндом Хауз".

Определение суда подлежит отмене.

Суд освободил указанных ответчиков от участия в деле и прекратил производство в отношении их преждевременно, не выяснив у истца какие конкретно иски, требования он поддерживает, способ исполнения в случае их удовлетворения.

Более того, дело рассматривалось коллегиально, однако определение от 16.11.94г. не подписано народными заседателями Авдеевым Ю.Д. и Ивановой Н.А. (л.д.83 том 1).

Из протокола судебного заседания от 16.11.94г. следует, что суд сначала огласил указанное определение, а затем разъяснил Андронову И.И. последствия прекращения производства по делу и невозможность вторичного обращения по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям (ст.220 ГПК РСФСР).

Представителю ответчика указанная норма процессуального закона не разъяснена (л.д.105 том 1).

Руководствуясь ст.324 ГПК РСФСР,

п р о ш у :

Президиум Московского городского суда отменить определение Кунцевского межмуниципального народного суда г.Москвы от 16.11.94г., дело принять к производству Мосгорсуда по 1-ой инстанции.

Председатель суда

З.И.Корнева

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Президиума Московского Городского Суда

По делу № 44-157

5 апреля 1995 г.

г. Москва

Президиум Московского городского суда в составе:

Председателя Президиума Кузина А. Г.
и членов Президиума Романenkова Н. С., Коноховой Л. Г.,
Кумиловой И. В., Калашнича Г. В.,
Мурмановой Н. А.

с участием ^{Зам.} прокурора г. Москвы Синельникова Ю. П.
рассмотрел в заседании по докладу судьи Федосеевой В. И.

уголовное дело по протесту Председателя Московского
гражданское городского суда на опре-
деление Кунцевского мес-
муниципального мирового суда
Западного административного
округа г. Москвы от 16.11.94г.
по делу по иску Андреева И. И.
к фирме "Белка напильник
кашпак", книгоиздательств-
вам "Карьер Кашпак" (Атмид)
и "Вудан Пауз" (ТМД) в защи-
те истины и добросовестности,
участником:
Андреев И. И. обратил

20
ся в суд с иском о признании
нелегитимности и расторжения, мотивиру-
я тем, что в изданном он-
лайн-журнале книга содержит
высказывания, которые порочат
его честь и достоинство.

В судебном заседании
истец заявил ходатайство
об освобождении указан-
ных ответчиков от уча-
стия в деле, мотивируя тем,
что они не являются ав-
торами спорной, содержа-
щейся в „Замская Пре-
зидента“.

Председатель Кунцеве-
кого районного суда 3-го р. Москвы
от 16.11.92 г. принял оче-
видное решение от участия в
деле указанных ответчиков.

Трехкратно производство по
делу в отношении фирмы
„Белка патентных компаний“
и издательств „Гарнер
Каминс“, „Эдвард Райз“.

В производстве ста-
вится вопрос об отмене
указанного определения суда.

Узнав об этом, с
материалами дела, обсудив
договор производства, всели-

21/
 мав прокурора, начальство
 прокуратуры, представителями удов-
 левленным, Президиум Мос-
 ковского городского суда на-
 ходит прокуратуры, представителями
 удовлетворенно. -31

При освобождении указан-
 ных обвиняемых от участия
 в деле и прекращения производст-
 ва в отношении их временно,
 временно, не внесши у себя
 какие конкретно исковые
 требования от поддержания
 способа наказания в случае
 не удовлетворения.

Более того, дело рас-
 шматывалось каменьяль-
 но, однако определением от
 16.11.1942. не формально на-
 родным заседателем
 Древиной Ю.Д. и Ивановой Л.А.
 (л.р. 83 лан 1).

Из протокола судеб-
 ного заседания от 16.11.1942.
 следует, что суд сначала
 отменил указание определе-
 ние, а затем разъяснил
 Мухомову И.И. необходимость
 прекращения производства
 по делу и невозможность
 дальнейшего обращения по
 тому же делу не само-
 стоятельно, а так же предмете
 и по тем же основаниям
 (ст. 220 УПК РСФСР).

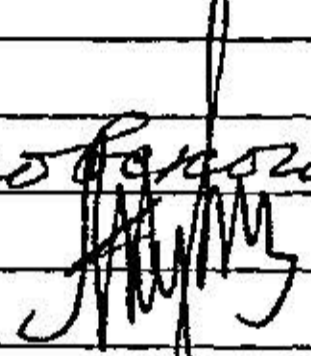
Представителем от



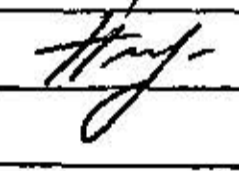
212

Видица указная корина про-
цессуального закона не разуме-
нства (ст. 105 п. 1).

и и руководствуйтесь ст. ст. 329
330, 331 ГПК РФ Президиум
Московского городского суда,
постановил:

определение: Гунцевского
перемещенного народного
суда г. Москва от 26.11.94г.
обменить дело приложить
к производству Московского
городского суда по 1-ой ин-
станции.

Председатель
Президиума Московского
городского суда  А. В. Гузин.

Копии  Суде:  / Перосева В.И.
Секретарь  / Трудникова М.И.

Министру юстиции
Российской Федерации
Ковалеву В.А.

от Антипова Владимира Серафимовича -
представителя Ельцина Бориса Николаевича
по гражданскому делу № 3-122/2-95
Московского городского суда (нотариальная
доверенность от 24 октября 1994 г.)

Уважаемый Валентин Алексеевич!

К производству Московского городского суда по первой инстанции принято гражданское дело № 3-122/2-95 по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н., а также к фирме "Белка паблишинг компани" (США) и книгоиздательствам "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США) о защите чести, достоинства и деловой репутации.

Рассмотрение дела Московским городским судом назначено на 9 июня 1995 г. в 11 час.

С учетом определенной сложности и общественной значимости данного дела вынужден обратиться к Вам с просьбой сообщить:

I) **Правомерно ли, по мнению Министерства юстиции Российской Федерации, принято к рассмотрению судами Российской Федерации (сначала - Кунцевским межмуниципальным (районным) народным судом Западного административного округа г. Москвы, а затем - Московским городским судом) указанное гражданское дело, в котором участвуют три иностранные организации?**

II) **Имеются ли договоры о правовой помощи или иные документы (какие конкретно), позволяющие Российской Стороне требовать выполнения в США и Англии необходимых для рассмотрения указанного дела процессуальных действий, включая исполнение решения суда Российской Федерации?**

III) **Являются ли в настоящее время США и Англия участниками Конвенции по вопросам гражданского процесса, совершенной в Гааге (Нидерланды) 1 марта 1954 г.?**

Заранее признателен Вам за помощь и **убедительно прошу исполнить настоящий запрос до 9 июня 1995 г.**

Представитель ответчика

"30" мая 1995 г.



В.С.Антипов

АТС-1 81-03
АТС-2 43-31
факс 206-65-60

CALL BACK MESSAGE

214

31-MAY-95 09:41

35

PLEASE CALL BACK

PHONE NUMBER : 9162903

FROM :

PHONE NO. :



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Представителю ответчика
В.С. АНТИПОВУ

01.08.95 N 10-44/904.1178
Москва

Факс : 206-65-60

ФАКС : 209 60-01

На Ваш запрос от 30 мая 1995 г. сообщаем.

По мнению Министерства юстиции Российской Федерации гражданское дело по иску АНДРОНОВА И.И. к ЕЛЬЦИНУ Б.Н., фирме "Белка паблшинг компани" (США), книгоиздательствам "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рондом хауз" (США) о защите чести, достоинства и деловой репутации принято к рассмотрению судами Российской Федерации правомерно.

В соответствии со ст. 434-1 ГК РСФСР подсудность суду Российской Федерации гражданского дела по спору, в котором участвуют иностранные предприятия и организации, определяется исходя из правил подсудности, установленных настоящим Кодексом.

Согласно ст. 121 ГК РСФСР иск к нескольким ответчикам, проживающим или находящимся в разных местах, предъявляется по месту жительства или по месту нахождения одного из ответчиков по выбору истца.

Поскольку один из ответчиков по данному гражданскому делу является российским гражданином и проживает в гор. Москве, то истец обоснованно предъявил данный иск в Кунцевский межмуниципальный районный народный суд Западного административного округа гор. Москвы (ст. 117 ГК РСФСР). Согласно же ст. 115 ГК РСФСР Московский городской суд был вправе принять гражданское дело к своему производству в качестве суда первой инстанции. У судов никаких правовых оснований к отказу в принятии данного искового заявления к своему рассмотрению не имелось.

Что касается вопроса о наличии договоров о правовой помощи между Россией, США и Англией, либо иных двусторонних документов, предусматривающих взаимное исполнение процессуальных действий или судебных решений, то таковых не имеется.

Отметим, однако, что Россия - как правопреемница СССР, а также США и Англия являются участниками Гаагской Конвенции по вопросам гражданского процесса от 1 марта 1954 года, предусматривающей вручение судебных и внесудебных документов, а также осуществление допроса либо других процессуальных действий.

Начальник Международно-
правового управления

В. П. Кружков

ПРОТОКОЛ СУДЕБНОГО ЗАСЕДАНИЯ

9 июня 1995 года Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда в составе:

председательствующего Емшевой В. А.
при секретаре Смирновой Ю. А.

рассмотрела в открытом судебном заседании гражданское дело по иску Андропова Иона Ионовича к Ельцину Борису Николаевичу и др. о защите чести и достоинства.

Судебное заседание объявлено открытым. Проверяется явка сторон.

Истец Андронов Ион Ионович - явился
Представитель истца Голик Юрий Владимирович - явился

Ответчик Ельцин Борис Николаевич - не явился
Представитель ответчика Антипов Владимир Серафимович - явился

Ответчик Фирма "Белка паблишинг компани" - не явился

Ответчик Книгоиздательство "Харпер Коллинс" - не явился

Ответчик Книгоиздательство "Рэндом Хауз" - не явился

Состав суда объявлен. Разъяснены права отводов. Отводов не заявлено.

Истец: не возражаю против рассмотрения дела в Московском суде. *И. Андронов*

Представитель истца: не возражаю против рассмотрения дела в Московском городском суде. *В. Голик*

Представитель ответчика: не возражаю против рассмотрения дела в Московском городском суде. *В. Антипов*

Разъяснено право на коллегиальное рассмотрение дела.

Истец: не возражаю против единоличного рассмотрения дела. *И. Андронов*

Представитель истца: не возражаю против единоличного рассмотрения дела. *В. Голик*

Представитель ответчика: не возражаю против единоличного рассмотрения дела. *В. Антипов*

Разъяснены процессуальные права и обязанности. Права понятны.

Представитель ответчика: 9 марта 1995 года я ходатайствовал запросить в Кунцевском суде мои письменные объяснения по данному делу от 2 декабря 1994г., считаю, что они необходимы для рассмотрения дела. На сегодняшний день они не поступили. Пока я не прошу откладывать дело по этим основаниям.

Я сделал запрос в Министерство юстиции по некоторым вопросам. 1 июня 1995 года мной получен ответ, где сказано, что дело принято правомерно к производству суда. Прошу приобщить к делу копию данного ответа и копию моего запроса.

Прошу привлечь к участию в деле второго ответчика английскую фирму "Андрю Нюрнберг Ассошиейт Лимитед", находящуюся в Лондоне. С именем этой фирмы связаны важные для дела обстоятельства, которые не были известны истцу на момент предъявления иска. Только этой фирме Ельцин передавал рукопись своей книги "Записки Президента" по договору от 7 сентября 1991 года.

Именно фирма "Андрю Нюрнберг Ассошиейт Лимитед" решает все вопросы, связанные с переводом, изданием и выпуском в свет литературного произведения "Записки президента".

Ельцин не является автором перевода своего литературного произведения.

Считаю, что участие в деле английской фирмы "Андрю Нюрнберг Ассошиейт Лимитед" в качестве второго ответчика необходимо.

Непосредственно Ельцин не является автором перевода, не заключал договора с переводчиком и зарубежными издательствами.

Представитель истца: не возражаем против приобщения документов.

Вопрос о привлечении ответчика можно выяснить в процессе слушания.

Истец: на возражаю запросить письменные объяснения.

По второму ходатайству согласен с представителем.

Английская фирма не имеет ни какого отношения к спорблению. Ни каких претензий к ней у меня нет.

Суд определил:

Ходатайство представителя ответчика удовлетворить частично, приобщить к материалам дела запрос представителя ответчика в Минюст и ответ на него от 1 июня 1995г., ходатайство об отложении рассмотрения письменных объяснений из Кунцевского суда оставить без рассмотрения до конца судебного заседания, ходатайство о привлечении к участию в деле в качестве второго ответчика также оставить без удовлетворения, поскольку заявлено преждевременно, в конце заседания вернуться к этому вопросу.

Обсуждается вопрос о возможности рассмотрения дела в отсутствие неявившихся сторон.

странице везде я обозначен как фашист. Президент издал Указ о борьбе с проявлением фашизма. Я являюсь антифашистом.

Ни где, кроме суда я не могу найти справедливости. Мне необходимо 20 минут для переговоров.

Суд объявляет перерыв.

Судебное заседание объявлено продолженным.

Истец: я предложил представить текст заявления, который будет удовлетворять нас, то в том случае я буду просить суд дать возможность для заключения мирового соглашения.

Пока я не вижу конкретных предложений. Своего текста у меня пока нет.

Представитель истца: согласен.

Представитель ответчика: принесение извинений вне сферы права, я бы хотел это обсудить со своим доверителем, одновременно ознакомить его с текстом. Для этого нам нужно время.

Мы обсудим это тогда, когда будут сняты возмещения вопросы морального вреда.

Представитель истца: в настоящее время текста извинения у меня нет.

Представитель ответчика: полагаю, что истцу возможно предоставить время для подготовки проекта письменных условий мирового соглашения. Получив копию условия я мог бы ознакомить своего доверителя.

Истец: нет ни какой гарантии, что Ельцин примет мой проект. Ничего писать за него я не буду. Я хочу продолжать судебное заседание.

Представитель ответчика: мы начали судебное разбирательство вопреки закону в отсутствии иностранных ответчиков. Считаю, что невозможно рассматривать дело без их участия.

Представитель истца: иск заявлен к Ельцину, его представитель присутствует, можно рассматривать дело.

Суд определил:

Приобщить к делу ходатайство представителя ответчика,

Угос. рас. 44

продолжить слушание дела, поскольку этот вопрос обсуждался и решен судом.

Дело доложено.

ИСТЕЦ: Андронов Ион Ионович, проживает: Москва, пл. Победы, д.1, корп. Б, кв. 386

Консультант Государственной Думы.

Суть иска не изменилась, я по прежнему считаю, что обо мне опубликованы ложные сведения, которые чернят мою честь и достоинство.

В книге Ельцина "Записки Президента" я назван фашистом.

Мне 61 год и вся моя жизнь прошла в стране, где слово "фашист" являлось тяжким оскорблением. Моя жизнь прошла в среде, где фашизм был ненавистным. Я не могу примириться с тем, что под именем Бориса Ельцина по всему миру меня очернили. Я по профессии международник, меня знают.

Теперь вся эта клеветническая кампания распространяется по нашей стране. В соответствии с Указом о борьбе с фашизмом следует ответственность.

Ни какое должностное лицо не имеет права клеветать. Прошу суд вынести решение, которое вернет мне доброе имя.

Я решил снять соответчиков по тем основаниям, что иск подан 5 сентября, 15 сентября поступил документ из Администрации Президента с письмом переводчицы, которая переводила книгу. Она сообщала, что в рукописи было слово "фашиствующий". В газете было опубликовано открытое письмо переводчицы. Она переслала копию страницы рукописи.

В оригинале было сказано "фашиствующий Иона Андронов". Слово "фашиствующий" на английском языке переводиться только как "фашист". Во французском издании переведено "фашиствующий".

В настоящее время на территории России распространяются издания, содержащие сведения, оскорбляющие меня.

В копии договора с издателем сказано, что сам автор в случае клеветы несет ответственность.

Для меня стало ясно, что вины издательства нет. Они получили рукопись Ельцина на русском языке.

Книга издана за пределами России в 30 странах. Автор получил гонорар за книгу. Представитель ответчика скрывает сумму гонорара.

Заявление депутата Государственной Думы Иванова, в котором говорится о гонораре за издание рукописей. Он говорит, что Ельцин мультимиллионер.

Считаю, что ответчик должен представить в суд сумму гонорара, какие уплачены налоги.

Прошу суд закончить это дело и это ни кому уже не нужно. В конечном счете такие разбирательства ведут к политической дискредитации.

На вопросы суда: фразу, оскорбляющую мое достоинство содержат следующие книги:

издано в мае 1994 года в США "Борьба за Россию", издательство Белка Паблшинг Компани, Таймс Букс, авторские права - Борис Ельцин, страница 251. Сказано о тех, кто

опротивлялся Президенту в сентябре 1993 года в стенах Белого
она. Оскорбляет - "с фашистом Ионом Андроновым".

Издана в мае 1994 года, в Англии, "Борис Ельцин - вид из
земля", из-во "Харпер Коллинз", стр. 251, слова те же.

Издана во Франции, май 1994г., из-во Альбин Мишель, "На
стрие бритвы", слово "фашиствующий", стр. 373.

Первая книга была издана в Соединенных Штатах.

Этими книгами я располагаю. Сведения распространены Борисом
льциным. Это подтверждается рукописью Бориса Ельцина на русском
зыке, письменными показаниями Фицпатрик, заверенными
отариусом. В рукописи я назван "фашиствующим".

Сведения распространены Борисом Ельциным, это
подтверждается его рукописью, страница 385.

С участием Фицпатрик изданы в США и Англии.

Прошу взыскать в качестве морального вреда в сумме 500 млн.
рублей. Моральный вред состоит в том, что мне нанесено
оскорбление, оно продолжается в течении года.

На вопросы представителя ответчика: я требую 300 тысяч
олларов и 500 млн. руб.

По моему мнению Ельцин виноват в причинении мне морального
реда, который я оценил в этой сумме. Вред причинен тем, что он
азослал рукопись тем издательствам, которые осуществили
аспространение.

Я лично не видел рукопись к моменту ее рассылки. Я получил
раницу рукописи несколькими путями. Автором переводов Ельцин
е может являться. Фицпатрик не имеет авторских прав на перевод.

Я не имел отношения к процессу издания, оформления и
спространения книги.

Я думаю, что названия изменены в связи с условиями книжного
анка. На стр. 385 рукописи я назван "фашиствующий".

Мне не известно, кто изменил названия произведений. В
ждой стране существуют свои условия книжного ранка, я думаю,
о для Америки интереснее заголовки "Борьба за Россию", чем
аписки Президента". Я исключаю возможность внесения изменений
сам текст. Книга издана на разных языках, в разных странах.

Мне не известно, знаком ли ответчик с Фицпатрик. Договор с
ю заключен с издательством.

Рукопись переводчице передавал представитель Ельцина
ашев, который в действительности написал эту книгу.

Я читаю газету "Moscow Times" на английском языке. Лист
кописи я получил в редакции газеты "Moscow Times" с помощью
ошитского. Я получил ксероксную копию.

Фицпатрик оставила письменное заявление под присягой со
раницей 385. Подписи Ельцина на листе нет.

Фицпатрик поясняла, что ей было передано очень много
правок. По стр. 385 поправок не было. Вот, что она
дразумеает ошибкой производства. Если бы автор принес
омальные извинения и дал указания исправить ошибку, то дела бы
было.

В Англии очень строгое законодательство о клевете и поэтому
глийские издательства дали обещание самостоятельно исправить
ошибку в будущих изданиях.

Я не считаю повинными в распространении сведений зарубежные
дательства, т.к. они не заинтересованы в этом. Извинения
инесенные мне не являются доказательством невинности
елцина.

Зарубежные издательства я указал в исковом заявлении, т.к.
еще не был знаком со всеми обстоятельствами дела. Ответчиков

из дела я снял сам.

К соответчикам изначально не было ни каких требований.

Как я понимаю в книгах зафиксированы авторские права Бориса Ельцина. Издательства получили права на размножение этого текста на определенной территории. Точно мне это не известно.

Я предполагаю, что в немецком варианте отсутствует слово "фашиствующий", т.к. в Германии жесткое отношение к фашизму.

Книга издана в России под названием "Записки Президента", спорная фраза на стр. 357. Слово "фашиствующий" заменено на "воинствующий". Я не считаю оскорблением

Представитель истца Голик Юрий Владимирович, проживает: Рублевское 34-2-479

Государственная Дума, помощник депутата.

Исковые требования поддерживаю.

На сегодняшний день у нас есть только один ответчик Ельцин Борис Николаевич. Требования в денежном выражении остаются прежними, на сегодня пересчитать сумму в рублях мы не можем.

У нас появился новый, подтвержденный нотариусом документ.

Я прошу суд вынести решение о несоответствии действительности сведений, потребовать публичного их опровержения в любой форме, в любом издании и в любом тексте. И денежное возмещение морального вреда.

Моему клиенту причинены нравственные страдания. Слово фашист в нашей стране имеет особое значение.

На вопрос представителя ответчика: при пересчете прошу использовать курс доллара на момент вынесения решения.

Прошу приобщить к делу письменные показания Фицпатрик, заверенное нотариусом и копия листа рукописи.

Фицпатрик не была привлечена к участию в деле в качестве свидетеля,

Ее показания могут быть приняты в соответствии со ст. 49 ГПК. Письменные свидетельские показания могут быть приобщены к делу.

Истец: прошу суд приобщить к делу ст. , напечатанную в Нью-Йорке в сентябре 1994 года. Здесь приводится подробное интервью Фицпатрик. Там рассказано, каким образом к Фицпатрик попали рукописи. Больше документов нет.

На вопрос представителя ответчика: газетную статью прошу приобщить, т.к. я буду ссылаться на нее при своих объяснениях в отношении рукописи, это беспристрастные показания людей, которые ко мне отношения не имеют.

Представитель истца: я бы отнес статью к письменным доказательствам.

Представитель ответчика: Приобщение документов оставляю на

трение суда, прошу обратить внимание на то, что Фицпатрик не является свидетелем по делу, ее показания добыты путем, не усмотренным ГПК.
 Лицо, представляющее письменные доказательства должно знать что они подтверждают.

✓

01

Истец: из показаний Фицпатрик видно, когда к ней попала книга, в январе. Русский вариант книги передан в типографию в мае, в нее вносились поправки.

Суд определил:

Ходатайство о приобщении письменных показаний Фицпатрик считать, разъяснить, что приобщение письменных свидетельских показаний не допускается, приобщить публикацию в газете.

✓

ОТВЕТЧИК: Ельцин Борис Николаевич, проживает: Москва, ул. Мясницкая, д.4, корп. 2, апартаменты 6-го этажа.

Представитель ответчика Антипов Владимир Серафимович.

Мой доверитель не признает исковые требования. Я подготовил заключение в письменном виде.
 Я хотел бы возобновить ходатайство об истребовании своих письменных показаний из Кунцевского народного суда. До получения письменных объяснений прошу объявить по делу перерыв. В объяснениях давалась подробная оценка.

Истец: сторона ответчика оттягивает суд по процессуальным вопросам.

Представитель истца: мне не известно содержание документа, полагаю, что представитель может устно изложить

Суд определил:

продолжить судебное заседание в обычном порядке, в конце заседания представителя ответчика решить вопрос о возможности рассмотрения дела в отсутствие объяснений представителя ответчика.

Представитель ответчика: На л.д. имеются письменные возражения на иск.
 Мой доверитель не считает себя автором того эпитета,

который использован в зарубежном издании его произведения.

Мой доверитель лично мне заявил, что в его рукописи спорного эпитета не было. Мы не являемся ни авторами, ни распространителями тех сведений, которые оспариваются истцом Андроновым.

Полагаю, что оценка доводов и материалов может быть сделана на следующем этапе судебного заседания.

Прошу приобщить к делу мои письменные объяснения по иску Андропова.

На вопрос суда: рукопись в части Андропова соответствует тексту книги "Записки Президента", ст. 357, абзац 3. "воинствующий Андронов". Ельцин является автором произведения под названием "Записки Президента", я не знаю, является ли он автором "Борьбы за Россию", "На лезвии ножа".

В США и в Англию ушла рукопись под названием "Записки Президента".

Ельцин Б.Н. с издательствами ни каких контактов не имел. Был заключен единственный договор с английской фирмой Андро Нюрнберга на основании которого в дальнейшем производился перевод и его распространение за рубежом. Договор давал право перевода и право распространения вне территории бывшего СССР.

Ситуация проясняется в предисловии книги "Записки Президента". Там разъясняется каким образом была сделана эта книга.

Мне представлен единственный договор. Другого договора не существует. Договором от 7 сентября автор обязался представить фирме Андро Нюрнберга рукопись. К указанному сроку рукопись представлена не была.

Рукопись изготавливалась на компьютере, машинописным шрифтом, на отдельных листах бумаги, где был подписан первый и последний лист моим доверителем и передана лично Андро Нюрнбергу.

После передачи вносились некоторые поправки и направлялись к Андро Нюрнбергу.

В спорный абзац поправки не вносились, т.к. там первоначально не было спорного эпитета.

По договору срок устанавливался до 31 декабря 1992 г., фактически рукопись передана в ноябре 1993 года. Более точной даты я назвать не могу.

В Российское издательство рукопись передавалась несколько позднее. Даты точно я не знаю.

Андро Нюрнбергу рукопись передавалась на листах, в Российской издательство передавалась на дискетах.

Мой доверитель не считает Андропова фашистом.

Сегодня Б.Н. Ельцину сообщили издательства в том, что ошибка будет исправлена.

В отношении вышедших книг Ельцин опровержения не требовал, т.к. это сделать не возможно.

О том, что книги продаются в Москве мне стало известно только сегодня.

Претензия к издательству официально не предъявлялась.

Мне трудно ответить, почему

Вопрос о заключении мирового я поставлю перед своим доверителем. Этот вопрос я проработаю.

На вопросы истца: первоначальной рукописи у нас нет и нет списка поправок. Ни какого варианта рукописи не существует. Все,

✓

что существует идентично содержанию книги "Записки Президента".

На вопрос представителя истца: Я ссылаюсь на договор, т.к. другого правового основания для передачи рукописи не было. Если говорить по п. 18 изменения не внесены в надлежащем порядке, но сторонами договор признается.

Вопросы финансовых дел в договоре не касаются по моей просьбе. Решение вопроса не зависит только от воли Ельцина.

Мне необходимы условия мирового соглашения для представлению их моему доверителю.

Мы готовы к заключению мирового соглашения.

Истец: меня удовлетворит извинение, содержащее все издание, где стоит мое имя, что это не правда, принести извинения.

Прошу перед ним поставить вопрос о выплате денежных средств.

Суд определил:

Объявить по делу перерыв до 20 июня 1995 года, с 11 часов, предложить сторонам представить в суд проекты мирового соглашения.

Председательствующий:

Смирнов

Секретарь:

Смирнов

3/12

A-20
01.09.95г.

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ СУД
СУДЬЯ ЕМШЕРОВА Т.А.

Направляю Вам те-исн объяснени по иску Андропова И.И. к Ельцину
представленные суду в судебном заседании 2 декабря 1994 года
доставителем Ельцина Б.Н. Антиповым В.С.
Данные материалы были зачитаны Антиповым В.С. на судебном заседании и отражены в протоколе. Вопрос о их приобщении
к делу не рассматривался. В суде указанные те-исн являлись в качестве
доказательного материала.

Нарсудья:  (Арефьев А.А.).

ТЕЗИСЫ
выступления в судебном заседании

Мой доверитель является автором литературного произведения на русском языке под названием "Записки Президента", которое было воспроизведено в 1994 году в форме книги с аналогичным названием, выпущенной в свет российским издательством "Огонек".

Это отечественное издание произведения моего доверителя не содержит сведений, оспариваемых истцом, и последний не имеет к нему каких-либо претензий.

Оспариваемые истцом сведения, как известно, содержатся в зарубежных изданиях литературного произведения моего доверителя, в которых выражено не само произведение, а его переводы на некоторые иностранные языки.

Согласно части 3 статьи 7 Закона Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах", переводы относятся к производным произведениям (в данном случае, они производны от литературного произведения моего доверителя) и являются самостоятельными объектами авторского права.

Кроме того, переводы были воспроизведены за рубежом и имеют совершенно иные (отличные от названия литературного произведения моего доверителя) названия.

Таким образом, если рассматривать ситуацию с точки зрения авторского права, то нельзя не учитывать, что:

- авторство моего доверителя по отношению к литературному произведению, выраженному в его отечественном издании, не может признаваться бесспорным по отношению к производным произведениям, выраженным в их зарубежных изданиях;

- к созданию и выпуску в свет производных произведений мой доверитель прямого отношения не имеет;

- зарубежные издания литературного произведения моего доверителя аналогичны его отечественному изданию лишь по материальной форме, но в этой форме выражены совершенно разные объекты авторского права.

Важно заметить, что авторство по отношению к порочащим честь, достоинство и деловую репутацию сведениям может иметь правовое значение для защиты чести, достоинства и деловой репутации, предусмотренной статьей 152 части 1 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее - статья 152 ГК), если автор таких сведений одновременно является распространившим их лицом. Это - единственный случай, когда по делу о защите чести и достоинства автор сведений может являться ответчиком.

“Под распространением сведений, порочащих честь и достоинство граждан и организаций, согласно разъяснениям, содержащимся в постановлении Пленума Верховного Суда Российской Федерации “О некоторых вопросах, возникающих при рассмотрении судами дел о защите чести и достоинства граждан и организаций” от 18 августа 1992 г. № 11, ... следует понимать опубликование таких сведений в печати, трансляцию по радио и телевидеопрограммам, демонстрацию в кинохроникальных программах и других средствах массовой информации, изложение в служебных характеристиках, публичных выступлениях, заявлениях, адресованных должностным лицам, или сообщение в иной, в том числе устной, форме нескольким или хотя бы одному лицу. Сообщение таких сведений лицу, которого они касаются, не может признаваться их распространением”.

Как следует из письменных возражений по иску моего доверителя (том 1, л.д. 27-28), он категорически отрицает, что является распространителем оспариваемых истцом сведений, содержащихся в некоторых зарубежных изданиях литературного произведения “Записки Президента”.

Действующее гражданское процессуальное законодательство не требует от ответчика предоставления доказательств таких возражений и возлагает на истца бремя доказывания факта распространения ответчиком порочащих сведений (часть 1 статьи 50 ГПК РСФСР, пункт 7 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 18 августа 1992 г. N 11).

Истец не представил суду каких-либо доказательств факта распространения моим доверителем оспариваемых им сведений.

Из объяснений истца в ходе судебного разбирательства видно, что:

- он не имеет каких-либо претензий к отечественному изданию литературного произведения “Записки Президента” и это произведение не содержит сведений, порочащих его честь, достоинство и деловую репутацию;
- он никогда не видел переданные за рубеж рукопись литературного произведения “Записки Президента” и поправки к ней;
- он лично не знаком с переводчиком К.Фитцпатрик, сообщившей о наличии в указанной рукописи сведений, порочащих его честь, достоинство и деловую репутацию;
- лично ему переводчик К.Фитцпатрик ничего не сообщала и не передавала.

От моего доверителя мне известно, что:

- он лично не знаком с переводчиком К.Фитцпатрик и непосредственно ей рукопись своего литературного произведения “Записки Президента” и поправки к ней не передавал;
- он не переводил своего литературного произведения “Записки Президента” на иностранные языки;
- оспариваемые истцом сведения изначально отсутствовали в рукописи его литературного произведения “Записки Президента”, переданной для издания и распространения за рубежом.

Из материалов дела видно, что:

- оспариваемые истцом сведения отсутствуют в отечественном и немецком изданиях литературного произведения "Записки Президента" и содержатся лишь в некоторых зарубежных (в частности, в английском, американском и французском) изданиях этого литературного произведения;

- зарубежные издательства не только переводили литературное произведение "Записки Президента", но и подвергали его определенной переделке, вследствие чего оно, в частности, выпускалось в свет за рубежом под другими названиями, а именно: в США и Канаде - "Борьба за Россию", в Англии - "Взгляд из Кремля", в ФРГ - "На острие ножа", во Франции - "На острие бритвы";

- английское издательство "Харпер Коллинс" 29.07.94 г. принесло истцу извинения за "допущенную (издательством II - В.А.) ошибку, возникшую в результате разных причин, включая спешку, вызванную желанием опубликовать книгу в кратчайшие сроки" (том 1, л.д. 42);

- президент американской компании "Белка пабблишинг" 15.11.94 г. принес извинения Ельцину Б.Н. "в связи с теми неудобствами", которые причинил ему "иск г-на Андропова". В письме Ельцину Б.Н., копия которого приобщена к материалам дела, В.Хроленко сообщает о попытках его компании "разобраться, что послужило причиной технической ошибки, из-за которой оспариваемый г-ном Андроновым эпитет оказался в тексте", и о том, что в дополнительном тираже книги "Записки Президента" на английском языке, который готовится к выходу, "ошибка будет исправлена" (том 2, л.д. 38).

На основании изложенного и ранее данных мною письменных объяснений по иску, приобщенных к делу, где подробно проанализированы все материалы, обосновывающие требования истца,

исходя из того, что проведенное в ходе судебного разбирательства всестороннее, полное и объективное выяснение действительных обстоятельств данного дела свидетельствует о несостоятельности требований Андропова И.И.,

прошу суд

отказать Андронову И.И. в удовлетворении его иска о защите чести, достоинства и деловой репутации.

 Представитель ответчика

"9" июня 1995 г.

В.С.Антипов

Московский городской суд

Акт. 9. Сл. и Кангал -
К. Фитцпатрик

I. Вопросы истцу и его представителям:

1. Вы утверждаете, что именно Ельцин Б.Н. распространил оспариваемые Вами сведения. Если это действительно имело место, то ответьте, при каких обстоятельствах, когда, где (в/на каком материальном объекте), в какой форме (устной или письменной) мой доверитель их распространил?

2. Почему в исковом заявлении и в своих устных объяснениях в судебном заседании Вы заявили о публичном оскорблении и причиненном Вам моральном вреде, но при этом не потребовали опровержения сведений, порочащих Вашу честь и достоинство, не предлагаете приемлемый для Вас способ исполнения решения в случае удовлетворения Ваших исковых требований?

Если Вы все же требуете опровержения оспариваемых сведений, то каким видите способ исполнения решения в указанном случае?

3. Виноват ли Ельцин Б.Н. в причинении Вам морального вреда, который Вы оценили в "300 тысяч долларов США и 500 миллионов рублей"?

Если да, то назовите, какие конкретно действия моего доверителя причинили Вам этот моральный вред?

4. Является ли Ельцин Б.Н. автором переводов рукописи своей книги "Записки Президента" на английский и иные национальные языки зарубежных стран?

Можете ли Вы утверждать, что вышедшие за рубежом книги (т.е. сами материальные объекты, в которых содержатся оспариваемые Вами сведения) были созданы (изготовлены, оформлены) и распространялись непосредственно моим доверителем? Если да, то на чем основаны эти утверждения?

5. Чем Вы можете объяснить тот факт, что зарубежные издания произведения моего доверителя имеют различные названия, отличные от названия оригинала?

Кто, если Вам известно или по Вашему мнению, изменил название произведения в его зарубежных изданиях?

Можно ли при таких обстоятельствах исключать возможность изменения и текста произведения зарубежными издателями?

6. Известно ли Вам, знаком ли мой доверитель с переводчиком К.Фитцпатрик?

Заклучал ли он с ней договор на перевод рукописи книги "Записки Президента" на английский язык?

А: \ court. m \ instant. 1 \ istets. doc

Передавал ли он ей лично эту рукопись и поправки к ней для перевода?

7. Каким образом у Вас оказалось письмо переводчика К.Фитцпатрик в газету "Москоу таймс" с приложенной к нему страницей 385 на русском языке, которую Вы называете "оригиналом рукописи" книги "Записки Президента"?

Как Вы его получили и от кого? В копии или в подлиннике?

8. Чем подтверждается то, что страница 385, поступившая от переводчика К.Фитцпатрик, имеет отношение к авторской рукописи книги "Записки Президента", переданной моим доверителем для издания за рубежом?

Видели ли Вы сами эту рукопись? Если да, то когда (до, в момент передачи за рубеж или после, т.е. в момент ее нахождения за рубежом)?

Какие признаки на странице 385, поступившей от переводчика К.Фитцпатрик, указывают на ее принадлежность к авторской рукописи книги "Записки Президента", переданной моим доверителем для издания за рубежом?

9. Из письма К.Фитцпатрик редактору газеты "Москоу таймс" нельзя не видеть, что переводчик К.Фитцпатрик, категорически отрицая предположение Ваших английских адвокатов об "ошибке перевода", объясняет появление в англоязычном издании книги "Записки Президента" оспариваемых Вами сведений "ошибкой производства".

С учетом этих обстоятельств, а также с учетом принесенных Вам извинений издательством "Харпер Коллинс", допускаете ли Вы в данном случае возможность "ошибки производства", т.е. вину не автора рукописи и переводчика, а кого-то третьего, например издательства "Харпер Коллинс", принесшего Вам извинения?

10. Чем Вы можете объяснить, что издательство "Харпер Коллинс", признавшее "допущенную ошибку", выразило готовность ее самостоятельно исправить путем внесения соответствующих изменений во все будущие издания книги?

11. Как Вы понимаете термин "ошибка" в ответе английского издательства "Харпер Коллинс" на обращение Ваших английских адвокатов? Как Вы считаете, чья это ошибка?

(Ошибка - неправильность в действиях, мыслях. С.И.Ожегов, Словарь русского языка, М.1984, стр.430)

12. Судя по Вашим объяснениям в предыдущих судебных заседаниях, Вы обвиняете только моего доверителя в распространении оспариваемых Вами сведений в англоязычном издании книги "Записки Президента". А считаете ли Вы повинными в их распространении соответчиков по делу, в частности, английское издательство "Харпер Коллинс"?

Если оно невиновно, то почему именно оно извинилось перед Вами?

Handwritten signature/initials

13. Вы утверждали в одном из прошлых судебных заседаний, что издательство "Харпер Коллинс", якобы, решило не доводить дело до суда (л.д.105, том 1). Чего издательство при этом опасалось, по Вашему мнению, если оно невиновно перед Вами?

14. В деле имеется копия письма президента фирмы "Белка паблишинг компани" В.Хроленко, в котором принесены извинения моему доверителю и говорится о возможной "технической ошибке, из-за которой оспариваемый г-ном Андроновым эпитет оказался в тексте нашего издания книги "Записки Президента" (том 2, л.д. 38). Не является ли это письмо, наряду с ответом Вашим английским адвокатам из издательства "Харпер Коллинс", в котором принесены извинения Вам, убедительным доказательством непричастности моего доверителя к распространению оспариваемых Вами сведений?

15. По каким причинам в исковом заявлении Вы указали в качестве соответчиков фирму "Белка паблишинг компани" и книгоиздательства "Харпер Коллинс" и "Рэндом Хауз"?

Какие исковые требования были у Вас конкретно к каждому из этих соответчиков на момент подачи искового заявления? Повинны ли они перед Вами? Если да, то в совершении каких действий?

16. Чем Вы можете объяснить, что на титульных страницах некоторых зарубежных изданий произведения моего доверителя, наряду со знаками охраны его авторских прав, помещены знаки охраны авторских прав зарубежных книгоиздательств (например, северо-американского "Рэндом Хауз, инк.", немецкого "Зидлерферлаг, ГМБХ", французского "Альбин Мишель")?

Об авторских правах кого и на какие объекты авторского права эти знаки оповещают

17. Чем можете объяснить отступление от указанного предела в немецком издании имени этого автора моего доверителя?

Московский городской суд

от Антипова В.С. - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. по иску Андропова И.И. к
Ельцину Б.Н. и другим о защите чести и
достоинства

①

ХОДАТАЙСТВО

о привлечении к участию в деле второго ответчика

**Уважаемый суд! Уважаемый председательствующий в
судебном заседании!**

Прошу Вас, в соответствии со статьей 156 ГПК РСФСР,
обсудить и удовлетворить мое ходатайство о привлечении к
участию в деле в качестве второго ответчика английской
фирмы "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД",
расположенной по адресу: 45 - 47 Clerkenwell Green, London

_____.
Как видно из материалов дела, с именем этой фирмы
связаны существенные для дела обстоятельства, которые не были
известны истцу на момент предъявления иска. К их числу относится
то, что:

- исключительное право на распространение своего
литературного произведения за рубежом Ельцин Б.Н. предоставил
английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД"
по договору между ними от 07.09.91 г., копия которого представлена
мною и находится в деле (том 1, л.д. 92-97);

- только английской фирме "АНДРЮ НЮРНБЕРГ
АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" Ельцин Б.Н. (как это уже отмечалось на
странице 13 моих письменных объяснений по иску от 2.12.94 г.)
передавал для издания за рубежом рукопись своей будущей книги
"Записки Президента";

A:\court.m\instant.1\mesyaz3.doc

- именно английская фирма "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" решает все вопросы, связанные с воспроизведением, переводом, изданием и выпуском в свет литературного произведения "Записки Президента" за рубежом, вследствие чего только при ее участии в деле возможно всестороннее, полное и объективное выяснение действительных обстоятельств настоящего дела, прав и обязанностей сторон;

- непосредственно Ельцин Б.Н. не является автором переводов своего литературного произведения, не заключал соответствующих договоров с переводчиками и зарубежными издателями этого произведения, а также не принимал участия в распространении зарубежных изданий своего произведения.

С учетом изложенного, принимая во внимание очевидный факт, что оспариваемые истцом сведения отсутствуют в литературном произведении "Записки Президента", выпущенном в свет в России на русском языке, а содержатся лишь в некоторых, переведенных на иностранные языки и изданных за рубежом, производных от него произведениях, считаю, что участие в деле английской фирмы "АНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЕЙТС ЛИМИТЕД" в качестве второго ответчика необходимо.

М/М

Представитель ответчика

В.С.Антипов

"9" июня 1995 г.

Московский городской суд

от Антипова В.С. - представителя Ельцина Б.Н.
по гражданскому делу по иску Андропова И.И. к
Ельцину Б.Н. и др. о защите чести и достоинства

2

ХОДАТАЙСТВО

об отложении разбирательства дела

**Уважаемый суд! Уважаемый председательствующий в
судебном заседании!**

Соответчиками по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. о
защите чести и достоинства в исковом заявлении указаны три
иностранные организации: "Белка паблишинг компани" (США),
"Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США).

В отношении этих участвующих в деле лиц отсутствуют
сведения о вручении им повесток. Их представители в судебное
заседание не явились.

При таких обстоятельствах, согласно части 1 статьи 157 ГПК
РСФСР, суд откладывает разбирательство дела.

С учетом изложенного полагаю, что в данном судебном
заседании дело рассматривать невозможно и прошу суд
отложить его разбирательство.

Представитель ответчика

"9" июня 1995 г.

В.С.Антипов



А. \ court.m \ instant. 1 \ mesyazh 4. doc

Заместителю министра
иностраннных дел
Российской Федерации
Крылову С.Б.

от **Антипова Владимира Серафимовича** -
представителя Ельцина Бориса Николаевича
по гражданскому делу № 3-122/2-95
Московского городского суда
(нотариальная доверенность от 24 октября 1994 г.)

Уважаемый Сергей Борисович!

В процессе рассмотрения указанного гражданского дела по иску Андропова И.И. к Ельцину Б.Н., а также к фирме "Белка пубблишинг компани" (США) и книгоиздательствам "Харпер Коллинс" (Англия) и "Рэндом Хауз" (США) о защите чести, достоинства и деловой репутации мною, как представителем Ельцина Б.Н., был сделан запрос в Минюст России, направленный, в частности, на выяснение вопроса о том, являются ли в настоящее время США и Англия участниками Конвенции по вопросам гражданского процесса, совершенной в Гааге (Нидерланды) 1 марта 1954 г.

Как следует из ответа Минюста от 01.06.95 г. № 10-11/304МПУ, "Россия - как правопреемница СССР, а также США и Англия являются участниками Гаагской Конвенции по вопросам гражданского процесса от 1 марта 1954 года".

Несмотря на утвердительный характер приведенного ответа, у меня есть основания сомневаться в достоверности содержащейся в нем информации.

Пользуясь тем, что в разбирательстве дела объявлен перерыв **до 20 июня 1995 г.**, обращаюсь к Вам с убедительной просьбой прояснить ситуацию по вопросу, поставленному мною перед Минюстом России.

Одновременно прошу сообщить, являются ли в настоящее время Россия, США и Англия участниками Конвенций

- "О вручении за границей судебных и внесудебных документов" от 15 ноября 1965 г.;

- "О получении за границей документов по гражданским и торговым делам" от 18 марта 1970 г. ;

- "Об облегчении международного доступа к правосудию" от 25 октября 1980 г.,

Заранее признателен Вам за помощь и убедительно прошу исполнить настоящий запрос **до 20 июня 1995 г.**

Представитель ответчика

В.С.Антипов

10 июня 1995 г.

Передано по ФАКСУ 206-65-60



-237-

Ракс те т.р.р. С.Б. Крамова
он В.С. Астениова по мурел.



**МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

121200, г. Москва Г-200,
Смоленская-Сенная площадь, дом 32/34
Телефон 244-16-06

ПРЕДСТАВИТЕЛЮ Б. П. ВЪЛДИНА
ПО ГРАЖДАНСКОМУ ДЕЛУ
№ 3-122/2-85
МОСКОВСКОГО ГОРОДСКОГО СУДА

В. С. АНТИПОВУ

№ _____
На № _____ от _____

Уважаемый Владимир Серафимович,

В связи с Вашим письмом от 10 июня 1995 года сообщаем, что Россия является участницей Конвенции по вопросам гражданского процесса от 1 марта 1954 г. США и Англия в Конвенции не участвуют.

Россия не участвует в остальных конвенциях, указанных в Вашем письме. Сведениями об участниках этих Конвенций мы не располагаем.

**ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ДИРЕКТОРА
ПРАВОВОГО ДЕПАРТАМЕНТА**


Я. ОСТРОВСКИЙ

Московский городской суд

От Ельцина Бориса Николаевича -
ответчика по гражданскому делу № 3-122/2-95
о защите чести, достоинства и деловой
репутации по иску Андропова И.И.

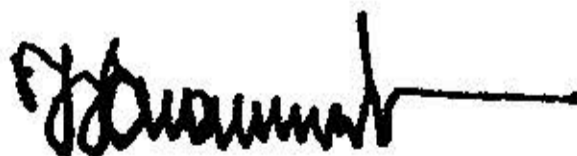
ЗАЯВЛЕНИЕ

по вопросам, связанным с разбирательством дела

Принимая предложение Московского городского суда окончить указанное дело миром, полагаю, что мирный исход дела во многом зависит не столько от меня, сколько от истца.

Со своей стороны могу лишь выразить сожаление, что в некоторые зарубежные издания моего литературного произведения "Записки Президента" по недоразумению вкрался эпитет, не имеющий никакого отношения к истцу Андропову И.И., а также сообщить, что зарубежные издатели уже предприняли необходимые меры, чтобы в последующих изданиях книги "Записки Президента" за рубежом указанного эпитета не было.

Весь вопрос в том, достаточно ли этого для окончания дела миром? Решить его может только истец.



Б.Ельцин

"14" июня 1995 года



Belka Publishing, Inc.

Headquarters: 515 Madison Ave, New York, NY 10022, USA. Phone: (212)-371-2338

FAX TRANSMISSION

To: Moscow City Court	Date: June 19, 1995
Attn: The Honorable V. A. Emasheva	Fax: (095) 963-7965
From: Viktor Khrolenko	Fax: (212) 755-0864
Re: ANDRONOV VS. YELTSIN	

Your Honor:

1. We were very surprised to learn in September 1994, through the press, that Mr. Iona Andronov's had filed a defamation of character claim against Mr. Boris Yeltsin. Incidentally, in December of 1994, we became familiar with his claim before the court.
2. Mr. Andronov's claim included a few errors, and incorrect facts which we would like to bring to your attention:
 - a. Mr. Andronov's claim under "Codefendant", lists Belka Publishing Corporation with a Moscow address. Belka publishing has no relations to the Moscow address referenced in the claim and has never used an address which could be interpreted as a representation of Belka Publishing Corporation in Moscow, Russia. We would also like to make it known that Belka Publishing Corporation has no official representation or legal status in Moscow, Russia, or within the entire Russian Federation
 - b. The second sentence of paragraph 1 of the claim states that "the Moscow company Belka Publishing Corporation," is entirely incorrect. As stated in the above paragraph, Belka Publishing Corporation has no official representation or legal status in Moscow, Russia, or within the entire Russian Federation, and thus cannot be a Moscow company.
 - c. In paragraph 3 of the claim, where Mr. Andronov states "...publishing rights belonging to Mr. Yeltsin." Please be informed that such publishing rights were granted by contract to Belka Publishing Corporation, not to Mr. Yeltsin.

3. Belka Publishing Corporation is a company, incorporated under the laws of New York State, in the United States of America and is located at 515 Madison Avenue, New York, New York, 10022. Please see attached Articles of Incorporation as verification.

4. We are sending you this fax to express our concern in this judgment process which began on June 9 in the Moscow City Court, and which is to reconvene on June 20.

5. We would like to inform you that we do not object to the continuance of the court proceedings in the absence of our official representatives being present.

6. As we have previously informed Mr. Yeltsin, that because of the vast number of pages sent via fax through third parties and other countries, the potentially smudged copies of faxes and the vast amount of communications, an error may have occurred during the translation period as a result of this heavy transmission of communications. Please let it be known that Mr. Yeltsin's original book, "Zapiski Prezidenta" published in Russia in its original language (Russian language) from which the book "Struggle for Russia" was translated, contains no such statement as disputed by Mr. Andronov.

7. We would further like to inform Mr. Andronov that Belka Publishing Corporation is a US corporation, incorporated under the laws of New York State, and has no official representation or legal status in Moscow, Russia, and therefore any claim or actions that Mr. Andronov has against Belka Publishing Corporation, will have to be made on the territory of the United States of America.

8. We would also like to inform you that the term referenced by Mr. Andronov has subsequently been deleted and will not be published in the paperback edition of Mr. Yeltsin's book.

9. You will also be receiving an official letter from Times Books, Random House, who also do not object to the continuance of the proceedings in the absence of a Times Books, Random House representative.

Sincerely yours,

Перевод с английского

Белка Паблишинг Инк.

Кому: Московский городской суд
Достопочтимой В.А.Емишевой
От: Виктора Хроленко
Тема: Андронов против Ельцина
Дата: 19 июня 1995 г.

Ваша честь,

1. Мы были очень удивлены, узнав из публикаций в прессе в сентябре 1994 года, что г-н Иона Андронов подал иск, обвиняя в клевете г-на Бориса Ельцина. В декабре 1994 г. мы имели возможность непосредственно ознакомиться с иском, до начала суда.

2. Иск г-на Андропова содержит ряд неточностей, на которые мы хотели бы обратить Ваше внимание:

а) Иск г-на Андропова против "Соответчика", включает Белка Паблишинг Корпорейшн с московским адресом. Белка Паблишинг не имеет никакого отношения к указанному в иске московскому адресу и никогда не использовала адрес, который можно было бы рассматривать в качестве представительства Белка Паблишинг Корпорейшн в Москве, Россия. Мы также хотим известить, что Белка Паблишинг Корпорейшн не имеет официального представительства или легального статуса в Москве, Россия и на территории Российской Федерации.

б) Второе предложение первого абзаца, в котором упоминается "Московская компания Белка Паблишинг Корпорейшн" в сути своей неверно. Как отмечалось выше, Белка Паблишинг Корпорейшн не имеет официального представительства или легального статуса в Москве, Россия и на территории Российской Федерации, а следовательно не может являться московской компанией.

в) В третьем абзаце иска г-н Андронов заявляет "...издательские права принадлежат г-ну Ельцину". Хотим Вас проинформировать, что такие издательские права по контракту принадлежат Белка Паблишинг Корпорейшн, а не г-ну Ельцину

3. Белка Паблишинг Корпорейшн является компанией, основанной по законам штата Нью-Йорк, в Соединенных Штатах Америки и располагается в штате Нью-Йорк, г. Нью-Йорк, Мэдисон авеню, д. 515. Пожалуйста, посмотрите прилагаемое свидетельство о регистрации в качестве доказательства.

4. Мы направляем это сообщение, поскольку знаем, что рассмотрение данного вопроса началось 9 июня в московском городском суде и продолжится 20 июня.

5. Мы хотели бы сообщить Вам, что не возражаем против продолжения суда в отсутствие наших официальных представителей.

6. Мы недавно сообщили г-ну Ельцину, что из-за большого числа страниц, передаваемых через факсимильную связь через третьих лиц и другие страны, возможно смазанные копии факсов и большое количество линий коммуникаций могли привести к появлению ошибки во время перемещения как результат сложностей в передаче или неполадок линий связи. Хотелось бы отметить, что оригинальная книга г-на Ельцина "Записки Президента", изданная в России на ее родном языке (русском языке) с которой была переведена книга "Битва за Россию", не содержит такого высказывания, которое обсуждается г-ном Андроновым. *отказывается!*

7. Мы также хотели бы сообщить г-ну Андронову, что Белка Пабблишинг Корпорейшн является компанией Соединенных Штатов, основанной по законам штата Нью-Йорк и не имеет официального представительства или легального статуса в Москве, Россия, и поэтому, любой иск или претензии, которые г-н Андронов хотел бы предъявить Белка Пабблишинг Корпорейшн, должны быть предъявлены на территории Соединенных Штатов Америки.

8. Мы также хотим уведомить Вас, что термин, обсуждаемый г-ном Андроновым был впоследствии удален и не будет снова употребляться в издании книги Ельцина в мягкой обложке.

9. Вы также должны получить официальное письмо от издательства Таймс Букс, Рэндом Хаус, которое как и мы не возражает против рассмотрения дела в отсутствие представителей издательства Таймс Букс, Рэндом Хаус.

Искренне Ваш
Подпись

В редакцию Берли!
М. В. Д.
60-63

Раке от Бэлка Пабленинг

Им корпорей тэз ис кино-фотка,
адресовано в московский городской
суд

Уважаемой В. А. Емануэлю от
Виктора Кроленко по
делу Анфилово против Ельвины
15 июня 1955г.

1. Ваша жена, им нас было довольно
сторично знакомы в семье еще
1954г. Через прессу, либо м-р Игоря
Анфилово возбудил иск о его
информации против м-ра В. Ельвины
которой, мы узнали о его деле в
декабре 1954г.

2. Иск м-ра Анфилово, сформулированный
несколько иначе, выложен ^{направлением} ~~француз~~
на конторы или когда обратиться
ваше вмешательство.

а. Иск м-ра Анфилово, под
рубрикой "со-ответчик" называется
Бэлка Пабленинг корпорейтун с
московским адресом, Бэлка Пабленинг
не член никакого предприятия и не имеет
своей адрес, который упоминается в иск
и мнужа не использовать адрес, под
которым лишь рассматривают иск через
Тельсильо Бэлка Пабленинг. Корпорейтун в
Москве, Россия.

на приложенные статьи основываясь
 прийти в комиссию законотворчества.
 4. Если посылаете вам этот файл не
 надо, лучше выработать новую редакцию
 статьи судебным процессом, который
 начался в московском Верховном
 суде 5 июня и будет возобнов-
 лем 20 июня.

5. Если можете сформулировать все
 о том, что мы не возражаем
 против судебных заседаний в экс-
 тивные наши официальные пред-
 ставители.

6. Как мы ранее сформулировали
 м-р Эвандера, но при этом бес-
 шого касается справедливости, но с учетом
 по факту через Твиттер сайт и группы
 страны, возмущено своим своим
 фактом и боюсь что это может
 быть, сейчас мы хотим прожить по
 время. Первую очередь в результате
 того факта что расследование
 документа, прийти по американской, что
 оригинально опубликовано в России
 книга Эвандера "Имеем представление"
 и с официальной точки зрения - русско-
 и язык - с которого идет перевод
 книга "Путь в Россию",

и экстремист тех now заявляю, кото-
 рое оспаривает м-р Андронофф.

7. Мы знаем об информации м-ра
 Андроноффа о том, что Банк Паули
 Корпорейшен — это американская
 корпорация, основанная по законам
 штата Нью-Йорк и не имеет
 никакого официального представит-
 ельства или признания в
 Москве (Россия), и поэтому
 любой иск или претензия со
 стороны м-ра Андроноффа против
 Банка Паули Корпорейшен
 производится из территории Соеди-
 ненных Штатов Америки.

8. Мы также знаем информацию
 Вас, что термин относительно
 м-ра Андроноффа был соответствен-
 но убран и не будет публиковаться в
 карманном издании книги м-ра
 Евцины. Мы также попросили офици-
 ального писателя из фирмы "Таймс
 Чукс", представителя Рэндал Хаус,
 который также по поручению моего
 профессора уведомить редактора газеты
 в отношении представителя Банка
 Букс, Рэндал Хаус.
 Искренне ваш Хроленко

Поздравь гос. секретаря
администрации уездъ
Ново-Сіорн удостоверяетъ,
что в ~~восьмью~~ послана
уезднымъ кан. конемъ семейств.
Тч, кой. сам в гос. секрет.
слентъ уездъ Ново-Сіорн,

4 апреля 1884г.

~~Вокрепна~~

19/06/95 14:18

ANDREW NURNBERG ASSOCIATES + +7 095 943 00 70
HARPER COLLINS

NO. 460 002
081 307 4816 P.02

11-07 FURNACE ROAD
HAMMERSMITH
LONDON W6 8JB

TELEPHONE 0181-741 7000
FACSIMILE 0181-307 4440
TELE 25611 COLINS G

-249-

m. 3 y 65

HarperCollins Publishers

19th June 1995

Judge V.A. Emyshov,
Moscow City Court,
Moscow,
Russia.

Madam,

We are aware that you are hearing a case brought by Mr. I Andronov, regarding an alleged defamation in our publication, *A View From the Kremlin* by Boris Yeltsin. We understand that the hearing began on the 9th June and will be concluded on Tuesday 20th June.

Mr. Andronov did not instigate proceedings against us at any stage. In June of last year his British lawyers, Irwin Mitchell, made a written complaint in respect of a single word (fascist) which they alleged was a mistranslation of a Russian word which should have been translated as either hawkish or activist. We conceded that there had been a miscommunication and agreed to print an apology in the form of an 'erratum slip' for the embarrassment and inconvenience caused. We have had no communication from Irwin Mitchell since October of last year and we are, therefore, surprised that this case has been revived in your own court. We have no representative in Moscow to attend your case, nor do we consider it necessary, in view of the fact that our attendance has not been requested and that, as far as we are concerned, for the reasons outlined above, the matter was closed last year.'

Yours faithfully,



Stuart Proffitt
Publisher
Trade Publishing

Перевод с английского

Издательство Харпер Коллинз

19 июня 1995 г.

Судье В.А.Емишевой
Московский городской суд
Москва
Россия

Госпожа,

Мы узнали, что Вы слушаете дело, возбужденное г-ном Андроновым, касающееся обвинения им нашего издания "Записок Президента" Б.Ельцина в клевете. Мы знаем, что слушания начались 9 июня и продолжатся во вторник, 20 июня.

Г-н Андронов не выступал с иском непосредственно против нас; никогда. В июне прошлого года его британские адвокаты из бюро Ирвина Митчела направили нам письменную жалобу, касающуюся конкретного слова (fascist), которое, как они пожаловались, было неправильным переводом русского слова, которое должно было быть переведено как hawkish или activist. Мы допускали, что имело место непонимание и согласились опубликовать извинения в форме "перечня опечаток" для того, чтобы не причинять никому замешательства и неудобств. У нас не было никаких контактов с бюро Ирвина Митчела с октября прошлого года и мы были немало удивлены, что этот вопрос снова обсуждается уже в Вашем суде. У нас нет представителей в Москве для участия в рассмотрении дела, да мы и не считаем это необходимым, учитывая тот факт, что нас об этом не просили, а также потому, что мы считаем этот вопрос закрытым в прошлом году.

Искренне Ваш,

Стюард Проффитт
Издатель
Коммерческие издания.

* ошибка, документация
по каталогу, св. 10

Все ост. св. 10

В Московский городской суд

ХОДАТАЙСТВО

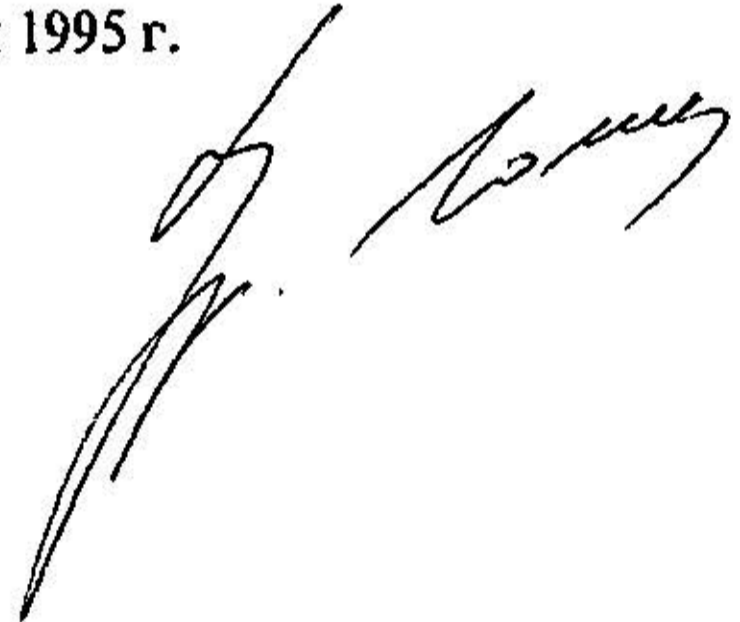
о приобщении к делу по иску Андропова к Ельцину (№44г-157) о защите чести и достоинства письменных доказательств

По моей просьбе К.Фицпатрик - переводчица книги Б.Ельцина "Записки президента" на английский язык объяснила, как в текст англоязычных версий книги попал термин "фашист". Данное объяснение она сделала в письменном виде и, согласно принятым в американском праве правилам, под присягой у нотариуса.

Поскольку эти объяснения имеют существенное значение для дела, прошу суд на основании ст.ст.49 и 63 ГПК РСФСР приобщить их к делу в качестве письменных доказательств.

Ю.Голик, представитель И.Андропова.

20 июня 1995 г.



ОПРЕДЕЛЕНИЕ

20 июня 1995 года

Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда в составе:
председательствующего Емышевой В.А.
при секретаре Смирновой Ю.А.

рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску Андропова Иона Ионовича к Ельцину Борису Николаевичу, Книгоиздательству "Рэндом Хауз", Фирме "Белка пубблишинг компани", Книгоиздательству "Харпер Коллинс" о защите чести и достоинства,

УСТАНОВИЛА:

Андронов Иона Ионовича предъявил иск к Ельцину Борису Николаевичу, Книгоиздательству "Рэндом Хауз", Фирме "Белка пубблишинг компани", Книгоиздательству "Харпер Коллинс" о защите чести и достоинства, мотивируя тем, что в Англии, США, Канаде и издана на английском языке книга БН.Ельцина "Записки президента", в которой на стр. 251 он назван "фашистом", что не соответствует действительности и оскорбляет его честь и достоинство.

Представитель Ельцина БН. Антипов ВС. в судебное заседание явился, иск не признал, пояснив, что указанная фраза отсутствовала изначально как в литературном произведении, выпущенном в России на русском языке, так и в рукописи, переданной автором г-ну Андрю Нюрнбергу, что эта фраза появилась возможно в результате ошибки издательства.

Доказательств, подтверждающих эти обстоятельства представитель ответчика суду не представил, заявив что рукопись не сохранилась и суду не может быть представлена.

В то же время представитель БН.Ельцина - Антипов ВС. обратился к суду с ходатайством о привлечении к участию в деле в качестве соответчика фирму "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс ЛТД", находящуюся в Лондоне, мотивируя тем, что Ельциным БН. предоставлено этой фирме исключительное право на распространение своего литературного произведения за рубежом, этой же фирме в лице г-на А.Нюрнберга автор передал для издания за рубежом рукопись своей книги "Записки президента" и поправки к ней, фирма решает все вопросы, связанные с воспроизведением, переводом, изданием и выпуском в свет литературного произведения "Записки президента" за рубежом".

Истец Андронов Иона Ионовича и его представитель возражали против заявленного ходатайства, мотивируя тем, что к фирме "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" он претензий не имеет.

Как видно из материалов дела, между БН.Ельциным и Фирмой "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" 7 сентября 1991г. был заключен договор, по которому автор передал фирме исключительное право на распространение своего произведения за

рубежом и передал рукопись.

Судебная коллегия считает, что Фирма "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" должна быть привлечена к участию в деле в качестве соответчика, фирме необходимо вручить копию искового заявления истца и истребовать отзыв на иск.

В соответствии со ст. 14 ГПК РСФСР суд обязан, не ограничиваясь представленными материалами и объяснениями, принимать все предусмотренные законом меры для всестороннего, полного и объективного выяснения действительных прав и обязанностей сторон.

Поэтому, суд считает необходимым проверить довод представителя БН.Ельцина о том, что в рукописи отсутствовала фраза "фашист Андронов ИИ." и следовательно, БН. Ельцин не является распространителем сведений об истце, порочащих его честь и достоинство. Для чего необходимо повторить вызов в судебное заседание соответчиков: Фирму "Белка пабблишинг компани", Книгоиздательство "Харпер Коллинс", Книгоиздательство "Рэндом Хауз", Фирму "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" и истребовать у ответчиков подробный мотивированный отзыв на иск, предоставив возможность сторонам задать письменные вопросы к соответчикам, а также истребовать у них, рукопись, переданную автором фирме "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед", а также рукопись, переданную переводчикам.

Руководствуясь ст. ст. 157, 161 ГПК РСФСР, судебная коллегия

ОПРЕДЕЛИЛА:

Привлечь к участию в деле в качестве соответчика, Фирму "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед", расположенную по адресу: 45-47 Sleggenwell Green, Лондон, Англия.

Направить Фирме "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" копию искового заявления.

Известить о дне слушания дела неявившихся ответчиков:

Фирму "Белка пабблишинг компани"

Книгоиздательство "Харпер Коллинс",

Книгоиздательство "Рэндом Хауз".

Истребовать у ответчиков письменный отзыв на иск в 2-х экземплярах, а также документы подтверждающие возражения на иск.

Истребовать у Фирмы "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" и Фирмы "Белка пабблишинг компани" рукопись, переданную автором по договору от 7 сентября 1991г., и рукопись, переданную фирмой переводчикам.

Дело слушанием отложить на 4 июля 1995г. на 11 час.

Определение обжалованию не подлежит.

Председательствующий: подпись

Протокол

20 июня 1995г.

Судебное заседание объявлено продолженным.

Представитель истца: прошу приобщить показания Фицпатрик в
виде письменных доказательств.

W

01

Истец: прошу приобщить переводы книг Ельцина, изданные в
Англии и Италии.

Представитель ответчика: я запрашивал МИД, прошу приобщить
копию запроса и ответ на запрос. Англия и США не являются
странами Конвенции по вопросам гражданского процесса.

Прошу приобщить к делу заявление моего доверителя по
просьбе мирного окончания спора.

Представитель истца: не возражаем приобщить к делу
представленные представителем ответчика документы.

Истец: не возражаю против приобщения документов.

Представитель ответчика: вопрос о приобщении показаний
Фицпатрик оставляю на усмотрение суда.

На вопрос представителя ответчика - истец: титульные
страницы книг подтверждают, что местные переводчики переводили
эти книги с рукописи на русский язык. Это говорит о том, что
ошибка произошла не из-за неправильного перевода, ни какой
ошибки со стороны иностранных издательств и переводчиков не
было.

Представитель ответчика: приобщение документов оставляю на
усмотрение суда.

Суд определил:

Приобщить представленные документы в полном объеме.

издат
автор
явля
прав
авто

На вопрос суда - представитель ответчика: наша позиция по мирному решению спора осталась неизменной, все зависит от истца.

Истец: я был готов встретиться с ответчиком, но ничего сделано не было. Меня только информировали о том, что есть документ от ответчика. Меня не устраивает содержание. Нужно сказать, что Андронов назван фашистом неверно, что это лживое и оскорбительное обвинение. В конце должно быть принесено извинение, и не только передо мной, но и перед читателями. Ответчик не уважает суд, не предложил встретиться. В подобной форме я не согласен на мирное разрешение спора.

авто
прин
прав
голь
Бори

Представитель истца: поддерживаю.

Представитель ответчика: мы не сможем этого сделать.

изда
Герм
былс
наде
ущег

На вопрос суда - представитель ответчика: от куда взялся термин "фашист" я не могу сказать. Рукопись Ельцин передал в Москве лично в руки Андрею Нюрнбергу, своему литературному агенту. Издательством занималась Белка. Ошибка могла произойти по техническим причинам, по линии связи. Искажение произошло на этапе передачи по каналам связи, там использовался факс. Возможно, что из-за этого произошла ошибка. Мы не можем сегодня предъявить ту рукопись, которая передавалась за рубеж, поскольку этого не позволяет способ изготовления. Рукопись, которая сохранена в компьютере, сохранилась в том виде, в каком она издана в России. У нас не осталось копии рукописи, переданной за рубеж.

из
Бел
гуд
зетс
изд
на

Истец обязан доказать факт распространения эпитета ответчиком.

К изданию зарубежных книг мой доверитель никакого отношения не имел. Он не переводил их на иностранные языки, не принимал участия в изготовлении их.

отр
зна

Ответчик может подтвердить отсутствие слова "фашист" тем, что он является автором литературного произведения "Записки президента".

о п
вер
Нюр
отг
анг
э J
эте

Передача рукописи за рубеж ни каким документом не осуществлялась. Поскольку ни какой другой рукописи мы не передавали, зарубежные издания должны были издавать книгу с этой рукописи.

Белка Пабблишинг отмечена как издатель, фирма Андрею Нюрнберга ни где не проходит, только в письме Ельцину и в договоре от

Договором предусмотрено передать некоторые издательские права. Было передано право на перевод литературного произведения и на издание перевода.

при
и
ли

Титульные страницы мы сами не оформляли. Обладателями авторских прав на зарубежные издания являются зарубежные

издания. Это отражено в немецком, северо-американском изданиях.

Авторское право принадлежит Рендон Хаус, 1994 год.

Каких либо документов о передаче автором издательствам авторских прав нет.

По Российскому законодательству авторами зарубежных изданий являются переводчики (Закон РФ "Об авторском праве и смежных правах"). На переводчика возлагается обязанность соблюдения прав автора рукописи.

Истец: распространителем книг является автор произведения. Авторские права принадлежат Ельцину, издательское право принадлежит зарубежным изданиям. Издательские компании имеют право на территории, обозначенной в договоре имеют право не только печатать, но и распространять в видео и аудио форме.

В книгах везде напечатано, что авторское право принадлежит Борису Ельцину.

В Итальянском издании дается перечень 16-ти стран, где была издана книга на разных языках.

Представители ответчика знают, что во всех странах, кроме Германии напечатано "фашист". Ответчик мог исправить ошибку. Было предложено мировое соглашение. Ничего не сделано. Я надеюсь, что суд учтет это обстоятельство.

По законодательству ответчик должен доказывать, что не имущены мои честь и достоинство.

Переводчик Фицпатрик доказывает, что стр. 386 она получила из Москвы, ошибки в переводе не было.

У Фицпатрик был заключен договор на перевод с компанией Белка. Переводчик получает рукопись от издателя, от Белки. Откуда Белка получила рукопись не могу сказать. Я думаю, что от автора рукопись была передана Андрю Нюрнбергу.

Я отрицаю то, что имела место ошибка перевода. Книга издавалась в разных странах, переводилась разными переводчиками на разные языки с русского текста.

Представитель ответчика: на титульных листах изданий книг отражено, что французское и итальянское издательства содержат знак охраны авторских прав издательства.

Мне дважды в Кунцевском суде и здесь отклонено ходатайство о привлечении к участию в деле фирмы Андрю Нюрнберг. Прошу суд вернуться к этому ходатайству. Мне известно со слов Андрю Нюрнберга о том, что многие иностранные издательства отказывались получать рукопись на русском языке и пользовались английским переводом Фицпатрик. Фирма Андрю Нюрнберг находится в Лондоне, прошу привлечь к участию в деле в качестве второго ответчика.

Представитель истца: не считаю возможным и нужным привлечь к участию в деле фирму Андрю Нюрнберга. Издательские и авторские права это разные вещи. У ответчика и Андрю Нюрнберга личные отношения.

Из ст. 12 следует, что права автора не могут быть умалены. В письме ко мне Фицпатрик пишет о том, что авторское право принадлежит Ельцину. Мы обязаны доказать сам факт распространения ложных, порочащих моего доверителя сведений. Представителем ответчика было подтверждено, что все книги были изданы примерно в одно и тоже время. Переводились они с одного текста. Фицпатрик представила страницу рукописи, ее показания заверены нотариусом.

Истец: согласен со своим представителем.

Суд удаляется на совещание для вынесения определения. Определение вынесено и оглашено.

Председательствующий:

Секретарь:

Белый
Семезов

А

О
К
Н
П
С
Л
Р
Ф
П
П
П
"А"
"А"
за
ис

litor

3 / ответчик
заявлено в заседа-
нии 4/11/95г. 48

В Московский городской суд

от Андропова Ионы Ионовича -
истца по гражданскому делу № 3-122/2-95
о защите чести, достоинства и деловой
репутации

ХОДАТАЙСТВО

по вопросу возмещения ответчиком Б.Н. Ельциным
нанесенного им морального вреда истцу

Повторно прошу суд для возмещения мне вреда за нанесенное гражданином Ельциным публичное оскорбление затребовать у него достоверную информацию о размерах его засекреченных гонораров за массовые зарубежные издания книги Ельцина "Записки президента", где я лживо обозван "фашистом" и "фашиствующим".

Аналогичный мой запрос был уже сделан устно на заседании Мосгорсуда 9 июня 1995 года. Тогда представитель ответчика заявил, что суд ^{не получил} сведений об инвалютных гонорарах автора "Записок президента" по решению его британского литературного агента Эндрю Нюрнберга. По этому поводу судья В.А. Емшова задала мне вопрос - удовлетворен ли истец таким ответом? На что я ответил: "Не удовлетворен". Однако суд никак не выразил своего отношения к данной проблеме и далее ее почему-то игнорировал.

Между тем российское судопроизводство по законам нашей страны на ее территории не может руководствоваться загадочными прихотями зарубежного литературного агента российского гражданина Б.Н. Ельцина. Сей гражданин в свою очередь не имеет права, будучи ответчиком, скрывать декларацию о его инвалютных доходах от отечественного суда. По меньшей мере странно, что Мосгорсуд

как бы не замечает очевидного неуважения к нему и российской законности со стороны высокопоставленного ответчика, хотя он сам официально именуется у нас "гарантом Конституции", которая провозгласила правовое равенство "независимо от должностного положения" в России: "Все равны перед законом и судом". /Конституция Российской Федерации, статья 19/.

Суду известно из документации дела по моему иску, что уже восемь месяцев ответчик упорно утаивает от судей сумму его гонорара за иностранные издания книги Ельцина "Записки президента" распространённые многотиражно в 30 странах по средней цене 25 американских долларов за каждый экземпляр. Суду также известно из документации дела о том, что книгу Ельцина с оскорблением в мой адрес распространили повсюду, включая Россию, на всех основных языках мира 15 /Пятнадцать/ зарубежных издательств в Англии, Соединённых Штатах, Франции, Италии, Аргентине, Бразилии, Дании, Японии, Греции, Израиле, Норвегии, Португалии, Испании, Нидерландах, Тайване. Совокупный доход от распродажи за рубежом "Записок президента" Ельцина составил, судя по всему, миллионы долларов.

Произвольная засекреченность валютных гонораров российского гражданина Б.Н. Ельцина пагубно подрывает наше авторитет нашей высшей государственной власти. Тому доказательство — напечатанная недавно в Москве стотысячным тиражом брошюра с заявлением депутата Государственной Думы юриста Юрия Иванова, который утверждает следующее:

"Вне сомнений, писательские труды президента вознаграждались "зеленышками". Так вот, многих интересует — сколько этих самых "зеленышек" Борис Николаевич получил за свои зарубежные издания? И каким образом он их получил? Через какие банки? И когда, в каком размере и где платились налоги с этих доходов? Имеет ли Борис Николаевич, члены его семьи или какие-либо его доверенные лица счета за рубежом? В отсутствие такой отчетности

возникает право на вполне обоснованное предположение. Судя по объему и тиражу выпускаемых президентом литературных трудов, он — Ельцин — на сегодняшний день один из богатейших людей страны. Давайте правильно определим — кто есть наш президент? Ответ однозначен. Мультимиллионер Ельцин...".

Прошу суд в случае нового отказа ответчика сообщить сумму его инвалидного гонорара за иностранные издания "Записок президента" Ельцина сделать соответствующий судебный запрос в государственную налоговую службу России. Прошу суд предпринять по его усмотрению и по закону любые иные меры для выяснения авторских доходов от зарубежных изданий "Записок президента" с целью определить справедливое возмещение за нанесенный мне моральный вред российским гражданином, Б.Н.Ельциным. Повторяю вновь, что денежное возмещение причиненного мне ущерба предназначается целиком истратить на сооружение в Москве памятника всем погибшим здесь 3 и 4 октября 1993 года.

Иона Андронов

Иона Андронов

28 июня 1995 года

По моему мнению, письменное ходатайство истца об истребовании информации о размерах гонораров Ельцина Б.Н. за зарубежные издания его литературного произведения "Записки Президента" удовлетворено быть не может.

Во-первых, сведения о размере гонораров Ельцина Б.Н. за зарубежные издания его литературного произведения "Записки Президента" не имеют никакого значения для настоящего дела.

Опыт участия в разбирательстве дела, а также ознакомление с посвященными ему публикациями в некоторых СМИ, позволяет мне высказать предположение о стремлении истца политизировать (т.е. придать политическую окраску) наш судебный процесс.

Если бы не это стремление, то истец несомненно обратил бы внимание на то, что гражданское законодательство о защите чести и достоинства, действовавшее на момент предъявления им иска и действующее в настоящее время, вообще не ставит рассмотрение этого иска в суде и удовлетворение требований о возмещении морального вреда в зависимость от доходов ответчика или от наличия (отсутствия) у него необходимых для компенсации морального вреда денежных средств.

Кроме того, в соответствии с пунктом 8 Постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации "Некоторые вопросы применения законодательства о компенсации морального вреда" от 20 декабря 1994 г. № 10, размер компенсации причиненного гражданину морального вреда "зависит от характера и объема причиненных истцу нравственных или физических страданий, степени вины ответчика в каждом отдельном случае, иных заслуживающих внимания обстоятельств ...". К числу этих обстоятельств доходы ответчика и их размер не относятся.

Во-вторых, размер компенсации морального вреда истец рассчитывал без учета сумм гонораров за зарубежные издания указанного литературного произведения.

Так, согласно исковому заявлению Андропова И.И. о защите чести и достоинства (том 1, л.д. 4-6), при определении размера компенсации морального вреда он исходил из иных критериев, а именно: количества стран, в которых были распространены зарубежные издания литературного произведения "Записки Президента", массовости тиража этих зарубежных изданий и стоимости каждого зарубежного издания.



Handwritten signature and date: 4.07.95.

ПРОТОКОЛ СУДЕБНОГО ЗАСЕДАНИЯ

4 июля 1995 года Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда в составе:

председательствующего Емышевой В.А.
при секретаре Смирновой Ю.А.

рассмотрела в открытом судебном заседании гражданское дело по иску Андрюкова Иона Ионовича к Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства.

Судебное заседание объявлено открытым. Проверяется явка сторон.

Истец Андрюков Ион Ионович - явился
Представитель истца Голик Юрий Владимирович - явился

Ответчик Ельцин Борис Николаевич - не явился
Представитель ответчика Антипов Владимир Серафимович - явился

Ответчик фирма "Белка пубблишинг компани" - не явился

Ответчик издательство "Харпер Коллинс" - не явился

Ответчик издательство "Рэндом Хауз" - не явился

Ответчик фирма "Юндру Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" - не явился

Состав суда объявлен. Разъяснены права отводов. Отводов не заявлено.

Истец не возражает против рассмотрения дела в Московском городском суде. Не возражает против единоличного рассмотрения дела.

Представитель истца: не возражает против рассмотрения дела в Московском городском суде. Не возражает против единоличного рассмотрения дела.

Представитель ответчика: не возражает против рассмотрения дела в Московском городском суде. Не возражает против единоличного рассмотрения дела.

Разъяснены процессуальные права и обязанности. Права понятны.

Истец: т.к. в число соответчиков были введены иностранные издательства вопреки воли истца, прошу ввести в число соответчиков все иностранные издательства, чьи издания имеются у суда. В этих изданиях я назван фашистом.

Изданная во Франции книга "На острие бритвы", издательство "Альбин Мишель", Франция, Париж. Адрес указан на титульной странице книги.

Итальянское издание "Дневник Президента Борьба за Россию", издательство "Сперлинг и Купфер"

Записки Президента изданная в Японии под названием "Записки Ельцина", издательство "Домэша".

9 июня у меня и моего представителя спрашивали место работы и должность, мы это произнесли вслух. Прошу спросить у В.С. Антипова его место службы и должность.

Третье ходатайство в письменном виде, я его передам суду. Это ходатайство по вопросу возмещения морального вреда. Повторно прошу суд затребовать достоверную информацию о размерах его гонораров. Аналогичный запрос был сделан устно в судебном заседании от 9 июня. Российское судопроизводство не может руководствоваться прихотями зарубежного литературного агента Б.Н. Ельцина. Суду известно, что уже 8 месяцев ответчик утаивает сумму его гонорара. Книгу Ельцина с оскорблением распространили повсюду, включая Россию, в 15-ти странах.

Прошу суд в случае отказа ответчика сообщить сумму гонорара сделать соответствующий запрос в налоговую службу России.

Представитель истца: поддерживаю.

Представитель ответчика: ходатайств не имею.

По первому ходатайству о привлечении к участию в деле соответчиков, считаю ходатайство преждевременным. Именно Андрею Нюрнберг осведомлен о том, как издавалась книга.

Я военнослужащий войсковой части 11488, начальник подразделения.

Полагаю, что письменное ходатайство не может быть удовлетворено по следующим обстоятельствам.

Сведения о размерах гонораров за зарубежные издания произведения не имеют отношения к рассматриваемому делу. Рассмотрение дела и вынесение решения не зависят от размера гонорара.

Компенсация морального вреда зависит от характера и объема причиненных нравственных страданий, степени вины и других обстоятельств. Размер доходов не указан.

На л.д. 4-6 имеется исковое заявление истца, где он указал критерии в соответствии к которым он назвал сумму возмещения морального вреда.

Истец: я обратился к суду ввести в состав соответчиков три издательства, т.к. суд помимо моей воли ввел в состав ответчиков другие издания. Именно по тому, что я там назван фашистом, и по просьбе представителя ответчика. Я, как истец, прошу привлечь и другие издания.

Слово фашист переведено не только на английский язык.
Прошу учесть мою просьбу.

Мне кажется, что представитель должен назвать честно место, где он работает. Возникли подозрения, что представитель ответчика работает в Администрации президента, и что его услуги оплачиваются из государственной казны.

Я могу только приблизительно знать сумму морального вреда. Суду необходимо знать сумму гонорара, справедливо ли Андронов требует. Суду небезразлично то, что восемь месяцев скрывается сумма гонорара. Необходимо обратиться в налоговую службу.

В Америке регулярно публикуется размер дохода Президента, сумма уплаченных налогов.

Исковые требования к зарубежным изданиям я первоначально предъявлял, потом обнаружилось, что эти издательства не виноваты. Я отказался от иска к этой фирме.

Судья начала дело не объявив то, что она привлекла Белка и Харпер.

Я видел определение о принятии дела к производству.

Обсуждается вопрос о возможности рассмотрения дела в отсутствии соответчиков.

Истец: т.к. суд сделал их соответчиками, слушать дело без них не правильно.

Представитель истца: считаю, что на этом этапе другие ответчики не нужны. Считаю возможным слушать дело.

Представитель ответчика: считаю, что данное судебное разбирательство начинать нельзя, следует отложить и дождаться ответов на вопросы суда.

Суд удаляется на совещание для вынесения определения. Определение вынесено и оглашено. Срок и порядок обжалования разъяснен.

Председательствующий:

Секретарь:

КОПИЯ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

4 июля 1995 года

Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда в составе:

председательствующего Емышевой В.А.

при секретаре Смирновой Ю.А.

рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску Андропова Иона Ионовича к Ельцину Борису Николаевичу, Фирма "Белка пубблишинг компани", Книгоиздательство "Харпер Коллинс", Книгоиздательство "Рэндом Хауз", Фирма "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" о защите чести и достоинства,

УСТАНОВИЛА:

Андронов ИИ. обратился в суд с иском к Ельцину БН. и др. о защите чести и достоинства.

В судебном заседании истец заявил ходатайства о привлечении к участию в деле в качестве соответчиков иностранные издательства, а именно: "Альбин Мишель" Франция, "Сперлинг", "Купфер" Италия, "Домэша", Япония, мотивируя тем, что этими издательствами издана в Италии, Франции книга Ельцина БН. "Записки президента", содержащая слово "фашист".

Представитель ответчика возражал против этого ходатайства, считая ходатайство преждевременным.

Суд считает, что ходатайство не подлежит удовлетворению, поскольку истец в исковом заявлении (лд. 4 т.1) просит признать сведения, распространенные о нем в США, Канаде и Англии не соответствующими действительности. Истец не предъявлял дополнительных исковых требований в соответствии со ст. 34 ГПК РСФСР. Поэтому у суда нет оснований для привлечения к участию в деле других издательств. Истец не лишен возможности предъявить дополнительные исковые требования к другим ответчикам в соответствии со ст. 126 ГПК РСФСР в письменной форме.

Далее истец просит суд обязать представителя Ельцина БН. сообщить суду сведения о его месте работы и должности. Это ходатайство подлежит удовлетворению тк. основано на ст. 151 ГПК РСФСР.

Истец обратился в суд с ходатайством об истребовании из налоговой службы РФ сведений о размере инвалютного гонорара Ельцина БН. за иностранные издания книги "Записки президента", что по его мнению необходимо для определения размера подлежащего возмещению ответчиком морального вреда.

Как видно из искового заявления истца (лд. 4 т. 1), истец определил размер морального вреда равным 300.000 дол. США, указав при этом, что сумма морального вреда им определена исходя из стоимости одного экземпляра книги и тиража. Каких-либо других исковых требований, содержащих новые расчеты, истцом в установленном порядке не заявлялось, исковые требования не уточнялись и не изменялись.

Кроме этого, закон не ставит вопрос о размере подлежащего взысканию морального вреда в зависимости от размера полученного автором публикации гонорара. Размер компенсации определяется судом в зависимости от характера и объема причиненных

нравственных или физических страданий, степени вины ответчика.

Согласно ст. 53 ГПК РСФСР суд принимает только те из представляемых доказательств, которые имеют значение для дела.

Данные о размере полученных гонораров, наличии счетов и уплате налогов ответчика не имеют отношения к рассматриваемому спору.

Судом соответчикам были направлены извещения о дне слушания дела и истребовался отзыв на иск, однако нет сведений о вручении соответчикам извещений и не получено ответа на поставленные вопросы. Таким образом, суд не располагает сведениями о причинах неявки в суд соответчиков.

В соответствии с ч.1 ст. 157 ГПК РСФСР в случае неявки в судебное заседание кого-либо из лиц, участвующих в деле, или представителей, в отношении которых отсутствуют сведения о вручении повесток, суд откладывает разбирательство дела.

Выслушав мнения участников процесса, суд не считает возможным рассмотреть дело в их отсутствие.

Руководствуясь ст. ст. 157, 161 ГПК РСФСР, судебная коллегия

ОПРЕДЕЛИЛА:

Дело слушанием отложить на 22 августа 1995г. в 11.00.

Известить о дне слушания дела:

Фирму "Белка паблшинг компани",

Книгоиздательство "Харпер Коллинс",

Книгоиздательство "Рэндом Хауз",

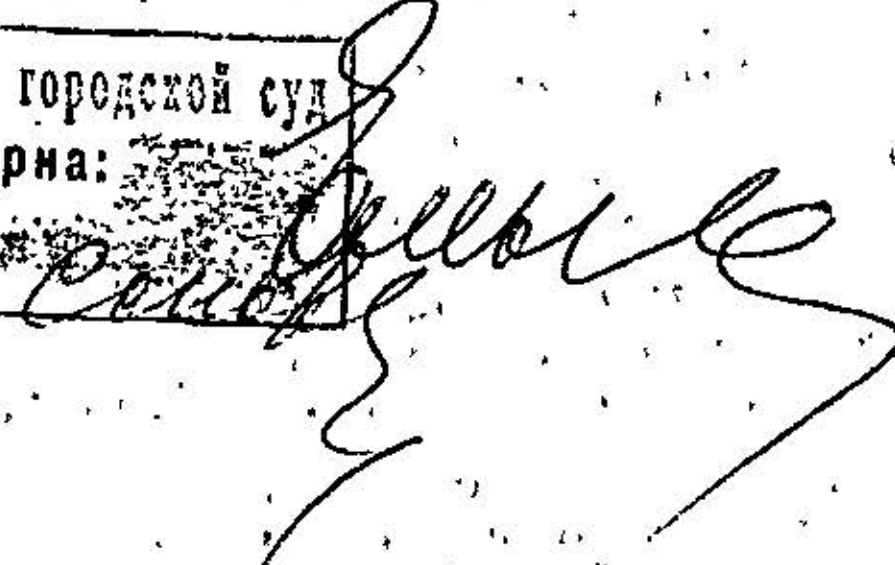
Фирму "Андрю Нюрнберг Ассошиейтс Лимитед" в установленном порядке.

Истребовать у соответчиков отзыв на иск.

Определение обжалованию не подлежит.

Председательствующий: подпись

Московский городской суд
Копия верна:
Член суда
Секретарь



ANDREW NURNBERG ASSOCIATES

12 July 1995

Judge V A Emysheva
Moscow City Court
Moscow
RUSSIA

Madam

We are in receipt of your letter of 23rd June and wish to reply to your questions as follows.

We do not recognise Mr Andronov's claims for a variety of reasons:

I was the first person from outside Russia who read the manuscript of Mr Yeltsin's ZAPISKI PRESIDENTA and have no recollection that Mr Andronov was characterised in the manuscript as a fascist.

Unfortunately, we no longer retain a copy of the manuscript and can therefore not comment upon the inclusion or exclusion of such words. It is customary in our profession that, unless otherwise specifically requested by our authors, we destroy manuscripts once the books in question have been published.

Perhaps it will be of interest and relevance to the court that when we literary agents read a manuscript we do so from a professional point of view. Namely, with a view as to how the book will perform commercially in the market place, as well as looking out for editorial inconsistencies and possible inaccuracies.

Furthermore, we consider it important to note that in Clause 9 of the contract we signed with Mr Yeltsin on the 7th September 1991, Mr Yeltsin took upon himself the obligation not to include in the text anything that could in any way be harmful to a third party.

In the light of the above we do not consider it necessary to send an official representative of our company to the case, which we understand has been deferred until 11am, 22nd August 1995.

We would add that the majority of books that appear here in the West require twelve to eighteen months production time from the moment that a manuscript is delivered to actual publication. ZAPISKI PRESIDENTA was an exception to this rule and was published here at great speed. As a result, a number of foreign publishers, who had difficulty in finding first class translators from the Russian or translators who could move quickly, obtained copies of the English translation, which was the very first to be finished. As a result, we believe that in certain cases the offence to Mr Andronov was replicated in certain foreign language editions.

Yours faithfully



ANDREW NURNBERG
Managing Director

Перевод с английского

ЭНДРЮ НЮРНБЕРГ АССОСИЭЙТС

12 июля 1995 г.

Судье В.А.Емишевой
Московский городской суд
Москва
Россия

Госпожа,

Мы получили Ваше письмо от 23 июня и хотели бы дать следующие ответы на Ваши вопросы.

Мы не признаем иск г-на Андропова по различным причинам:

Я был первым за пределами России, кто читал рукопись "Записок Президента" г-на Ельцина и совершенно не припоминаю, чтобы г-н Андронов был охарактеризован в рукописи как фашист.

К сожалению, ^{сохраняем} мы не сохраняем в последующем копию рукописи и поэтому не имеем комментариев по поводу того было или не было в ней такое слово. Так принято в нашей профессии, что если это особо не оговаривается нашими авторами, мы уничтожаем рукописи, как только книги выходят в свет.

Необходимо также отметить, и это может иметь отношение к суду, что когда мы, литературные агенты, читаем рукопись, то делаем это с профессиональной точки зрения. А точнее, с точки зрения какой коммерческий интерес на рынке может представить книга, а также какие несовместимости и неточности редакционного характера могут быть в ней.

Кроме того, мы считаем необходимым отметить, что в пункте 9 контракта, заключенного нами с г-ном Ельциным 7 сентября 1991 г., г-н Ельцин взял на себя обязательство не включать в текст ничего, что могло бы нанести вред третьей стороне.

М. Захаров

В свете вышеизложенного, мы не считаем необходимым направлять официального представителя нашей компании для участия в слушании дела, которое, как мы поняли, состоится в 11.00 22 августа 1995 г.

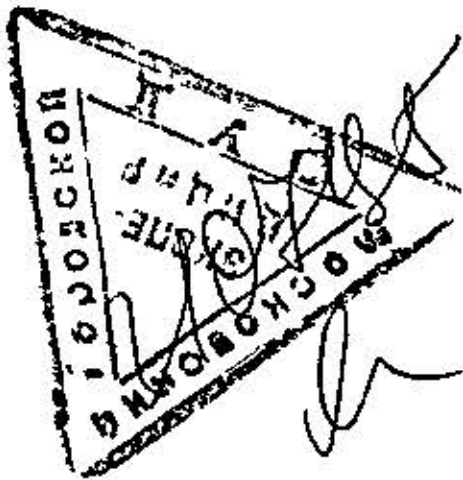
Мы хотели бы добавить, что большинство книг, выходящих здесь на Западе, требуют от двенадцати до восемнадцати месяцев рабочего времени от момента доставки рукописи до выхода в свет. "Записки Президента" явились исключением из этого правила и были опубликованы в значительно более короткие сроки. В результате, многие из зарубежных издателей, испытывавших трудности с подбором первоклассных переводчиков с русского языка, или переводчиков, умеющих работать быстро, получили копии английского варианта перевода, который был сделан первым. В результате, нам кажется, в некоторых случаях оскорбление, нанесенное г-ну Андронову, было тиражировано в некоторых изданиях на других иностранных языках.

Искренне Ваш,

ЭНДРЮ НЮРНБЕРГ
Управляющий директор

Московский городской суд

Судье Емышевой В.А.



**от Антипова В.С. - представителя Ельцина Б.Н.
по гражданскому делу по иску Андропова И.И.
к Ельцину Б.Н. и др. о защите чести и достоинства**

ХОДАТАЙСТВО


по вопросам, связанным с разбирательством дела

В судебном заседании 9 ноября 1994 г. Кунцевский межмуниципальный (районный) народный суд Западного административного округа г. Москвы, который рассматривал настоящее дело до его принятия к производству Московским городским судом по первой инстанции, удовлетворил мое письменное ходатайство (т.1, л.д. 81) о рассмотрении настоящего дела с участием переводчика.

Впоследствии, с согласия участвующих в деле лиц, в судебные заседания приглашался переводчик **Моргунов Илья Евгеньевич** - референт отдела по трудоустройству **Московского государственного лингвистического университета** (119837, ГСП, Москва, Г-34, Остоженка, 38, телефон для справок: 245 25 51).

Принимая во внимание участие в настоящем деле иностранных организаций, которые, как известно, дают свои объяснения суду на английском языке, прошу суд:

вызвать переводчика Моргунова И.Е. в судебное заседание по делу, назначенное на 11 час. 22 августа 1995 г.

 Представитель ответчика

В.С.Антипов

"31" июля 1995 г.



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МОСКОВСКИЙ
ГОРОДСКОЙ СУД

167078, Вологодский вал, 8.

Представителю
Президента Ельцина Б. Н.
Антипову В. С.

ФАКС N 236-65-60

_____ 199 г. № _____

На № _____ от _____

Слушание дела по иску Андропова И. И. к Ельцину Б. Н. о защите чести и достоинства перенесено на 5 сентября 1995 года на 11 часов в связи с болезнью судьи Емишевой В. А.

Секретарь

Молькова Е. Ю.



Belka Publishing, Inc.

515 Madison Avenue, Suite 2100, New York, NY 10022, USA. Phone: (212)-371-2336; Fax: (212)-207-3738

To: Moscow City Court
Attn: The Honorable V.A. Yemysheva
From: Belka Publishing Corporation
Re: Andronov vs Yelsin
Date: August 10, 1995

Your Honor:

In reference to your letter dated June 23, 1995 (no. 3/2) we would like to inform you that Belka Publishing Corporation does not acknowledge Mr. Andronov's claim against our company.

Please let it be known, that in the original manuscript of Mr. Yeltsin's book entitled "Zapiski Prezidenta", which we received from "Andrew Nurenberg Associates Ltd.", the adjective used describing Mr. Andronov in English version of his book the "Struggle for Russia", was not in this original manuscript, and as per your letter dated November 15, 1994, addressed to the President of the Russian Federation Mr. Boris N. Yeltsin, we have informed him that we are trying to find out why such an error occurred, and how such an adjective was mentioned in the American publication of Mr. Yeltsin's book "Zapiski prezidenta".

In our search, which we have performed to our utmost capabilities, we have been unable to pinpoint the exact cause of such an error. At the same time though, we were able to determined that a possible cause was the vast amount of pages sent over fax lines, whereby a glitch in communications may have occurred, this being the form in which we received the manuscript.

It is also possible that the error occured before we received the manuscript for translation and editing for the American book market, which in character uses terms that have a very strong influence on the readers to keep the readers attention.

With this, and taking into consideration that any claim that Mr. Andronov has against Belka Publishing Corporation, must be made on the territory of the United States of America, of which we have already informed the Court on June 19, 1995 via fax. Belka Publishing does not object to the Moscow City Court reveiwing Mr. Andronov's claim on August 22, 1995 at 11:AM in the absence of an official representative of Belka Publishing being present.

Sincerely yours,

Viktor Khrolenko

Куда: Московский Городской Суд
Кому: Достопочтимой В.А.Емишевой
От: Белка Пабблишинг Корпорейшн
Касательно: Андронов против Ельцина
Дата: 10 августа 1995 г.

Ваша Честь:

В ответствии Вашего письма

— Возвращаясь к Вашему письму от 23 июня 1995 (№3/2), мы хотели бы проинформировать Вас, что “Белка Пабблишинг Корпорейшн” не признает иска господина Андропова к нашей компании.

Пожалуйста, примите к сведению, что в оригинале рукописи господина Ельцина “Записки Президента”, который мы получили от компании “Эндрю Нюрнберг Ассосиэйтс Лтд.”, прилагательного, используемого для описания господина Андропова, в английской версии его книги “Битва за Россию”, не было в оригинале рукописи. В письме нашей (по тексту с опечаткой) компании от 15 ноября 1994 г., адресованном Президенту Российской Федерации господину Ельцину, мы проинформировали его, что пытаемся выяснить, каким образом произошла подобная ошибка, и как такое прилагательное появилось в американской публикации книги господина Ельцина “Записки Президента”.

В своем расследовании, к которому мы приложили все возможные усилия, мы не смогли выявить точной причины подобной ошибки. Тем не менее, мы смогли определить, что возможная причина заключается в огромном количестве страниц, переданных по каналам факсимильной связи, и что мог произойти сбой на линиях связи; [именно в таком виде мы и получили рукопись.

Также представляется возможным, что ошибка была допущена еще до получения нами рукописи для перевода и редактирования для американского книжного рынка, для которого характерно использование терминологии, оказывающей сильное влияние на читателей для привлечения их внимания.

Учитывая изложенное, примите во внимание, что любой иск господина Андропова к "Белка Пабблишинг Корпорейшн" должен быть предъявлен на территории Соединенных Штатов Америки, о чем мы уже проинформировали суд 19 июня 1995 г. посредством факса. "Белка Пабблишинг" не возражает против пересмотра Московским Городским Судом иска господина Андропова 22 августа 1995г. в 11.00 в отсутствие официального представителя "Белка Пабблишинг".

Искренне Ваш,

Виктор Хроленко

10 авг. 95 г. Виктор Хроленко

В МОСКОВСКИИ ГОРОДСКОИ СУД

ИСТЕЦ: Андреев Иона Иванович, Москва, площадь Победы, дом № 1, корпус Б, кв.396

ОТВЕТЧИК: Елизин Борис Николаевич, Москва, ул.Осенняя, дом 4, корпус 2, апартаменты 6 этаж

Обоснование
И С К О В О Е З А Я В Л Е Н И Е

О защите чести и достоинства

В своем первоначальном заявлении по иску к тому же ответчику от 5 сентября 1994 г. в качестве соответчиков мной были названы фирма "Белка публшинг компани" (Москва), книгоиздательство "Харпер Коллингс" (Лондон) и книгоиздательство "Рэндом Хауз" (Нью-Йорк). Указанные фирма и издательства значились на титульных листах в англоязычных изданиях книги Б.Н.Елизина "Битва за Россию" ^(к.В.д. 92 Кромля 21) где я был оскорблен - назван фашистом. Под этим же названием и с той же оскорбительной вставкой, унижающей мою честь и достоинство книга Елизина вышла и в Канаде. Переводчицей во всех упомянутых изданиях была американка Кетрин Сянвэтрик. На русском языке книга ответчика вышла под заголовком "Записка президента".

В своем первом исковом заявлении мной подробно изложены основания, по которым подобный ярлык для меня особенно унижителен и болезнен. Оскорбительность подобного термина понимает и сам автор. На стр.312 русского издания читаем: "Вообще вразнить человека с Геббельсом - в порядочном обществе оскорбление."

В письме от 14.06.95 г., адресованном в Мосгорсуд, гражданин Елизин признает, что эпитет, которым я надоем в зарубежных изданиях его литературного произведения, по мне отношения не имеет, "вылезал" он туда "по недоразумению" (по выражению автора). - т.3 л.д.27

Подобной точки зрения я не разделяю (в части ссылки по "недоразумению"), что подтверждается собранными судом материалами. Он также свидетельствует об отсутствии оснований для привлечения по данному делу в качестве соответчиков зарубежных издателей. Поэтому я уже в Куницевском исходе просил исключить издательства из числа соответчиков и суд принял мой отказ от этой части иска (т.1 л.д.83)

Однако по протесту председателя Мосгорсуда определение Куницевского народного суда от 16 ноября 1994 г. было отменено большей частью из-за процессуальных нарушений и неточностей (прокурор дал замечание о моем праве изменить иск - т.1 л.д.105).

На основании ст.34 ГК РСФСР и вторично вновь измененная в свои первоначальные искивные требования, исключая из числа соответчиков зарубежных издательств.

На основании Закона РФ Д 2124-1 от 27 декабря 1991 года от ответственности освобождаются издатель, редакция за распространение сведений, не соответствующих действительности и порочащих честь и достоинство граждан, если эти сведения содержатся в авторских произведениях. (ст.ст.56,57).

В тексте договора, заключенного Ельциным 7.09.91 г. с зарубежным издательством на выпуск своей книги, автор гарантировал отсутствие в тексте клеветнических сведений или недостойного характера, а также возмещение любого убытка, если таковой будет причинен. На этот договор и сослался господин Эдвард Бернберг в своем письме на запрос Мосгорсуда - т.3 л.д.83

22 августа 1995 года

Иона Андреев Н.Андреев

Представитель
ищуща по 90-
веренности
В.А. Мухомов

В Московский городской суд

Истец: Андронов Иона Ионович,
г. Москва, площадь Победы, д. 1,
корп. "Б", кв. 386 тел. 148-56-36

Ответчик: Ельцин Борис Николаевич,
г. Москва, ул. Осенняя, д. 4, корп. 2,
апартаменты 6-го этажа

ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ
О ЗАЩИТЕ ЧЕСТИ И ДОСТОИНСТВА
/уточненное/

В мае 1995г. в России началось распространение книги Б.Н. Ельцина "Записки президента". Одновременно эта же книга была издана под различными названиями в Англии, США, Франции, Канаде, Испании, Португалии и многих других государств мира на разных языках. В них автор изложил в отношении меня сведения - "фашист Иона Андронов", "фашиствующий Иона Андронов", не соответствующие действительности, порочащие мою честь и достоинство, а также деловую репутацию.

На протяжении всей моей жизни, в том числе в 35-летней трудовой деятельности, я никогда не был причастен каким-либо образом к фашизму. Детство мое прошло в блокадном Ленинграде, где мне непосредственно, многим моим родным и близким в течение нескольких лет пришлось испытывать многочисленные лишения, некоторые из родственников умерли от голода. Мой покойный отец был бойцом-добровольцем народного ополчения при обороне г. Москвы от фашистов. Таким образом вся моя семья пострадала от фашизма, боролась с ним и поэтому кроме естественного отвращения ничего другого я к этой идеологии не испытывал и не испытываю. Я и сейчас, по мере возможности, продолжаю бороться с проявлениями фашизма в нашей стране.

Я длительное время работал за рубежом, являюсь специалистом по международным делам, был членом Верховного Совета РФ, поэтому сведения, в отношении меня, содержащиеся в книге Б. Ельцина, распространяемые во многих странах мира не только порочат мою честь и достоинство, наносят ущерб моей деловой репутации, но и вызвали возмущение, недоумение, беспокойство и тревогу у моих родных, друзей, коллег, а также у многочисленных знакомых в России и за рубежом. Мне постоянно приходится объяснять некоторым из них, что я не такой, каким меня хочет представить общественности Б. Ельцин.

В связи с изложенным считаю, что сведения, содержащиеся в изданной в 1994г. книге Б. Ельцина под различными названиями, в России под

названием "Записки президента" и, в частности, в США и Канаде фирмой "Белла паблшинг компани" и книгоиздательством "Рэндом Хауз", в Англии книгоиздательством "Харпер Коллингс" и т.д. умоляют мою честь и достоинство как законопослушного гражданина, общественного деятеля, порочат мою репутацию в глазах родных, друзей, коллег и знакомых. Поэтому, в соответствии со ст. 152 ГК РФ

п р о ш у:

1. Признать выражения "фашист Иона Андронов", "фашиствующий Иона Андронов" написанные в книге Б.Н.Ельцина "Записки президента" изданных и распространяемых под различными названиями и на различных языках массовым тиражом во многих странах мира не соответствующими действительности, порочащими мою честь, достоинство и деловую репутацию.

2. Обязать Б.Н.Ельцина опровергнуть их, путем публикации в СМИ или в выступлении по центральному телевидению, в месячный срок.

3. Возместить мне моральный вред в размере 2 миллиардов рублей. При определении морального вреда я исходил из того, что указанная книга Б.Н.Ельцина издана и распространена в 30 странах мира массовым тиражом; средняя стоимость одного экземпляра - 25 долларов США; книга широко разрекламирована в прессе по всему миру и выдержки из нее многократно печатались в сотнях зарубежных газет и журналов.

Приложение: Копия искового заявления.

Иона Андронов

22 августа 1995 г.

Московский городской суд

Судье Емышевой В.А.

**от Антипова В.С. - представителя Ельцина Б.Н.
по гражданскому делу по иску Андропова И.И.
к Ельцину Б.Н. и др. о защите чести и достоинства**

ХОДАТАЙСТВА

по вопросам, связанным с разбирательством дела

Уважаемый председательствующий в судебном заседании!

В соответствии со статьей 156 ГПК РСФСР ходатайствую перед судом о следующем:

I. В своем заявлении Московскому городскому суду от 14 июня 1995 г. мой доверитель выразил сожаление, что в некоторые зарубежные издания его литературного произведения "Записки Президента" "по недоразумению вкрался эпитет, не имеющий никакого отношения к истцу Андропову И.И.", а также сообщил, что "зарубежные издатели уже предприняли необходимые меры, чтобы в последующих изданиях книги "Записки Президента" за рубежом указанного эпитета не было" (т.3, л.д. 27).

Сегодня мы располагаем выпущенными в 1995 году первым греческим изданием литературного произведения Ельцина Б.Н. "Записки Президента" (издательства "Знание" и "Флаш"), в котором для характеристика истца использовано прилагательное от глаголов "буйствовать, неистновать, бушевать, свирепствовать", а также первым (в мягкой обложке) американским изданием указанного литературного произведения (издательства "Белка павлишинг компани", "Таймс букс" и "Рэндом Хаус"), в котором для характеристики истца использовано прилагательное "воинствующий".

Эти издания подтверждают достоверность сообщения, содержащегося в упомянутом выше заявлении моего доверителя Московскому городскому суду. Поэтому прошу суд приобщить к материалам дела:

- копии трех титульных страниц первого греческого издания литературного произведения "Записки Президента" и их перевод на русский язык на трех листах;

- копию страницы 385 первого греческого издания литературного произведения "Записки Президента", на которой упоминается истец Андронов И.И., и перевод на русский язык характеристики истца, содержащейся на этой странице;

- копии титульной страницы, предисловия, а также страниц 491 и 785 Новогреческо-русского словаря (Москва, издательство "Русский язык", 1980), подтверждающих правильность перевода на русский язык характеристики истца, содержащейся на странице 385 первого греческого издания литературного произведения "Записки Президента";

- копии двух титульных страниц первого (в мягкой обложке) американского издания литературного произведения "Записки Президента" и их перевод на русский язык на двух листах;

- копию страницы 251 первого (в мягкой обложке) американского издания литературного произведения "Записки Президента", на которой упоминается истец Андронов И.И.;

- копии титульной страницы, а также страницы 1003 первого тома (А-М) Большого англо-русского словаря (Москва, издательство "Русский язык", 1987), подтверждающих правильность перевода на русский язык характеристики истца, содержащейся на странице 251 первого (в мягкой обложке) американского издания литературного произведения "Записки Президента".

II. При ознакомлении с материалами настоящего дела я почему-то не обнаружил в нем своего письменного ходатайства в Московский городской суд от 09 марта 1995 г., переданного мною в тот же день в экспедицию Московского городского суда вместе с приложенными к нему копиями своих заявлений на имя Председателя Московского городского суда Корневой З.И. от 28 февраля 1995 г. и на имя И.о. Генерального прокурора Российской Федерации Ильюшенко А.Н. от 06 марта 1995 г.

Полагая, что указанное письменное ходатайство по настоящему делу и приложенные к нему копии моих заявлений в надзорные инстанции должны находиться в материалах дела, принимая во внимание

как информацию Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 07 июня 1995 г. (т.3, л.д.10.) о причинах неприобщения к материалам дела моих письменных объяснений под названием "Тезисы объяснений по иску Андропова И.И. о защите чести и достоинства" (на 14 листах), переданных мною суду для приобщения к делу после их оглашения в судебном заседании 02 декабря 1994 г.,

так и информацию, распространяемую СМИ, истцом и его адвокатом о мотивах моих обращений в надзорные инстанции по поводу незаконных действий Кунцевского межмуниципального (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы и Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда,

прошу суд приобщить к материалам дела копии отсутствующих в материалах дела моего письменного ходатайства в Московский городской суд (на 2 листах) и моих письменных заявлений на имя Председателя Московского городского суда Корневой З.И. (на 3 листах) и на имя И.о. Генерального прокурора Российской Федерации Ильюшенко А.Н. (на 3 листах).

Представитель ответчика
"21" августа 1995 г.

В.С.Антипов

22/11/95 101

Вопросы истцу на 22 августа 1995 г.

f 1. Откуда Вам известно, что компания "Белка" обладает правами издания литературного произведения Б.Ельцина "по всему миру"? (объяснения истца 19 октября 1994 г., том 1, л.д. 32об., а также Л.Бершидский, "Москоу Таймс", 16 сентября 1994 г.)

f 2. Считаете ли Вы повинными в распространении оспариваемых сведений зарубежных участников процесса? Кого именно, если считаете?

f 3. Требуете ли Вы взыскания денежной компенсации морального вреда с зарубежных издательств? С каких? В каком размере?

4. Где и когда издана Ваша книга "Исповедь после расстрела"?

Почему законным владельцем этой книги является американское издательство "Шеридан сквэр пресс" (Нью-Йорк)?

Назовите размер гонорара, полученного Вами за издание этой книги?

f Чеш, какиа ижеоримсе в две док. Билл
возмездается галл - застрел / качество
Без известия ДА. (подробных Все сведения)

От: Александр док-ел и переводчик К. Рининадзе

119

ПРОТОКОЛ СУДЕБНОГО ЗАСЕДАНИЯ ПО ДЕЛУ №

2 августа 1955 г. Судебная коллегия по гражданским
Московского Городского суда в составе председательствующего Шонникова В. А.

Судей заседателей _____
Секретаре Шонникова Э. И.
Судей прокурора _____
Судей адвокатов _____

Дело в открытом судебном заседании дело по иску Ангаровых
И. К. Завушенов Б. П. фирме "Бизнес
Табачная Инд." и др. о возмеще-
нии и возмещении.

- Исковые заявления удовлетворены.
- Исковые заявления Шонникова И. И. - удовлетворены.
- Исковые заявления Шонникова З. А. по догово-
рности в деле - удовлетворены (и. д. 158а).
- Исковые заявления Красовых Г. Г. по догово-
рности в деле - удовлетворены (и. д. 165а).
- Исковые заявления Б. П. Ангаров В. С.
по договорности в деле - удовлетворены.
- Исковые заявления фирмы "Бизнес Табачная Инд." - не удовлетворены.
- Исковые заявления "Кэмп Хаус" - не удовлетворены.
- Исковые заявления "Хавнер Комерс" - не удовлетворены.
- Исковые заявления "Артис Кордер Ассоциация" - не удовлетворены.
- Исковые заявления - не удовлетворены.
- Исковые заявления - не удовлетворены.
- Исковые заявления - не удовлетворены.

Исковые заявления И. И. : не удовлетворены
Исковые заявления - не удовлетворены.
И. Ангаров

Ир-ов Шуровы З.П.; и в форме
выдачу ген. документов //
Департамент

Ир-ов Красовы З.З.; и в форме
выдачу ген. документов //
Департамент

Ир-ов Зубовы Б.И.; и в форме
выдачу ген. документов //
Департамент

Работники при выполнении
и выполнении работ
работы и выполнении работ на

Красовы Александр З.З.; и в
форме выдачи ген. документов
не выданы по причине отсутствия
данных и выданы в виде
данных выдачи ген. документов
З.З. и Красовы З.З. (копия)
выданы ген. по их желанию.
Красовы и Красовы

Сво ДИРЕКЦИЯ

Выданы в форме в виде
в форме выдачи ген. документов
и Красовы З.З.

Красовы Александр З.З.; и в
форме выдачи ген. документов

И. И. Мухомов 7.3. : корабельный
механик и др. документы

И. И. Мухомов 7.2. : судья с
механика, и др. документы

Суд ОДРЕ-БЕ-1111
В коробках бумаг, выданных в
визы, визы, визы и др.
документы.

Документы выданы в
Одессе, Одессе, Одессе
и др. документах.

Документы выданы в Одессе.

Суд ОДРЕ-БЕ-1111:
Документы выданы в
Одессе, Одессе, Одессе
и др. документах.

Суд Одесса, Одесса, Одесса
и др. документах.

Документы выданы в
Одессе, Одессе, Одессе
и др. документах.

И. И. Мухомов 7.4. : судья с
механика, и др. документы
И. И. Мухомов 7.1. : корабельный
механик и др. документы

вои неовне иредованни озубу.

Ир-м. Зукина Б.И.
Аннилов В.С.

Б.И. Зукина является адвокатом
имя "Законные интересы" которая
не имеет отношения к делу, в
то же время, что и адвокат
с фамилией или фамилией
и другие, что Зукина является
адвокатом и представителем
интересов стороны.

Сведения Зукина не имеют
отношения к делу, а являются
только сведениями - к делу, которые
являются фактами.

В месте от 14 июля 1995 года
И. Зукина заявила о том, что
но в некоторых случаях
но не имеет отношения к делу,
которые являются фактами,
которые являются фактами и
являются.

Зукина в деле является, на
данный момент, недовольно.

Вопрос еще не решен.

Некоторые сведения являются
только тем, что для информации
и информации не имеют
отношения к делу. Не
но сведения являются фактами.

Иванов, переправил Ушакову
эти документы. Было ли дело
или нет, это уже не важно.

Итак, видно, что есть еще
документы, которые не были
переданы, а тем временем
уже не имеют значения.

На вопрос о том, кто из
них является автором, не
имеет значения, так как
все равно будет расследовано.

У нас с вами имеются
документы, которые
являются частью
этого дела.

На вопрос о том, кто
является автором, не
имеет значения, так как
все равно будет расследовано.

Следует отметить, что
все документы, которые
являются частью
этого дела, должны
быть переданы.

На вопрос о том, кто
является автором, не
имеет значения, так как
все равно будет расследовано.

еще более о совершенстве
искусств. Говорят, что
вот и будет в будущем
вечный мир.

Но будем ли мы счастливы
в то время?
И в то время, и в будущем
будет в будущем. Но
если в то время, то в будущем
будет в будущем. И в будущем
будет в будущем.

Сколько же времени
будет в будущем? И в будущем
будет в будущем.

Сколько же времени
будет в будущем? И в будущем
будет в будущем.

Итак, будущее: и в то время
будет в будущем. И в будущем
будет в будущем.

Будущее же зависит.

Сколько же времени
будет в будущем? И в будущем
будет в будущем.

В МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ СУД

от Э.А.Мироновой - доверенного лица истца Андронова И.И.

ХОДАТАЙСТВО

(о приобщении к делу письменных документов)

В связи с возникающими со стороны представителя ответчика версиями о причинах "недоразумения", в силу которого якобы и было нанесено оскорбление моему доверителю (об ошибке К. Фицпатрик или возможности перевода с английского), прошу приобщить к делу переводы:

1. С японского издания, осуществленного В.М.Алпатовым, зам.директора Института востоковедения РАН, доктором филологических наук;

2. С итальянского издания, выполненного переводчиком-референтом по английскому, итальянскому и французскому языкам, старшим преподавателем Московского государственного лингвистического университета А.Г. Вятренко, который любезно дал согласие в случае необходимости явиться в суд и дать необходимые разъяснения.

3. С французского языка сравнительные таблицы с русским изданием, выполненные научным сотрудником Музея изобразительных искусств имени А.С.Пушкина М.Б.Аксененко и ксерокопии листов из француско-русского и русско-французского словарей со словами "воинствующий" и "фашистский".

4. Пояснительную записку ведущего научного сотрудника Института языкознания РАН доктора филологических наук Т.Б.Крючковой по поводу появления в немецком издании в отношении И.Андронова определения "радикал".

5. В подтверждение того, что ответчик в рассматриваемой нами книге весьма часто и без достаточных к тому оснований употребляет слова: "фаши", "фашиствующий" прошу приобщить к делу ксерокопию письма прокуратуры г.Москвы от 23.12.92 г. В нем констатируется, что в действиях участников разрешенного митинга 12.06.92 г. у Телецентра "Останкино" отсутствуют признаки преступлений, предусмотренных ст.ст.190-3, 200¹ и 191 УК РФ. В то же время на стр.268 русского издания этот митинг ответчик именует "фашистской вылазкой" англолюбцев.

6. Прошу приобщить ксерокопию из книги Б.Н.Ельцина, вышедшей на португальском языке, в которой мой доверитель также назван "фашистом."

28.08.95 г.

Э.А.Миронова - доверенное лицо И.И.Андронова.

Миронова
Собственн. подп. Андронов

Означенные в приложении

названием "Записки президента" и, в частности, в США и Канаде фирмой "Белка паблшинг компани" и книгоиздательством "Рэндом Хауз", в Англии книгоиздательством "Харпер Коллингс" и т.д. унолняют мою честь и достоинство как законопослушного гражданина, общественного деятеля, порочат мою репутацию в глазах родных, друзей, коллег и знакомых. Поэтому, в соответствии со ст.152 ГК РФ

п р о ш у:

1. Признать выражения "фашист Иона Андронов", "фашиствующий Иона Андронов", написанные в книге Б.Н. Ельцина "Записки президента", изданных и распространяемых под различными названиями и на различных языках массовым тиражом во многих странах мира, не соответствующими действительности, порочащими мою честь, достоинство и деловую репутацию.

2. Обязать Б.Н. Ельцина опровергнуть их, путем публикации в СМИ или в выступлении по центральному телевидению, в месячный срок.

3. Возместить мне моральный вред в размере 2 миллиардов рублей. При определении морального вреда я исходил из того, что указанная книга Б.Н. Ельцина издана и распространена в 30 странах мира массовым тиражом; средняя стоимость одного экземпляра - 25 долларов США; книга широко разрекламирована в прессе по всему миру и выдержки из нее многотиражно печатались в сотнях зарубежных газет и журналов.

Иона Андронов

28 августа 1995 г.

- Телескопическое устройство с
 объективом (или линзой) и окуляром. Принцип
 действия основан на преломлении света.
 Лучи света, проходя через объектив, собираются
 в действительном изображении.

- Устройство, состоящее из объектива и
 окуляра, служащее для наблюдения
 объектов, находящихся вдали. Принцип
 действия основан на преломлении света.

Такой прибор называется микроскопом.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 "радикал" и окуляр, собираются в
 действительном изображении.

- Устройство, состоящее из объектива и окуляра,
 служащее для наблюдения объектов, находящихся вдали.
 Принцип действия основан на преломлении света.
 Лучи света, проходя через объектив, собираются
 в действительном изображении.

Краткая справка по предмету: физика.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 собираются в действительном изображении.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 собираются в действительном изображении.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 собираются в действительном изображении.

Справка по предмету: физика.

Краткая справка по предмету: физика.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 собираются в действительном изображении.

Краткая справка по предмету: физика.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 собираются в действительном изображении.
 Принцип действия основан на преломлении
 света. Лучи света, проходя через объектив,
 собираются в действительном изображении.

Том 3.

У.г. 2 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 26 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 27 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 35 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 66 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 68 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 83 - 84 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 86 - выделено 100000 руб. 1906 г.

У.г. 89 - 92 - выделено 100000 руб. 1906 г.

Итого выделено 1000000 руб. 1906 г.

Сумма выделенных сумм 1000000 руб.

Из них: на содержание 100000 руб., на приобретение 900000 руб.

Из них: на содержание 100000 руб., на приобретение 900000 руб.

5 сентября 1995 года.

судебное заседание продолжено.

Пр-во Ельчина Б.Н. в судебное за-
сидание не явился.

Обсуждалась запись о волеизъявлении
и о волеизъявлении в отношении
и о волеизъявлении.

А.А. Яковлев не возражает продолжать
судебное заседание на 15 минут.

Пр-во Яковлева продолжает шес-
ти часов заседание.

Суд ПРИЗНАЕТ ИИ.
по делу продолжено заседание на 15 ми-
нут.

судебное заседание продолжено.

Пр-во Ельчина в судебное заседа-
ние явился с адвокатом на
30 минут.

Суд продолжил слушание дела
по делу Ельчина со стороны Ельчина
и о волеизъявлении со ст. 18
ИИ К РСФСР.

Обсуждалась характеристика А.А. Яковлева
и о волеизъявлении в отношении
и о волеизъявлении (ч. 9. 91-92)

Аннотация: начавшаяся на эти
даты, пока не была в виде
материала, публик. в 22
ТК ПР. Мне кажется и так
не

Лена Ангаров

И-во, издание: и журнал
материалы, опубликованы в
"Наша жизнь" издательство

И-во, издание: журнал
"Наша жизнь"

И-во, издание: журнал
"Наша жизнь"

И-во, издание: журнал
"Наша жизнь"

И-во, издание: журнал
"Наша жизнь"

И-во, издание: журнал
"Наша жизнь"

И-во, издание: журнал
"Наша жизнь"

Аннотация: и так, что
еще, чтобы опубликовать
материалы и сделать
еще один выпуск
этого журнала

Московский городской суд

**Уважаемый председательствующий в
судебном заседании!**

I. Я, как представитель Ельцина Б.Н., считаю, что имеющиеся в распоряжении суда **три (!) тома** настоящего дела

свидетельствуют о полной несостоятельности иска Андропова И.И. к моему доверителю,

содержат ответы на все вопросы, которые должны быть разрешены судом при вынесении решения

и представляют собой достаточный материал для моего молчания в судебных прениях.

Теперь пусть говорит закон! В своем выступлении я ограничусь только обращением к Вам с просьбой **отказать Андропову И.И. в иске к Ельцину Б.Н.**


II. В качестве ответа на пространные речи истца и его представителей, прозвучавшие здесь в ходе судебных прений, приведу лишь одно очень меткое и, на мой взгляд, уместное в данном случае выражение Антона Павловича Чехова:

“Если вам подают кофе, не старайтесь искать в нем пива”.

Благодарю всех за внимание!

Выступление в судебных прениях

“5” сентября 1995 г.



ОПРЕДЕЛЕНИЕ

5 сентября 1995 года

Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда в составе:

председательствующего Вмшевой В. А.

при секретаре Мольковой Е. Ю. ,

рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску Андропова Иона Ионовича к Фирме "Эндрю Нюрнберг"; Фирме "Белка паблишинг компани", Книгоиздательству "Харпер Коллинс", Книгоиздательству "Рэндом Хауз", Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства ,

УСТАНОВИЛА:

Андронов Ион Ионович обратился в суд с иском к Ельцину БН. , Фирме "Белка паблишинг компани", Книгоиздательству "Харпер Коллинс", Книгоиздательству "Рэндом Хауз" о защите чести и достоинства по тем основаниям, что в иностранных изданиях книги БН. Ельцина "Записки президента", изданных в США, Англии, Канаде и др. он назван "фашистом", что не соответствует действительности и порочит его честь, достоинство и деловую репутацию.

Судом в качестве соответчика привлечена Фирма "Эндрю Нюрнберг".

В судебном заседании Андронов Ион Ионович уточнил свои исковые требования, заявил что не имеет претензий к иностранным книгоиздательствам и просит исключить их из числа ответчиков, поскольку он считает, что сведения о нем распространил автор произведения, который и должен нести ответственность. (лд 82, 92)

Судом Андронову Иону Ионовичу разъяснены последствия принятия отказа от иска и прекращения производства по делу, предусмотренные ст. 220 ГПК РСФСР.

Представитель Ельцина БН. возражал против прекращения производства по делу.

Суд считает, что изменение истцом оснований иска, уточнение им своих исковых требований не противоречит закону и не нарушает чьих-либо прав и охраняемых законом интересов.

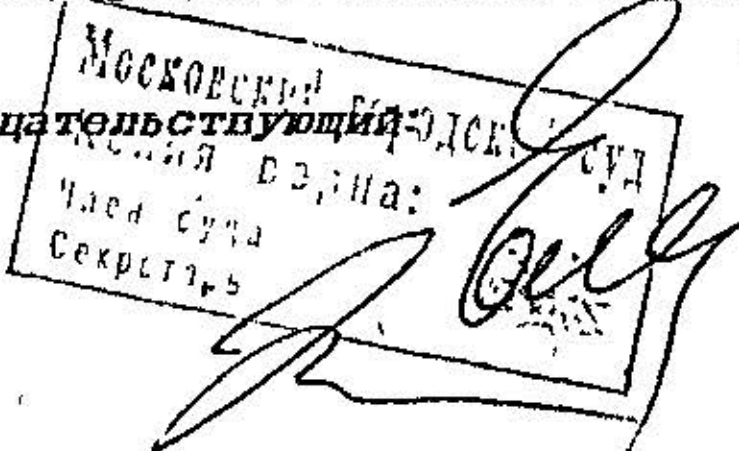
Руководствуясь ст. ст. 34, 165, 4 ст. 219 ГПК РСФСР, судебная коллегия

ОПРЕДЕЛИЛА:

Дело по иску Андропова Иона Ионовича к фирме "Белка паблишинг компани", Книгоиздательству "Харпер Коллинс", Книгоиздательству "Рэндом Хауз", фирме "Эндрю Нюрнберг" о защите чести и достоинства производством прекратить.

Определение может быть обжаловано в Верховный суд Российской Федерации в течение 10 дней.

Московский городской суд
Председательствующий
Член суда
Секретарь



КОПИЯ

**РЕШЕНИЕ
ИМЕНЕМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

5 сентября 1995 года
Судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда в составе:
председательствующего Емышевой В. А.
при секретаре Мольковой Е. Ю.,
рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело N 3-122/95 по иску Андропова Иона Ионовича к Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства,

УСТАНОВИЛА:

Андронов Ион Ионович обратился в суд с иском к ответчику о защите чести и достоинства.

В обоснование своих исковых требований И. И. Андронов ссылался на то, что распространенное в зарубежных изданиях книги ответчика выражение "фашиствующий" порочит его честь и достоинство и деловую репутацию.

В судебном заседании истец уточнил свои исковые требования, просит признать выражение "фашиствующий" не соответствующим действительности, обязать Ельцина Б.Н. опровергнуть их путем публикации в СМИ и выступления по ЦТ, в месячный срок, возместить моральный вред 2 млрд. руб. (лд. 89)

Антипов В.С., представляющий интересы ответчика иск не признал.

Судебная коллегия, выслушав объяснения сторон, проверив материалы дела, считает, что исковые требования Андропова И. И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства не подлежат удовлетворению по следующим основаниям.

В соответствии со ст. 152 ГК РФ ч. 1 гражданин вправе требовать по суду опровержения порочащих его честь, достоинство и деловую репутацию сведений, если распространивший такие сведения не докажет, что они соответствуют действительности.

Судом установлено, что в ноябре 1993г. на основании договора от 7 сентября 1991г. ответчик передал фирме "Эндрю Нюрнберг" рукопись литературного произведения "Записки Президента" с правом на издание и распространение его авторского произведения во всех странах мира за исключением территории ССР. (лд. 94)

фирма "Эндрю Нюрнберг" передала рукопись ответчика книгоиздательствам фирме "Белка паблишинг компани", Книгоиздательству "Харпер Коллинс", Книгоиздательству "Рэндом Хауз" для издания их на английском языке.

В 1994г. в США и Канаде фирмой "Белка паблишинг компани", Книгоиздательством "Рэндом Хауз" была издана книга Б. Ельцина под названием "Борьба за Россию" на английском языке.

В 1994г. в Англии Книгоиздательством "Харпер Коллинс" издана книга Б. Ельцина под названием " Вид из Кремля" на

английском языке.

На странице 251 указанных изданий имеется фраза, которая в переводе на русский язык означает "они немедленно провозгласят свое правительство с фашиствующим Иона Андроновым в качестве министра иностранных дел ...". (лд. 77 т. 2)

В своем заявлении в адрес Московского городского суда от 14.06.95. ответчик высказал сожаление о том, что по недоразумению в иностранные издания вкрался эпитет "фашист", не имеющий никакого отношения к истцу Андронову ИИ. и сообщил о том, что зарубежные издатели уже предприняли необходимые меры, чтобы в последующих изданиях книги "Записки Президента" за рубежом указанного эпитета не было. (лд. 27 т.3)

Это утверждение ответчика подтверждается следующими доказательствами.

Ответчик не принимал непосредственного участия в переводах, изданиях и выпуске в свет своего произведения за рубежом.

Одновременно с иностранными издательствами в России издательством "Огонек" было выпущено литературное произведение Б.Н. Ельцина под названием "Записки президента" на русском языке, в котором на стр. 357 имеется фраза "где министром иностранных дел будет воинствующий Иона Андронов..." (лд. 10).

Как показала в судебном заседании переводчик Симошина Т.Г. слово "воинствующий" не может быть переведено на английский язык как "fascist", эти слова имеют разные смысловые значения.

На запрос суда директор фирмы "Эндрю Нюрнберг" сообщил, что он первым прочитал рукопись Ельцина Б.Н. и не помнит, чтобы Андронов И.И. был охарактеризован как "фашист".

Книгоиздательство "Харпер Коллинс", в ответ на претензии адвокатов истца сообщило, что в книге допущена ошибка, которая произошла из-за поспешности и предложило исправить ошибку путем вложения листка с поправкой. (лд. 60)

Книгоиздательство "Харпер Коллинс" на запрос суда сообщило о том, что в тексте допущена ошибка при передаче по каналам связи. (лд. 68 т.3)

Фирма "Белка паблишинг компани" также сообщила Ельцину Б.Н. в письме от 15.11.94г. о технической ошибке, допущенной возможно в результате перепечатки текста рукописи, в дополнительном тираже ошибку предполагает исправить. (лд. 38 т.2)

Фирма "Белка паблишинг компани" в письмах в адрес суда от 20.06.95г., 10 августа 1995г. указывает на то, что "в оригинале рукописи, полученной от фирмы "Эндрю Нюрнберг" выражения "фашист Иона Андронов" не было, высказала предположение о том, что ошибка в тексте могла произойти из-за большого объема страниц, передаваемых по факсимильной связи, частично смазанных копий факсов, неполадок линии связи.

Утверждение истца о том, что выражение "фашист" употребил в отношении него автор книги в своей рукописи несостоятельно тк. из объяснений истца следует, что он никогда не видел рукописи, переданной автором для издания за рубежом.

Кроме того в некоторых других иностранных изданиях произведения ответчика это выражение отсутствует.

Так, в немецком издании в переводе с русского на стр 276 употреблен эпитет "радикал" (т.1 лд. 70).

В греческом издании книги, перевод с русского, стр 385, истец назван прилагательным от глаголов "буйствовать, неистствовать, бушевать, свирепствовать" (т.3 лд. 102-106)

Как видно из материалов дела , английские адвокаты, представлявшие интересы Андропова И.И., в своем обращении к Книгоиздательству "Харпер Коллинс" от 6 июня 1994г., указывают на неправильный перевод слова, использованного в оригинальном тексте , как "фашист" и утверждают , что "клевета, содержащаяся в книге, является ошибкой перевода". (т.2 лд. 65)

Кроме того, Фирма "Эндрю Нюрнберг" на запрос суда сообщила, что рукопись не сохранилась.

Оценив собранные по делу доказательства , суд считает, что факт распространения ответчиком сведений, содержащихся в иностранных изданиях, подтверждения в судебном заседании не нашел.

Слово "fascist" в переводе с английского имеет значения: фашиствующий, крайне правый, реакционный, реакционно настроенный, что подтвердила в судебном заседании Симошина Т.Г.

Поэтому суд считает обоснованным утверждение истца , что эти сведения порочат его честь, достоинство и деловую репутацию.

Как утверждает истец и не отрицает в письме от 14.06.95г. ответчик , Андронов И.И. по своим убеждениям не является фашиствующим.

Следовательно, выражение , допущенное в отношении истца в книге Б.Ельцина под названием "Борьба за Россию", изданной в США и Канаде и книге Б.Ельцина под названием " Вид из Кремля", изданной в Англии "фашиствующий" не соответствует действительности.

Во втором издании произведения 1995г. издательством Книгоиздательство "Рэндом Хауз" ошибка исправлена и на стр.251 И. Андронов назван "воинствующим". (лд. 114 т.3)

На основании имеющихся в деле письменных доказательств суду не представляется возможным установить как и по чьей вине в текст иностранных изданий вкралась ошибка.

Кроме того , Андронов И.И. в судебном заседании заявил о том, что он не имеет претензий к иностранным издательствам и просил исключить их из числа ответчиков.

При таких обстоятельствах суд считает возможным в соответствии с ч. 6 ст. 152 ГК РФ признать распространение в указанных изданиях сведения не соответствующими действительности.

Руководствуясь ст.ст. 191,197 ГПК РСФСР, судебная коллегия

РЕШИЛА:

В иске Андронову Ионе Ионовичу к Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства , взыскании морального вреда - отказать .

Признать выражение "фашиствующий" , распространенное в отношении истца в книге Б.Ельцина под названием "Борьба за Россию", изданной в США и Канаде и книге Б.Ельцина под названием " Вид из Кремля", изданной в Англии не соответствующим действительности.

Решение может быть обжаловано в Верховный суд РФ в течение 10 дней.

Председательствующий: подпись

Московский городской суд
Копия верна:
Член суда
Секретарь

В Судебную коллегию по гражданским делам Верховного
Суда Российской Федерации

от Андропова Ионы Ионовича,
проживающего по адресу:
Москва, площадь Победы, дом 1,
корпус Б, кв. 336
/ дом.тел. 148-5636 /

КАССАЦИОННАЯ ЖАЛОБА

на решение судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 5 сентября 1995 года по гражданскому делу № 3 - 122/95 по иску Андропова Ионы Ионовича к Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства.

5 сентября 1995 года судебная коллегия по гражданским делам Московского городского суда, рассмотрев мой иск к Ельцину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства, признала, что в книгах ответчика, изданных в 1994 году массовым тиражом в нескольких зарубежных странах, опубликованы сведения, порочащие мою честь, достоинство и деловую репутацию: я назван в книгах Ельцина "фашиствующим" и "фашистом". Одновременно Мосгорсуд установил, что я не являюсь "фашистом" или "фашиствующим". Тем не менее Мосгорсуд отказал мне в иске о возмещении за причиненный мне моральный ущерб. Более того, Мосгорсуд обошел молчанием и игнорировал ту норму закона /пункт 2 статьи 122 Гражданского Кодекса Российской Федерации/, которая обязывает сторону, нанесшую публичное оскорбление, опубликовать соответствующее опровержение. Поэтому решение Мосгорсуда от 5 сентября 1995 года об отказе мне в исковых требованиях к гражданину Ельцину Борису Николаевичу считаю незаконным, необоснованным и подлежащим отмене.

Дополнительная кассационная жалоба в Верховный Суд Российской Федерации будет подана мною в течение десяти дней после 11 сентября 1995 года, когда мне позволили в Мосгорсуде впервые ознакомиться с решением этого суда по моему иску в полном объеме.

Истец И. Андронов

И. Андронов

13 сентября 1995 года

Московский городской суд

М. 09.08

от Аншипова В.С. - представителя
ответчика Ельцина Б.Н. по гражданскому
делу N 3-122/95 по иску Андропова И.И. к
Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства

З А М Е Ч А Н И Я

на протокол судебного заседания

22 августа - 05 сентября 1995 г. состоялось судебное заседание по
указанному делу.

Ознакомившись с предоставленным 11 сентября 1995 г. для
ознакомления протоколом судебного заседания от 22 августа - 28 августа
- 05 сентября 1995 г., имею на него следующие замечания:

1. В протоколе за 22 августа 1995 г.

- не отражено мое ходатайство о приобщении к материалам дела
копий отсутствующих в материалах дела моего письменного ходатайства в
Мосгорсуд от 09 марта 1995 г. на двух листах и приобщенных к нему моих
письменных заявлений на имя председателя Мосгорсуда от 28 февраля 1995
г. на трех листах и на имя исполняющего обязанности Генерального
прокурора от 06 марта 1995 г. на двух листах (л.д. 120 т.3);

- искажена моя позиция по "измененному исковому заявлению" истца.
Я высказал мнение, что представленные суду уточненные иски
заявления есть ни что иное, как отказ истца от иска к иностранным
соответчикам по данному делу, что дело должно быть рассмотрено с их
участием. Однако в протоколе записано, что я не возражал против
ходатайств представителей истца (л.д. 120 т.3);

- не полно отражены мои возражения по существу иска. В частности,
отсутствует мое заявление, что ни истец, ни переводчик никогда не
получали от моего доверителя и не видели ни самой рукописи, ни
поправок к ней. Переводчику был передан текст от фирмы "Белка
паблишинг компани", которая высказала различные предположения о
допущенной ошибке, в том числе делалась ссылка на редактирование
рукописи под особенностями американского книжного рынка (л.д. 122 т.3).

2. В протоколе за 28 августа 1995 г.

- Симошина Тамара Геннадьевна фигурирует как свидетель, тогда как в действительности она участвовала в деле в качестве переводчика (л.д.170 т.3).

3. В протоколе за 05 сентября 1995 г.

- не отражен факт разъяснения истцу последствий отказа от иска в соответствии со ст.220 ГПК РСФСР (л.д. 182-об., т.3) .

- не отражено, что представители истца воспользовались правом реплики.

На основании изложенного, в соответствии со ст. 229 ГПК РСФСР,

ПРОШУ:

Удостоверить правильность указанных замечаний на протоколы судебных заседаний и приобщить их к делу.

Представитель ответчика

В.С. Аншилов

"14" сентября 1995 г.

В СУДЕБНОЙ КОЛЛЕГИИ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ ВЕРХОВНОГО СУДА Р.

на решение судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 5 сентября 1995 года по гражданскому делу № 3-122/95 по иску Андропова Ионы Мононовича к Елицину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства

К А С С А, И О Н А Л К А Л О В А

(дополнительная)

Решением Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 5 сентября 1995 года в иске Андропова Ионы Мононовича к Елицину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства, а также взыскании денежной компенсации за причиненные морального вреда, было отказано.

В то же время суд признал, что "выражение "фашистаурдзи", распространенное в отношении истца в книге Е. Елицина под названием "Горьба за Россию", изданной в США и Канаде, и книге Е. Елицина под названием "Зад из Кремля", изданной в Англии, не соответствующими действительности". Подобная формулировка резолютивной части решения свидетельствует о частичном удовлетворении исковых требований истца Андропова, который в своем исковом заявлении от 0.09.94 г. в первую очередь просил суд "признати сведения, распространенные обо мне в США, Канаде, Англии Е.И. Елициним в зарубежных изданиях его книги "Записки президента" не соответствующими действительности, порочащими мою честь, достоинство и деловую репутацию", что суд и сделал (т.1 л.д.6).

В соответствии со ст.197 ГК РСФСР резолютивная часть решения должна содержать вывод об удовлетворении иска или об отказе в иске полностью или в части. В нарушение требований упомянутой статьи суд, частично удовлетворив исковые требования истца, в то же время в резолютивной части решения записал "в иске отказать", в том числе о "взыскании морального вреда" (закон предусматривает взыскание денежной компенсации за причиненный моральный вред - (ст.151 ГК РСФСР)).

В оппозитной части решения суд указал об уточнении истцом своих исковых требований, в частности, требования Андропова, чтобы суд обявл ответчика опубликовать в средствах массовой информации сведения, опровергающие нанесенное ему незаслуженно оскорбление и распространенное в 1994 году массовыми тиражами в 14 странах мира.

Однако в резолютивной как в мотивировочной, так и резолютивной части, суд не счел нужным упомянуть об этом истовом требовании истца, хотя в законе четко записано: "Гражданин или организация вправе требовать по суду опровержения порочащих их честь и достоинство сведений... Если указанные сведения распространены в печати, они, в случае несоответствия их действительности, должны быть опровергнуты также в печати" (ст. 7 Гражданского кодекса РСФСР).

Книжки Б.И. Злицина, содержание оскорбительные для Андреева вышеназванные - "Самост", "Самострунный", вышли за рубежом в мае 1991 года, суду надлежало руководствоваться ст. 7 ГК РСФСР, поскольку ГК РФ (первая часть) введен в действие лишь с 1 января 1995 года. По книгам того же автора, вышедших в свет в 1995 году, истец претензий не предъявлял. В новом ГК РФ также предусматривается право гражданина требовать по суду опровержения порочащих его сведений, не соответствующих действительности (п. 1 ст. 152 ГК РФ).

Суду не составило сложности решить вопрос об опубликовании в печати опровержения сведений, порочащих честь и достоинство истца. На стороне в письменном виде предлагала разрешить этот вопрос путем публикации, например, в том же издательстве "Среда" заявления Злицина от 11.06.95 г. (т. 3 л. д. 163).

В судебном решении от 5.09.95 г. об этом заявлении З. Злицина упоминается как о доказательстве, подтверждающем факт признания ответчиком несоответствия действительности оскорбительного эпитета, который был наложен Андреев в его - Злицина литературном произведении. В своем письме от 11.06.95 г., адресованном в Мосгорсуд, ^{Злицин} писал: "Со своей стороны могу лишь заявить о сожалении, что в некоторых зарубежных изданиях моего литературного произведения "Записки президента" по недоразумению вкрались эпитет, не имеющий никакого отношения к истцу Андрееву И.И., а также сообщить, что зарубежные издатели уже предприняли необходимые меры, чтобы в последующих изданиях книги "Записки президента" за рубежом указанного эпитета не было". (т. 3 л. д. 27)

При наличии такого заявления ответчика и признания судом в резолютивной части решения выречения "Самострунный" в сложении истца не соответствующим действительности вызывает недоумение запись, сделанная судом в начале мотивировочной части: "Исковые требования Андреева И.И. к Злицину Б.И. не подлежат удовлетворению".

Процессуальный закон обязывает суд в мотивировочной части решения указывать обстоятельства, установленные судом, доказательства, на которых основаны выводы суда, доводы, по которым суд отвергает то или иное доказательство (ст. 197 ГПК РСФСР). Решение суда должно быть законным и обоснованным (ст. 192 ГПК РСФСР).

В своем решении от 4.09.95 г. суд эти требования закона игнорировал, сославшись в основном лишь на доводы ответчика или даже на обстоятельство, вообще не имеющие отношения к предмету судебного разбирательства. В частности, суд сослазается на греческое издание книги Б. Элицива "Записки президента", в котором истец Андронов назван прилагательным от глагола "буйствовати", умолчивая при этом, что книга вышла в Афинах летом 1995 года, о чем имеется соответствующая отметка в материалах, представленных ответчиком и приобретенных к делу. Как уже указывалось выше, истец по изданиям книги в 1995 г. претензий не предъявлял. Следует учитывать, что судебное разбирательство по данному делу началось в сентябре 1994 года и получило широкий резонанс как в России, так и за рубежом, в связи с чем были приняты меры к смягчению выражений автора в отношении Андропова. Во втором издании книги "Битва за Россию", выпущенной издательством "Рэндом Хауз" в 1995 г., Андронов назван "воинствующим".

В своих возражениях по иску Андропова ответчик Б.И. Элицив, отрицая свою причастность к нанесенному Андронову оскорблению, сослался на следующие обстоятельства:

1. Оригинал книги "Записки президента", вышедшей в России на русском языке, не содержит сведений, оспариваемых истцом;
2. Эти сведения имеются лишь в зарубежных изданиях книги, а потому ответственность за некорректные оригинала могут нести зарубежно издательства и переводчик Катрин Цицпатри, сделавшая перевод рукописи на английский язык, на котором и вышла книга в США, Англии, Канаде;
3. В Постановлении Пленума Верховного суда РФ от 11 ст 13 августа 1993 года (п.6) указано, что "Оскорблениями по искам об опровержении сведений, порочащих честь и достоинство, является также, распространение эти сведений". Поскольку он, Элицив, не является ни автором, ни распространителем оскорбительных отрывочений в отношении Андропова, пред'явление к нему иска лишено правовой основы (п.1 ст 25, 26).

На позиции ответчика возмущен суд, игнорируя все доводы и доказательства, представленные истцом, сославшись лишь на об'яснение последнего в отношении рукописи, переданной за рубеж. Отвечая на вопрос суда, Андронов заявил, что рукописи он не видел. Этого оказалось для суда достаточно, чтобы сделать вывод: поскольку истец рукописи не видел, его утверждение о наличии в ней выражения "Салют" несостоятельно. Подобный односторонний подход суда к оценке доказательств свидетельствует о его необ'ективности, ибо в материалах дела достаточно доказательств, подтверждающих передачу за рубеж сведений, порочащих честь и достоинство Андропова, из анализа будет дан ниже.

Изложил анализ собранных по делу материалов в той последовательности, как это сделал ответчик Б.Н.Визцин.

1. Автор книги "Записки президента", он же ответчик по данному делу, утверждал, что впервые она вышла в России на русском языке и является оригиналом его рукописи (т.1 л.д.25).

При наличии такого утверждения суд обязан был путем хотя бы выборочного осмотра русского издания книги решить этот вопрос. Лишь по настоятельному ходатайству удалось приобрести к делу копии из книги на русском языке, свидетельствующие о том, что армян "Записок" и "Записок" Б.Визцина не сумел раздать тысячам своих соотечественников и при том совершенно незаслуженно (т.3 л.д.153,154).

Также по такому ходатайству был приобретен к делу перевод из книги Визцина, вышедшей в Милане на итальянском языке (т.3 л.д.134,136,137) Переводчик А.Г.Витренко сделал вывод, что перевод на итальянский и на английский языки осуществлялся с иной рукописи, а не с русского издания книги. Правильности перевода с английского языка, сделанного тем же Витренко, подтвердила в судебном заседании переводчик Симонова Т.Г. (т.3 л.д.135).

Стороной истца в письменном виде были изложены аргументы, опровергающие довод ответчика о том, что за рубежом осуществляется перевод с оригинала - русского издания книги (т.3 л.д.165,166).

Суд обязан был принять версию ответчика или истца или даже какую-то третью, однако он предпочел вообще данного вопроса не касаться, хотя истребовать рукопись из издательства "Огонек" (если такие доводы казались неубедительными) не составляло труда.

2. В персональном исковом заявлении к Б.Н.Визцину Андронов в качестве соответчиков указал фирму "Белла публицити компани", книгоиздательство "Харпер Коллинс" (Лондон) и книгоиздательство "Рэндом Хауз" (Нью-Йорк), чьи исходные данные значились на англоязычных изданиях книги. На момент составления искового заявления, т.е. на 3.09.94 года, Андронов располагал лишь письмом поверенного (фирмы "Харпер Коллинс" от 29.07.94 г. с принесенным извинением), чем был частично удовлетворен и о чем заявил в первом судебном заседании (т.1 л.д.310б, 33). Снимая свои претензии к издательству "Харпер Коллинс", Андронов на усмотрение суда оставил решение вопроса в отношении других соответчиков, настаивая на том, что автор Б.Н.Визцин несет моральную ответственность за содержание своей книги "Записки президента" (т.1 л.д.310б). Истец неоднократно заявлял в судебных заседаниях о том, что был бы удовлетворен, если бы автор принес ему извинения. Однако вместо извинения спустя почти год появилось упомянутое выше письмо Визцина от 11.06.95 г. со словами сожаления (т.3 л.д.27).

К делу, приобщено письмо фирмы Гудзон Коррик, представляющей интересы книгоиздательства "Харпер Коллинг", принесенной извинения за ошибку, которая произошла "по ряду причин, включая слезку, с целью добиться скорейшей публикации" (т.1 л.д.60). Ссылаясь на этот документ, суд произвольно его сократил, изложив в категоричной форме: "ошибка случилась из-за слезки".

Материалы неоднократных судебных разбирательств, начиная с первого - 19.10.91 г. - свидетельствуют, что представитель ответчика под различными предлогами, притягивая необоснованным, пытался добиться прекращения производства по делу, убеждая суд в необходимости возложить ответственность на иностранные издательства и переводчиков.

В то же время сторона истца собирала доказательства для установления истины по делу. В суд было представлено письмо переводчицы Котрин Цицатрик от 15.09.91 г., утверждающей, что никакой ошибки в переводе допущено не было; она правильно перевела "факт", поскольку в полученной ей рукописи (стр.385) Андронов был назван "ответственным". После полученной рукописи ей было передано до 100 поправок (страниц с поправками), но к странице 385 поправок автор не представил. Цицатрик в своем письме редактору "Москву тайме" сообщила, что об ответственности в русском издании определены в отношении Андропова "ответственным" на "воинствующий" ей известно не было. (т.1 л.д.29,30,62-63).

Получив свидетельство Цицатрик, Андронов уже в ноябре 1991 г. свои некорректные требования в соответствиям сил и этот отказ суд принял, производство в отношении иностранных издательства прекратил (т.1 л.д.83)

Средством суда было обжаловано представителем ответчика. В частной жалобе, настаивая на отмене определения Куницкого коммунистического (районного) народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1991 г., пытаясь доказать, что "совместное участие ответчика и соответчиков в настоящем деле является обязательным" представитель ответчика вновь потребовал прекратить производство по делу.

Приносящие частные взыскания ответчиком на решение истца изменить исконные требования Гражданско-процессуальным кодексом не предусмотрено. В судебном заседании прокурор разъяснил представителю ответчика право истца изменить иск (ст.36 ГПК), но и после этого представитель ответчика требовал, чтобы вместо Элицина ответчиком по делу стал Эндра Нэрриберг (т.1 л.д.105,106). Поскольку закон не предусматривает права ответчика заявить подобное ходатайство в этом производстве представителю ответчика было отказано. Эндра Нэрриберг - литературный агент, которому Элицин в Москве в ноябре 1991 г. лично передал рукопись своей книги (т.3 л.д.51).

Следует отметить, что частная жалоба представителем ответчика была подана лишь в январе 1995 года, т.е. спустя полтора месяца после вынесения судом определения от 16 ноября 1994 г. (т.3 л.д.81-89).

Кассационная инстанция Мосгорсуда частную жалобу представителя ответчика отклонила и тогда он обратился с жалобой к председателю Мосгорсуда. Дело было рассмотрено лично председателем, который и принесен протест в Президиум Мосгорсуда.

Постановлением Президиума Московского городского суда от 5.01.1995 г. определение Куинцевского муниципалитетного народного суда Западного административного округа г.Москвы от 16 ноября 1994 г. было отменено по мотивам допущенных процессуальных нарушений при его оформлении. Кроме того Президиум постановил принять это дело к производству Московского городского суда по 1-й инстанции.

Судебная коллегия по гражданским делам Мосгорсуда 30 июня 1995 года вопреки возражениям Петра Андропова удовлетворила ходатайство представителя ответчика о привлечении в качестве соответчика Эндра Ириберга, с фирмой которого Елизавета заключила договор 7.09.91 г. на издание книги об августовских событиях. Какой нормой руководствовался суд неизвестно; на каком основании было принято решение направить Эндра Ирибергу исковое заявление Андропова, если в нем Ириберг не упоминался, а в суде Андропов утверждал, что к фирме Ириберга претензий не имеет, непонятно; упомянув ст.14 ГПК РС.СР, суд пропустил главное требование, содержащееся в ней - обязанности суда выяснить действительные обстоятельства дела. Игнорировал эту норму закона суд и в дальнейшем: всестороннего, полного и объективного выяснения обстоятельств, в силу которых в отношении Андропова в 14 страницах книги оказались распространены порочные его сведения, не было.

Именно в силу вопиющего обращения с законом, считаем, Эндра Ириберг превратился в соответчика по делу, из материалов которого не видно, почему тот же суд лишил его данного правового статуса. Более того, достаточно было Эндра Ирибергу передать по факсу председателствующему 13.07.95 г., что он "читал рукопись "Записок президента" господина Елизавета и совершенно не припоминает, чтобы господин Андропов был охарактеризован в рукописи как "фашист", как это сообщение было превращено в решение суда от 5 сентября 1995 г. в одно из главных доказательств, якобы подтверждающих факт отсутствия в рукописи Елизавета оскорбительного слова "фашист" относительно Андропова. Следует обратить внимание на самку Эндра Ириберга на письмо суда от 23 июня 1995 года, в котором Ирибергу сообщалось о предъявленном к нему иске Андропова (т.3 л.д.83).

Андронов подобным образом требовал и письменно, и устно и Эдгар Эрриборгу не предъявлял, неоднократно утверждая во всех судебных заседаниях, что с полученным данным о свидетельствах переводчицы К. Цицпатрик и ознакомленном с присланной ей страницей 385 из рукописи Блицина, ему стало ясно, кому он обязан признанием в зарубежных изданиях сведений, унижающих его честь и достоинство - автору книги Блицину. Именно его представитель требовал 20 июля 1995 г. привлечь в качестве соответчика Эдгара Эрриборга, а не Андронов, о чем указано выше.

О продвижении подходе суда при оценке доказательств, изложенных в решении от 5 сентября 1995 г., свидетельствует и тот факт, что о многих материалах, не включавшихся в избранный судом и отчетчиком вердикт, попросту не упоминается, противоречивость некоторых документов не замечается. Например, отводя столь важное место среди доказательств письму Эрриборга от 12.07.95 г., переданному по факсу, суд не указал, почему этому письму отдано предпочтение, а не письму того же Эрриборга, адресованному 11.10.91 г. Б.Н. Блицину и представленному в суд представителем последнего (т.1 л.д.99). В нем Эрриборг сообщает на ошибку перевода и благодарит адресата за "памятные летние каникулы", проведенные его детьми и женой в семье Блицина, передает привет его жене Нанне, итд. Стиль письма свидетельствует, что оно написано личным другом Блицина.

В то же время фамилия переводчицы К. Цицпатрик в решении от 9.09.95, даже не упоминается, хотя анализу документов, полученных от Цицпатрик, сторона истца уделила немало внимания (т.3 л.д.165-166).

Истец Андронов с Цицпатрик не знаком и подозревать ее в личной заинтересованности по делу оснований нет. К делу приобщено немало документов, относящихся к английскому переводу, осуществленному Цицпатрик. Автор публикации от 29.09.94 г. В.Козловский свидетельствовал, что видел у Цицпатрик рукопись Блицина, с которой делала перевод Цицпатрик, - там Андронов именовался (заглавному, Цицпатрик перевода "факт" в соответствии с правилами английского языка (т.3 л.д.9)

Из Комиссии по правам человека при Президенте РФ поступили материалы, полученные от Цицпатрик, из которых согласно переводу оригинал рукописи Блицина, чтобы снять претензии к переводу (т.1 л.д.29,20). Суд принял решение затребовать рукопись, после чего она была изъята у Цицпатрик и исчезла. 385-я страница рукописи Цицпатрик направила редактору газеты "Москву тайме" с письмом, документы приобщены к делу (т.1 л.д.62-6). Представитель ответчика не пытается опровергнуть факт принадлежности этой страницы к рукописи, выданной из Кремля, а лишь выказывает сомнение, что она прислана Цицпатрик.

Наконец, последний прикладывает свое объяснение и страницу 385, заверенные нотариусом и данные под присягой (т.3 л.д.29-31).

Перечисленные документы судом без внимания не принимает и не считает нужным указать, чем при этом руководствуется. Зато письма фирмы "Белка паблишинг компани" все учтены и фактически положены в основу вместе с письмом Нюрнберга решения от 5 сентября 1995 года.

О чем же свидетельствовала эта фирма в лице его президента В.Хроленко в письмах, на которые ссылается суд?

В письме от 15 ноября 1994 года В.Хроленко сообщал, что договор с сигнатурой на перевод книги Блицина на английский язык заключала его фирма и сейчас они пытаются разобраться в причинах случившейся ошибки (возможно для этого изъятии сигнатур рукописей) - т.Зд.д.38. Письмо написано от фирмы "Белка паблишинг корпорейшн", как и письмо от 10 августа 1995 года, на которое сделана ссылка в решении от 5.09.1995 года а подтверждение вывода суда об ответственности в рукописи Блицина оскорбительного выражения в отношении Андропова.

Действительно, в делу приобщено указанное письмо от 10.08.95 г. Автор его писал: "Возвращаясь к Вашему письму от 23 июня 1995 года, мы хотели бы проинформировать Вас, что "Белка паблишинг корпорейшн" не признает иска господина Андропова. Пожалуйста, примите к сведению, что в оригинале рукописи господина Блицина "Записки президента", который мы получили от компании "Эндрю Нюрнберг", прилагательного, используемого для описания господина Андропова в английской версии его книги "Битва за Россию", не было в оригинале рукописи..." (т.Зд.д.36)

Между тем, столь безоговорочная привязка письма от 10.08.95 г., как это сделал суд, согласиться не можем. Во-первых, неизвестно кто, когда и при каких обстоятельствах доставил это письмо в суд и приобщил его к делу, так как на конверте нет никаких отпечатков почты и подписи лица, его привязавшего, факса и т.д. Вопрос о приобщении данного документа к делу в судебной заседании не обсуждался.

Далее, оде Кундесенский муниципальный суд 6 октября 1994 г. получил разъяснение от фирмы "Белка трейдинг корпорейшн" (туда был послан запрос) о том, что в США правом на издание книги Блицина владеет компания "Тайме Букс" (подразделение книгоиздательства "Рэндом Хауз"), а создателем - фирма "Белка паблишинг компани", под этим названием она зарегистрирована в Нью-Йорке, а ее представительство в России аккредитовано в Москве (т.1 л.д.39). В связи с этим суд должен был заинтересоваться вопросом, почему В.Хроленко пишет от имени "Белка паблишинг корпорейшн", являясь представителем фирмы "Белка паблишинг компани"? Судя по выше приведенному письму представителя фирмы "Белка трейдинг корпорейшн" от 17.10.94 г., "Белка паблишинг компани" и "Белка паблишинг корпорейшн" различные фирмы.

Хроленко В.А.
Иск Андропова

судебные материалы по делу № 38 от 1994 г. и др. документы

Доктор Кроленко высказал предположение, что рукопись порождается по факсимильной линии связи и что "мог произойти сбой", поскольку появление в англоязычных изданиях оскорбительные в отношении исца слова (т.3 л.д.85, 86).

По этому поводу сгореной исца были представлены аргументированные соображения (т.3 л.д.173). Если они суду показались убедительными, он был вправе пригласить специалиста, который поупулно бы объяснил невозможности при факсимильной связи превращения слова "воинствующий" в "заинтересованный".

При оценке писем Кроленко следует учитывать заинтересованности возглавляемой им фирмы, ибо, как сообщила газета МН за 6-12.02.95 г., между этой фирмой, торгующей российскими газетами и журналами, и фирмой "Тайме Буке" (сигналом "Рандом Хауз") было заключено соглашение по совместному изданию книги В.Элицина. Как утверждает автор/публикации, учитывая, что предыдущая книга себя не оправдала, издательство "Рандом Хауз" решило не рисковать своими капиталами, предоставив возможность российской фирме "выплатить аванс Президенту, нечисленной поэтической царей" (т.3 л.д.39)

Нашей стороной представлены суду страницы из книги Элицина "Элементы президента", издание на японском языке (т.3 л.д.86-10). Перевод интересующих нас страниц, сделанный в Институте востоковедения РАН, свидетельствует, что вышедшая в г.Кюто книга переводилась с русского языка, Андронов в ней назван (создателем Саши Уматовой приписавшей то же угрозы "волать вниз головой тех, кто поддерживает Элицина"; автор С.Элицин, право на перевод с ним согласовано (т.3 л.д.139).

Аналогичная работа была проделана с книгой Элицина, вышедшей на итальянском языке в Милане. (т.3 л.д.43-16). Перевод страницы осуществлен специалистом из Московского лингвистического университета, удостоверившего, что на итальянский язык переводили переводчики с русского языка (т.3 л.д. 136,137). В этой книге Андронов также именуется создателем. (а в самом издании на итальянском Саша Уматова!!!)

Сравнение русского и французского издания свидетельствует, что и в Париже переводчики повторили то же оскорбительное высказывание в отношении Андропова и Саши Уматовой (т.1 л.д.31,33, т.3 л.д.116-118). Удалось найти книгу на португальском языке и в ней Андронов - "Факт" (т.3 л.д.140).

Возможны ли "сбои" по линии электронной связи или "оптики" переводчиков всех континентов ?

Приняв от нашей стороны эти материалы и приблизив их к делу, выслушав анализ этих материалов (т.3 л.д.166,167), суд в своем решении о них даже не упомянул.

Личных замечаний по этим материалам не сделал и не счел нужным высказаться представитель ответчика. В то же время в книге, изданной на немецком языке, в которой Андронов назван не фашистом, а радикалом, представитель ответчика уделил много внимания (т.1 л.д.68-76). Последовал этому примеру и суд, сославшись на немецкое издание как якобы разоблачающее ответчика.

Сторона истца представала, на наш взгляд, весьма убедительное мнение ведущего научного сотрудника Института языкознания РАН по поводу отсутствия в немецком языке применительно к Андронову слова "фашист", поскольку в ФРГ слова "фашист", "фашистский" являются в определенном смысле табуированными и редко используются в литературе сегодняшнего дня. (т.3 л.д.133).

На всех книгах, содержащих оскорбительные выражения в отношении Андропова, имеется знак, удостоверяющий авторство Е.Н.Елизина со всеми вытекающими отсюда последствиями.

К делу приобщен договор между Елизини и Неррибергом от 7.09.91 г. по которому автор обязался сдать рукопись на русском языке до 31.01.92 года об августовских событиях и давал гарантию, что в тексте не содержится ничего клеветнического, недостойного, что может повлечь издателя убытки (т.1 л.д.93,94). На него и сослался Нерриберг, отрицая причастности к нанесению Андронову оскорбления (т.3 л.д.63).

3. Третий раздел своих возражений Е.Елизин, как указывалось выше, посвятил ссылке на Постановление Пленума Верховного суда РФ от 13.03.92 г. "О некоторых вопросах, возникших при рассмотрении судами дел, о защите чести и достоинства граждан и организаций" (т.1 л.д.25,26).

Прочитав первый абзац п.6 указанного Постановления, ответчик, а затем и его представитель на всех судебных заседаниях, пытаются доказать, что поскольку он, Елизин, не распространял книги с оскорбительным выражением в отношении истца, то и не может нести за это ответственности.

Но соглашаясь с этим доводом ответчика, наша сторона представала суду свои возражения по нему (т.3 л.д.160,161). В частности, указывалось, что именуемое ответчиком Постановление Пленума Верховного суда не освобождает авторов от ответственности за содержащиеся в их произведениях не соответствующие действительности сведения, о чем и сказано во втором абзаце п.6.

Ссылаясь на постановление суда на (ст.ст.56 и 57) Закона о средствах массовой информации № 2124-1 от 27 декабря 1991 г., освобождающие от ответственности издателей и редакторов за распространение порочащих сведений, если они содержатся в авторских произведениях.

Истец утверждал, что книги ответчика, изданные на иностранных языках, распространяются и в России, называя книжные лавки, в которых они продаются (т.3 л.д.49).

Наша сторона обратала внимание суда на Настоящую книгу по судебным вопросам, изданную при участии членов Верховного суда РФ. В ней указано, что суд обязан указать в своем решении способ опровержения порочащих сведений при удовлетворении иска. Полагаем, что именно поэтому суд, признав установленным факт распространения порочащих сведений в отношении истца в печати, в иске ему отказал, в том числе и в компенсации за причиненный моральный вред.

По всем нашим доводам представитель ответчика в прениях своих возражений не представил, ограничившись лишь цитированием А.П.Чехова.

На основании изложенного и руководствуясь ст.ст.286, 305,306 Гражданско-процессуального кодекса РСФСР,

п р о ш у:

Решение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда по делу В 3-132/95 по иску Андропова Ионы Моновича к Лицину Борису Николаевичу о защите чести и достоинства от 5 сентября 1995 года отменить в части отказа в удовлетворении иска об опровержении порочащих Андропова сведений в печати и возмещении денежной компенсации за причиненный моральный вред и передать дело на новое рассмотрение в суд первой инстанции в ином составе судей.

Если Верховный суд РФ не сочтет возможным принять такое решение, прошу в соответствии с п.1 ст.305 ГПК РСФСР изменить решение в указанной выше части, противоречащей закону, и собрать по делу материалы, или же принять новое решение, которое соответствовало бы закону.

21 сентября 1995 г.

Представитель истца Э.А.Миронова

Э.А.Миронова

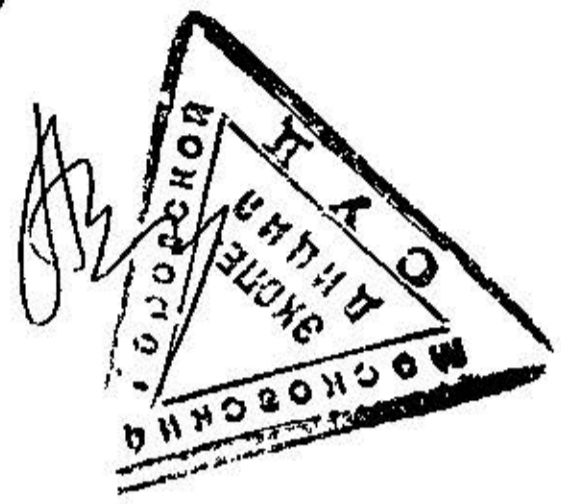
С доводами своего представителя согласен

Иск Андропов

Приложение: копия жалобы для ответчика на 11 л.

**В Судебную коллегия по гражданским делам
Верховного Суда Российской Федерации**

3.10.95



от Антипова В.С. - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. по гражданскому делу № 3-122/95
по иску Андронова И.И. к Ельцину Б.Н. о защите
чести и достоинства

ОБЪЯСНЕНИЯ

на кассационную жалобу истца Андронова И.И.
и его представителя Мироновой Э.А.
(в порядке статьи 291 ГПК РСФСР)

Истцом и его представителем подана кассационная жалоба на решение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 05 сентября 1995 г. по указанному делу, которым отказано в исках Андронову И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства и взыскании морального вреда, а также признано не соответствующим действительности выражение "фашиствующий", распространенное в отношении истца в книге Б.Ельцина под названием "Борьба за Россию", изданной в США и Канаде, и книге Б.Ельцина под названием "Вид из Кремля", изданной в Англии.

Ознакомившись с кассационной жалобой, не могу согласиться с приведенными в ней доводами о незаконности и необоснованности указанного решения суда.

По моему мнению, основанному на разъяснениях Пленума Верховного Суда Российской Федерации, содержащихся в пункте 1 постановления Пленума от 26 сентября 1973г. №9 "О судебном решении" (в редакции постановления Пленума от 21 декабря 1993г. №11), решение суда является законным и обоснованным, поскольку вынесено при точном соблюдении норм процессуального права и в полном соответствии с нормами материального права, в нем отражены имеющие значение для данного дела факты, подтвержденные проверенными доказательствами, и оно содержит исчерпывающие выводы суда, вытекающие из установленных фактов.

При вынесении решения судом с исчерпывающей полнотой разрешены основные для дела вопросы, а именно:

Антипов В.С. (представитель)
a: / court.m/instan.2/kassac.07dec

I. Были ли распространены сведения, об опровержении которых истцом Андроновым И.И. предъявлен иск?

II. Соответствуют ли эти сведения действительности?

III. Порочат ли эти сведения честь, достоинство и деловую репутацию истца Андропова И.И.?

IV. Были ли эти сведения распространены Ельциным Б.Н., к которому предъявлен иск?

V. Какой закон должен быть применен по данному делу?

VI. Подлежит ли иск удовлетворению?

Так, на основании явной очевидности того, что в зарубежных изданиях литературного произведения Ельцина Б.Н. "Записки Президента", опубликованного в 1994г. в переводе с русского на английский язык в США и Канаде фирмой "Белка пабблишинг компани" и книгоиздательством "Рэндом Хауз", а в Англии - книгоиздательством "Харпер Коллинс", для характеристики истца действительно использовано выражение "the fascist", которое переводится на русский язык как "фашист" или "фашиствующий", суд обоснованно признал установленным по делу факт распространения сведений, об опровержении которых Андроновым И.И. был предъявлен иск.

В ходе проведенной по делу проверки соответствия действительности сведений, распространенных об истце, суд бесспорно установил и, по моему мнению, правильно оценил факт отсутствия указанных сведений в литературном произведении "Записки Президента" на русском языке, выпущенном в свет в России издательством "Огонек", где на стр.357 истец охарактеризован причастием "воинствующий" (том1 лд.7-10). Судом дана верная оценка и содержания письменного заявления Ельцина Б.Н. от 14 июня 1995г., из которого однозначно следует, что мой доверитель не считает истца "фашистом" или "фашиствующим" (том3 лд.27). Опираясь на эти факты, суд обоснованно признал установленным по делу, что допущенное в отношении истца в изданном за рубежом на английском языке литературном произведении Ельцина Б.Н. "Записки Президента" выражение "the fascist" ("фашист" или "фашиствующий") не соответствует действительности.

В процессе судебного разбирательства по делу мой доверитель никогда не пытался оспаривать утверждение истца, что выражение "the fascist" ("фашист" или "фашиствующий") умаляет его честь, достоинство и деловую репутацию. Что касается меня, как представителя Ельцина Б.Н., то я, исходя из общественно-исторического и морально-психологического отношения к фашизму, сложившегося в России, в суде соглашался с тем, что слова "фашист" или "фашиствующий" являются оскорбительными (том3 лд.123). Поэтому считаю, что в решении суда обоснованно признано установленным по делу, что не соответствующее действительности выражение "the fascist" ("фашист" или "фашиствующий"), распространенное в отношении истца, порочит его честь, достоинство и деловую репутацию.

Вместе с тем, несмотря на наличие перечисленных обстоятельств, установленных по делу, суд, по моему мнению, совершенно обоснованно отказал в иске Андронову И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства и взыскании морального вреда, поскольку по делу, несмотря на принятые судом меры, не добыто достоверных доказательств того, что именно мой доверитель, указанный ответчиком по делу, является распространителем сведений, порочащих честь, достоинство и деловую репутацию истца.

Ельцин Б.Н. в письменных возражениях по иску от 18 октября 1994г. категорически отрицал свою причастность к авторству и распространению указанных сведений (том1 лд.27-28). Эти сведения изначально отсутствовали в рукописи литературного произведения "Записки Президента", на что я обращал внимание суда в своих письменных объяснениях по иску 02 декабря 1994г. (том3 лд.24) и 09 июня 1995г. (том3 лд.7).

Суд, основываясь на объяснениях истца, указал в решении, что Андронов И.И. никогда не видел рукописи литературного произведения "Записки Президента", переданной автором за рубеж (том3 лд.185об.). Как следует из объяснений истца, все имеющиеся у него данные о причастности Ельцина Б.Н. к распространению порочащих его сведений получены истцом в результате восприятия различных материальных объектов, среди которых газеты, зарубежные книги, автором которых указан мой доверитель, письма и письменные показания от имени американского переводчика К.Фицпатрик, которая переводила за рубежом произведение Ельцина Б.Н. с русского на английский язык, а также страница 385 из рукописи произведения, полученной переводчиком для перевода.

Однако, как уже отмечалось выше, в книге "Записки Президента" на русском языке, одновременно выпущенной в свет в России издательством "Огонек", для характеристики истца использовано причастие "воинствующий" (том1 лд.7-10), опровержения которого по суду истец не требует.

Что касается отдельных зарубежных книг, автором которых действительно указан Ельцин Б.Н., то в них, согласно имеющимся в деле копиям титульных и других страниц этих книг, содержатся переводы литературного произведения "Записки Президента" на некоторые иностранные языки (том1 лд.11-15, 16-19, 70-74, 84-88; том3 лд.35-40, 43-46). При этом нельзя не обратить внимания на то, что среди этих зарубежных книг:

часть имеет названия, отличные от оригинала: "Борьба за Россию" (том1 лд.11-15), "Взгляд из Кремля" (том1 лд.16-19), "На острие бритвы" (том1 лд.84-88), "На острие ножа" (том1 лд.70-74), "Дневник Президента" (том3 лд.43-46);

часть, а именно немецкое (том1 лд.70) и греческое (том3 лд.102-106) издания содержат характеризующие истца эпитеты, которых нет ни в русском, ни в англо-американских изданиях литературного произведения Ельцина Б.Н.;

а японское издание, на которое обращено внимание в кассационной жалобе (стр.9), в знаке охраны авторского права Ельцина Б.Н., помещенном на титульных страницах этого издания (том3 лд.35-40), вместо года первого опубликования литературного произведения "Записки Президента" (1994) содержит год его создания (1993).

Все эти обстоятельства, в совокупности с объяснениями некоторых из них истцом в судебном заседании 09 июня 1995г. (том3 лд.50), а также письменными объяснениями американской фирмы "Белка паблшинг компани" от 10 августа 1995г., из которых, в частности, видно, что фирма получала рукопись Ельцина Б.Н. "Записки Президента" с целью ее "перевода и редактирования для американского книжного рынка..." (том3 лд.86), свидетельствуют об основательности возникавших в процессе судебного разбирательства предположений, что литературное произведение моего доверителя перед выпуском в свет за рубежом определенным образом перерабатывалось (том3 лд.14).

Суд признал в решении по делу, что мой доверитель не принимал непосредственного участия в переводах, издании и выпуске в свет своего произведения за рубежом. Одновременно судом признано установленным, что по лицензионному договору от 07 сентября 1991г. Ельцин Б.Н. передал исключительное право на распространение своего произведения за рубежом английской фирме "Андрю Нюрнберг Ассосиейтс Лимитед", которая, на основании соответствующих договоров с зарубежными издательствами, решает все вопросы, связанные с переводом, изданием и распространением этого произведения (том3 лд.185).

Эти выводы суда основаны на моих объяснениях, содержащихся в деле (том3 лд.6, 13-17, 22), которые практически не оспаривались истцом и подтверждаются исследованными судом в судебном заседании материалами дела: копией указанного договора от 07 сентября 1991г. между Ельциным Б.Н. и английской фирмой "Андрю Нюрнберг Ассосиейтс Лимитед" (том1 лд.93-97), а также письменным ответом указанной фирмы (том3 лд.84) на вопросы суда по делу (том3 лд.69-70).

При таких обстоятельствах, с учетом закрепленного в Законе Российской Федерации "Об авторском праве и смежных правах" положения, что переводы являются производными произведениями и относятся к объектам авторского права наряду с литературными произведениями (пункты 1 и 3 статьи 7 Закона), представляется, что знак охраны авторских прав Ельцина Б.Н., который имеется, как указано в кассационной жалобе, "на всех книгах, содержащих оскорбительные выражения в отношении Андропова" (стр.10), в данном случае не является достоверным и достаточным доказательством обоснованности утверждения истца о том, что мой доверитель является распространителем порочащего его выражения в некоторых зарубежных изданиях литературного произведения "Записки Президента".

Считаю также, что суд в решении правильно признал несостоятельным утверждение истца о наличии порочащего его выражения в рукописи литературного произведения моего доверителя, переданной для издания за рубежом.

В силу того, что истец - как уже отмечалось выше, - никогда не видел переданной за рубеж рукописи литературного произведения "Записки Президента", объяснения истца о наличии в ней порочащего его выражения не имеют доказательственного значения по делу и могут расцениваться только как доводы или соображения.

Факсимильные письма от имени американского переводчика К.Фицпатрик в адрес помощника Председателя комиссии по правам человека при Президенте Российской Федерации (том1 лд.29,30) и редактора газеты "Москоу таймс" (том1 лд.47,48), упоминаемые в кассационной жалобе, поступили в суд в нарушение установленного ГПК РСФСР порядка получения и представления доказательств. Содержащиеся в этих письмах данные совершенно не подтверждают утверждений истца о причастности именно моего доверителя к распространению порочащих его сведений, как, впрочем, и не опровергают моих объяснений о том, что Ельцин Б.Н. с переводчиком К.Фицпатрик лично не знаком и непосредственно ей рукопись своего литературного произведения "Записки Президента" не передавал (том3 лд.7, 19). От кого, в каком состоянии и каким образом переводчик К.Фицпатрик получала указанную рукопись для перевода моему доверителю известно не было, о чем я указывал в объяснениях суду 02 декабря 1994г. (том3 лд.19).

Представленные в суд "письменные показания под присягой", данные переводчиком К.Фицпатрик нотариусу американского штата Нью-Йорк (том3 лд.28-32), лишены доказательственного значения, поскольку добыты в нарушение установленного ГПК РСФСР порядка получения и истребования доказательств лицом, занимавшим во время судебного разбирательства по делу процессуальное положение представителя истца.

Упоминаемая в кассационной жалобе страница 385 рукописи, полученной переводчиком К.Фицпатрик для перевода (стр.7), также поступила в суд в нарушение установленного ГПК РСФСР порядка получения и представления доказательств. Она не содержит каких-либо данных или признаков, позволяющих сделать достоверный вывод об источнике происхождения содержащегося на ней текста, и подтверждает только отсутствие ошибки переводчика при переводе этого текста (том1 лд.48).

Кстати сказать, в судебных заседаниях во время разбирательства дела, а также в своих интервью средствам массовой информации, истец и некоторые его представители упорно приписывали то Ельцину Б.Н., то мне свою версию по делу об "ошибке перевода". Из заявлений Ельцина Б.Н., имеющих в материалах дела, отчетливо видно, что мой доверитель никогда подобных версий не выдвигал (том1 лд.27-28, том3 лд.27). Что касается меня, то из моих объяснений суду видно, в частности, что мой доверитель и я можем только предполагать о причинах появления в некоторых зарубежных изданиях

литературного произведения "Записки Президента" сведений, оспариваемых истцом (том3 лд.24).

В кассационной жалобе истец и его представитель снова вернулись к этой избитой теме. Теперь, искажая содержание письма Э.Нюрнберга моему доверителю от 11 октября 1994г., они приписывают ссылку на "ошибку перевода" литературному агенту Ельцина Б.Н. (стр.7). Однако, с помощью этого письма нетрудно убедиться, что в нем, отмечая успех, который имеют "Записки Президента" во всем мире, Э.Нюрнберг не делает каких-либо выводов на указанную тему. Он просто сообщает Ельцину Б.Н. ставшую ему известной информацию, что *"некий м-р Андронов прибегает к судебному разбирательству в России по поводу ошибки в переводе оригинального текста"*, и что именно британская адвокатская компания И.Митчела, которая действовала *"от имени"* и *"по инструкции м-ра Андропова"*, *"требовала исправления допущенной ошибки в переводе"* от британских издателей (том1 лд.98-99).

Поскольку суд в решении привел содержание указанного обращения английских адвокатов к книгоиздательству "Харпер Коллинс" от 06 июня 1994г. (том3 лд.186), и из материалов дела абсолютно ясно, кто выдвинул версию об *"ошибке перевода"*, не буду на этом останавливаться. Отмечу лишь, что приведенный пример искажения анализируемых в кассационной жалобе материалов дела не является единственным. Истец и его представитель без стеснения перифразируют, своеобразно истолковывают, домысливают содержание и других материалов дела, а также имевшие место в ходе судебного разбирательства события и действия.

В частности, в кассационной жалобе (стр.3-4) они в искаженном виде изложили письменные возражения моего доверителя по иску, в которых нет указаний ни на то, что книга "Записки Президента" является *"оригиналом его рукописи"*, ни на то, что *"ответственность за искажение оригинала могут нести зарубежные издательства и переводчик Кетрин Фицпатрик, сделавшая перевод рукописи на английский язык, на котором и вышла книга в США, Англии, Канаде"*, и ни на то, что *"за рубежом осуществлялся перевод с оригинала - русского издания книги"* (том 1 лд.27-28).

Ими же (стр.7) неверно передана суть моих письменных объяснений суду относительно страницы 385 рукописи, которую переводила К.Фицпатрик (том3 лд.19), и весьма превратно истолкована позиция английской фирмы "Андрю Нюрнберг Ассосиетс Лимитед", которая в своем ответе от 12 июля 1995г. на вопросы суда указывала на отсутствие в полученной от моего доверителя рукописи оспариваемой истцом характеристики (том3 лд.84), а не отрицала свою *"причастность к нанесению Андронову оскорбления"*, как это указано в кассационной жалобе (стр.10).

И последнее. В соответствии с требованиями статьи 197 ГПК РСФСР, в решении содержится указание на материальный закон, примененный судом к рассматриваемым правоотношениям, и процессуальные нормы, которыми руководствовался суд. В частности, для разрешения спора между сторонами

суд применил статью 152 части I Гражданского кодекса Российской Федерации (т.3 л.д.185).

Истец и его представитель, справедливо указывая в кассационной жалобе на возникновение рассмотренного судом спорного гражданского правоотношения до введения в действие части I Гражданского кодекса Российской Федерации, без учета положений федерального закона "О введении в действие части первой Гражданского кодекса Российской Федерации" от 30 ноября 1994 года № 52-ФЗ полагают, что при вынесении решения по существу рассмотренного спора "суду надлежало руководствоваться ст. 7 ГК РСФСР" (стр.2).

Со своей стороны считаю, что суд применил именно тот закон, который подлежал применению, поскольку, в соответствии с упомянутым федеральным законом (ФЗ), раздел I "Общие положения" Гражданского кодекса РСФСР (в том числе и входившая в этот раздел статья 7) с 1 января 1995 года признан утратившим силу (часть 1 статьи 2 ФЗ), а по гражданским правоотношениям, возникшим до введения в действие части первой Кодекса, последняя применяется к тем правами и обязанностям, которые возникнут после введения ее в действие (часть 2 статьи 5 ФЗ).

Что касается Закона Российской Федерации "О средствах массовой информации" (Закон), на который истец и его представитель делают ссылки в кассационной жалобе (стр.10), то его нормы не могли применяться судом, поскольку Закон регулирует иные отношения, а также потому, что, согласно статьи 2 Закона, книги не являются периодическими печатными изданиями, вследствие чего не относятся к средствам массовой информации.

При изложенных обстоятельствах, свидетельствующих об отсутствии оснований к отмене решения в кассационном порядке, предусмотренных статьей 306 ГПК РСФСР, исходя из того, что суд:

- полно выяснил обстоятельства, имеющие значение для дела;
- не признал установленными имеющие значение для дела обстоятельства, которые не были доказаны;
- изложил в решении выводы, которые полностью соответствуют установленным по делу обстоятельствам;
- не допустил по делу нарушения или неправильного применения норм материального права или норм процессуального права,

ПРОШУ:

Оставить решение Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 05 сентября 1995 г. без изменения, а кассационную жалобу истца Андропова И.И. и его представителя Мироновой Э.А. - без удовлетворения.

Представитель ответчика

"3" октября 1995 г.

В.С.Антипов

Председателю
Верховного Суда Российской Федерации
Лебедеву В.М.

от **Антипова В.С.** - представителя ответчика
Ельцина Б.Н. по гражданскому делу Московского
городского суда № 3-122/95 по иску
Андропова И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и
достоинства

ЗАЯВЛЕНИЕ

Решением Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от **05 сентября 1995г.** по указанному делу **отказано в исках Андронову И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства и взыскании морального вреда.**

Указанное решение обжаловано в кассационном порядке истцом Андроновым И.И. и его представителем Мироновой Э.А.

Будучи надлежащим образом извещенным о времени и месте рассмотрения кассационной жалобы и учитывая, что:

03 октября 1995г. Московский городской суд принял мои письменные объяснения на кассационную жалобу, представленные в порядке статьи 291 ГПК РСФСР;

24 октября 1995г. истекает срок доверенности, выданной мне ответчиком Ельциным Б.Н. на ведение настоящего дела (том 1 л.д. 52),

прошу Верховный Суд Российской Федерации рассматривать настоящее дело в кассационном порядке без моего участия.

18/95

Представитель ответчика

"18" октября 1995 г.

В.С.Антипов

Алексева
18.10.95

Факс: 206 65 60
АТС-1 81 03

Верховный суд Р. Ф.

ДОВЕРЕННОСТЬ

Город Москва, девятнадцатое октября одна тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Я, Ельцин Борис Николаевич, проживающий в г.Москве по адресу: Осенняя ул., дом 4, кв. 10, уполномочиваю Антипова Владимира Серафимовича, проживающего в г.Москве, паспорт серии XIII-МЮ № 691196, выданный 31 марта 1978 года 32 отделением милиции г.Москвы, на ведение в судах Российской Федерации гражданских дел по предъявленным ко мне искам со всеми правами, предоставленными законом ответчику, в том числе с правом заключения мирового соглашения, обжалования судебных определений и решений.

Полномочия по настоящей доверенности не могут быть переданы другим лицам.

Настоящая доверенность выдана сроком на один год.

Вписанному "девятнадцатое" -

верить

Б. Ельцин



(подпись)

"19" октября 1995 года настоящая доверенность удостоверена мной, Савкиной И.П., нотариусом г.Москвы.
(фамилия, инициалы)

Доверенность подписана гр. Ельциным Б.Н. в моем присутствии. Личность его установлена, дееспособность проверена.

Зарегистрировано в реестре за № 19/251-1041

Взыскано по тарифу 22 000 руб. удостоверено: Москва, Кремль

Нотариус

(подпись)



Внимание « ревизоры » верить

Лас.
[Handwritten signature]



ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА

Куда

Кому

Антимов

Владимир Сергеевич

Индекс предприятия связи
и адрес отправителя

Москва, 103289, пл. Куйбышева, д. 3/7.

Верховный Суд РСФСР



103289

М. Сербинская

Индекс предприятия связи места назначения

152

ВЕРХОВНЫЙ СУД РСФСР

Сообщаю, что дело по кассационной жалобе

Аношко-
Ковба И.И. к Завгороднему Б.Н.
о разлучении сестры в браке
Мельникова

назначено к слушанию в Верховном Суде РСФСР

на 20.12 1995 г. на 10⁰⁰ часов

Зал № _____ Этаж № 1

Дело № 5195-6/ явка в суд не обязательна.

Начальник канцелярии
Верховного Суда РСФСР



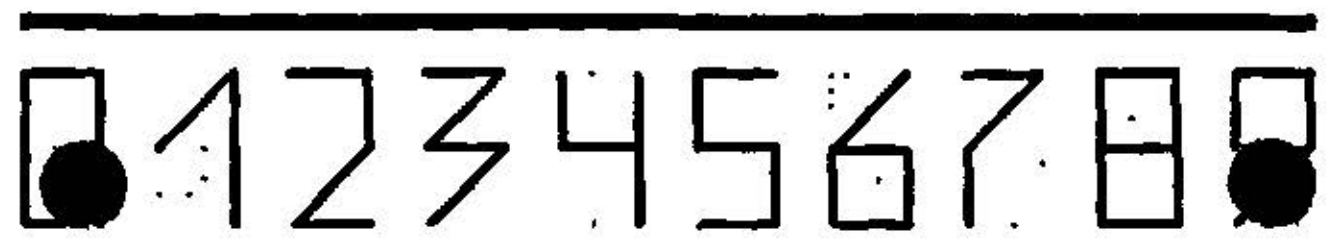
222-03-92 каб. 311

-339-

153

Apr. 1c 369000
Свободная розничная цена ..
ПДФ Гознака

Внимание!
Образец написания цифр индекса:

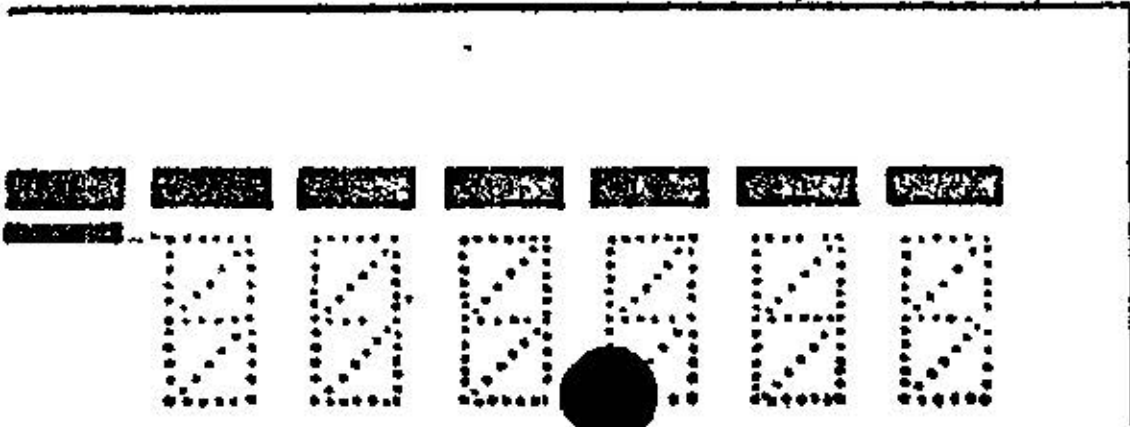


1574

ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА

Куда Алтымову В. С.
(представитель Северного Б-К)

Кому на руки



Индекс предприятия связи места назначения

Индекс предприятия связи
и адрес отправителя

~~Москва, 103289, пл. Куйбышева, д. 3/7,~~

~~Верховный Суд РСФСР~~

ВЕРХОВНЫЙ СУД РСФСР

Сообщаю, что дело по кассационной жалобе Видромова

о защите чести и достоинства

назначено к слушанию в Верховном Суде РСФСР

на 1 ноября 1995 г. на 14⁰⁰ часов

Зал № У-вход Этаж № 1

Дело № 5795-61 явка в суд не обязательна.

ул. Лаварская, 15, ст. 4 "Варшавская"
Т. 290-54-44

Начальник канцелярии
Верховного Суда РСФСР



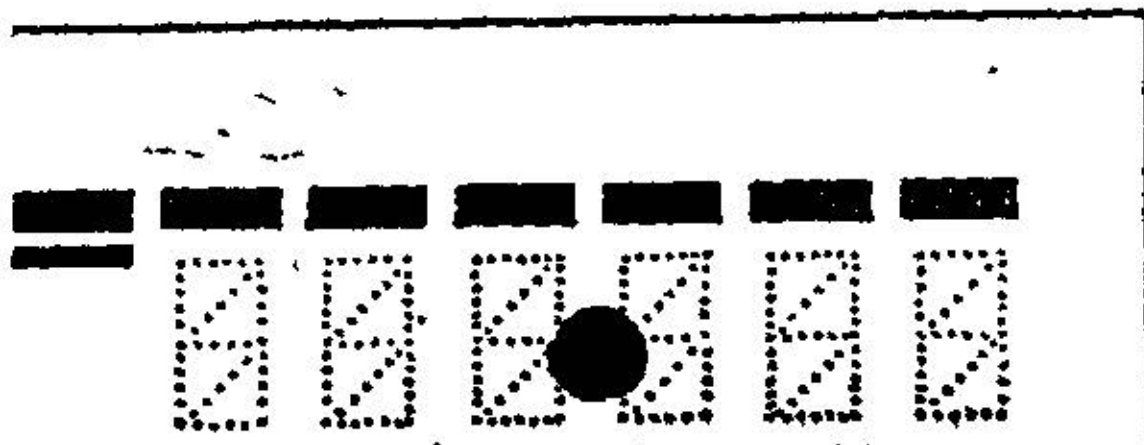
334-

181

ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА

Куда Сережину В.А.

Кому _____



Индекс предприятия связи места назначения

Индекс предприятия связи
и адрес отправителя

~~Москва, 103289, пл. Куйбышева, д. 3/7,~~

~~Верховный Суд РСФСР~~

ВЕРХОВНЫЙ СУД РСФСР

Сообщаю, что дело по кассационной жалобе Видюкова
о защите чести и достоинства

назначено к слушанию в Верховном Суде РСФСР
на 1 ноября 1995 г. на 11³⁰ часов

Зал № 4-вход Этаж № 1

Дело № 5795-61 явка в суд не обязательна.

Т. д. 90-54-44

Начальник канцелярии
Верховного Суда РСФСР



936-

ВЕРХОВНЫЙ СУД РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Дело № 5Г95-61

О П Р Е Д Е Л Е Н И Е

Судебная коллегия по гражданским делам Верховного Суда Российской Федерации в составе
председательствующего
судей

Зверева А.Д.
Жилина Г.А. и
Кебы Ю.Г.

рассмотрела в судебном заседании от 10 января 1996 г. дело по кассационным жалобам истца Андропова И.И. и его представителя Мироновой Э.А. на решение Московского городского суда от 5 сентября 1995 г.

Заслушав доклад судьи Верховного Суда РФ Жилина Г.А., объяснения истца Андропова И.И. и его представителя Мироновой Э.А., поддержавших доводы жалоб, объяснения представителя ответчика - Антипова В.С., просившего решение оставить без изменения, заключение помощника Генерального прокурора РФ Корягиной Л.Л., полагавшей решение оставить без изменения, судебная коллегия

у с т н о в и л а :

Андронов И.И. обратился с иском к Ельцину Б.Н., фирме "Белка паблишинг компани", книгоиздательству "Харпер Коллинс", книгоиздательству "Рэндом Хауз" о защите чести и достоинства, компенсации морального вреда. В обоснование иска он указал, что с мая 1994 г., когда в России началось распространение книги Ельцина Б.Н. "Записки президента", в Англии, США и Канаде на английском языке появилась эта же книга, в которой он назван фашистом, что не соответствует действительности и унижает его честь и достоинство.

Судом в качестве ответчика была привлечена также фирма "Эндрю Нюрнберг".

В процессе рассмотрения дела Андронов И.И. отказался от иска к иностранным фирмам и книгоиздательствам, привлеченным к участию в деле, просил прекратить производство по делу в этой части.

Определением Московского городского суда от 5 сентября 1995 года дело по иску к фирме "Белка паблшинг компани", книгоиздательству "Харпер Коллинс", книгоиздательству "Рэндом Хауз", фирме "Эндрю Нюрнберг" о защите чести и достоинства производством прекращено и это определение сторонами не обжалуется.

В судебном заседании Андронов И.И. уточнил свои требования и просил признать выражение "фашиствующий", распространенное в отношении его в книге Б.Н. Ельцина, изданной за рубежом, не соответствующим действительности, обязав автора опровергнуть его путем публикации в средствах массовой информации и в выступлении по Центральному телевидению в месячный срок, возместить моральный вред в сумме 2 миллиарда руб.

Решением Московского городского суда от 5 сентября 1995 г. в иске к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства, взыскании морального вреда отказано. В этом же решении выражение "фашиствующий", распространенное в отношении Андропова И.И. в книге Б.Ельцина под названием "Борьба за Россию", изданной в США и Канаде, и книге того же автора под названием "Вид из Кремля", изданной в Англии, признано не соответствующим действительности.

В кассационных жалобах истец Андронов И.И. и его представитель Миронова Э.А. ссылаются на несоответствие выводов суда фактическим обстоятельствам дела, на нарушение процессуального законодательства, на неправильное применение норм материального права, просят решение отменить.

Проверив материалы дела, обсудив доводы кассационных жалоб, судебная коллегия, не находит оснований для отмены решения или его изменения.

При рассмотрении дела судом установлено, что Б.Н.Ельцин является автором литературного произведения под названием "Записки президента", изданного на русском языке издательством "Огонек".

В тексте этого произведения на соответствующей странице истец назван не фашиствующим, а воинствующим. Требований о признании этого эпитета унижающим честь и достоинство истца, опровержении его по настоящему делу не заявлено.

Одновременно с изданием этого произведения в России на русском языке, осуществлено издание его за границей на иностранных языках под различными названиями.

Основанием для издания указанного произведения на иностранных языках явился договор между Ельциным Б.Н. и фирмой "Эндрю Нюрнберг Ассосиэйтс Лимитед" от 7 сентября 1991 г. (т. I, л. д. 93-96).

Согласно условиям этого договора автор обязался представить покупателю рукопись произведения на русском языке, а покупатель получил право уступать другим издателям некоторые издательские права на произведение во всех странах мира, за исключением территории бывшего СССР, взяв при этом на себя обязательство принять меры, чтобы перевод был произведен верно и точно.

В соответствии с условиями договора покупатель передал рукопись произведения, в частности, фирме "Белка пабблишинг компани", книгоиздательству "Харпер Коллинс", книгоиздательству "Рэндом Хауз" для издания их на английском языке. В текстах произведения на английском языке, изданных указанными издательствами в США, Канаде и Англии, на соответствующей странице истец Андронов И.И. в отличие от русского оригинала назван фашиствующим.

Таким образом, по делу бесспорно установлено, что ответчик автором перевода с русского языка на иностранные не является. Этот факт не отрицается истцом и его представителями.

Не принимал он также непосредственного участия в издании и в выпуске в свет перевода своего произведения.

Из писем и отношений фирмы "Эндрю Нюрнберг", книгоиздательства "Харпер Коллинс", фирмы "Белка пабблишинг компани", книгоиздательства "Рэндом Хауз", которые исследованы судом и им дана оценка в решении, следует, что они рассматривают эпитет "фашист-

вующий" как недоразумение и ошибку, не связанные с виной автора произведения на русском языке, рукопись которого, представленная для перевода, не сохранилась. Все издательства выразили готовность исправить ошибку всеми возможными средствами и практически приступили к этому.

В своем заявлении суду ответчик выразил сожаление в связи с тем, что в иностранные издания вкрался эпитет "фашист", не имеющий никакого отношения к истцу Андронову И.И. (т.3, л.д.27).

Дав оценку доказательствам по делу, суд пришел к обоснованному выводу, что выражение "фашиствующий" распространено не ответчиком по настоящему делу.

При этом суд правильно руководствовался ст.152 ГК РФ, вступившей в действие с 1 января 1995 г., поскольку спорные отношения, возникшие в 1994 г., являются продолжаемыми (ст.5 Федерального Закона от 30 ноября 1994 г. "О введении в действие части первой гражданского кодекса Российской Федерации").

В кассационных жалобах истца и его представителя обоснованно указывается на то, что суд, исследовав материалы, поступившие от К.Фитцпатрик (т.1, л.д.30, 48, 62-66, т.3, л.д.29-34), вопреки ст.ст.56, 197 ГПК РСФСР не дал им в решении оценки.

Давая собственную оценку этим материалам в соответствии с правилами ст.294 ГПК РСФСР (в редакции Федерального закона РФ от 30 ноября 1995 г.), судебная коллегия не считает, что они могут повлиять на правильность вывода суда первой инстанции об отсутствии вины ответчика в распространении сведений, порочащих честь и достоинство истца.

В указанных материалах, представленных истцом, содержатся объяснения К. Фитцпатрик, отражающие ее позицию об обстоятельствах появления выражения "фашист" при переводе, оспаривается ее собственная вина в этом. По существу в них отражены свидетельские показания переводчицы К.Фитцпатрик, изложенные в письменном виде уже после возникновения дела в суде.

В то же время, после возбуждения дела в суде допрос свидетеля в соответствии с требованиями ст.ст.51, 57, 62, 162, 168, 169, 170, 171 ГПК РСФСР может производиться лишь судом и с предупреждением свидетеля об ответственности за отказ от дачи показаний и за дачу заведомо ложных показаний.

Вопрос о допросе К.Фитцпатрик в качестве свидетеля в порядке, установленном ГПК РСФСР, судом не обсуждался и такое ходатайство истцом и его представителями в соответствии с требованиями ст.ст.50, 61 ГПК РСФСР в судебном заседании не заявлялось (т.3, л.д.47-54, 78, 79, 119-124, 170-173).

Не содержится таких доводов и в кассационных жалобах.

При таких обстоятельствах оснований для отмены решения из-за неоценки судом письменных объяснений К.Фитцпатрик не имеется.

В жалобах указывается на невыполнение судом требований закона об опровержении сведений, унижающих честь и достоинство истца. Однако с таким доводом согласиться нельзя, поскольку отказав в иске к ответчику, суд и не мог возложить на него обязанность по опровержению сведений. От требований же к иностранным издательствам ответчик отказался.

Что касается решения о признании выражения "фашиствующий" в книге, изданной в США, Канаде и Англии, не соответствующими действительности, то этот факт признан иностранными издательствами, решение истцом и его представителем в этой части не обжалуется и в соответствии со ст.294 ГПК РСФСР (в редакции Федерального закона РФ от 30 ноября 1995 г.) судебная коллегия не считает необходимым выходить за пределы кассационных жалоб.

Руководствуясь ст.ст.305 п.1, 311 ГПК РСФСР, судебная коллегия

о п р е д е л и л а :

решение Московского городского суда от 5 сентября 1995 г. оставить без изменения, а кассационные жалобы Андропова И.И. и его представителя Мироновой Э.А. - без удовлетворения.

Председательствующий:

А.Д.Зверев

Судьи:

Г.А.Жилин

копия верна:

Ю.Г.Кеба

Судья Верховного Суда РФ

Г.А.Жилин

Г.А.Жилин

Верховный Суд Российской Федерации

**Уважаемый председательствующий!
Уважаемые судьи
Верховного Суда Российской Федерации!**

В начале своего выступления я прежде всего хотел бы привлечь Ваше внимание к тому, что в настоящем деле уже имеются мои письменные объяснения от 03 октября 1995 г. на кассационную жалобу истца и его представителя, в которых я постарался по возможности ясно и четко выразить свое отношение к приведенным в жалобе доводам относительно решения Судебной коллегии по гражданским делам Московского городского суда от 05 сентября 1995 года, которым, в частности, отказано в иске Андронову И.И. к Ельцину Б.Н. о защите чести и достоинства и взыскании морального вреда.

Полагая, что эти письменные объяснения будут приняты во внимание кассационной инстанцией Верховного Суда Российской Федерации при рассмотрении настоящего дела, в выступлении перед Вами я хотел бы остановиться на некоторых объяснениях лиц, участвовавших в деле в качестве ответчиков. По моему мнению, они свидетельствуют о несостоятельности иска Андропова И.И. к моему доверителю.

Как Вам известно из материалов дела, Ельцин Б.Н. является автором литературного произведения на русском языке под названием "Записки Президента", которое было воспроизведено в 1994 году в форме книги с аналогичным названием, выпущенной в свет российским издательством "Огонек".

Известно также, что это отечественное издание произведения моего доверителя не содержит сведений, оспариваемых истцом, и последний не имеет к нему каких-либо претензий.

Из имеющихся в деле письменных возражений по иску моего доверителя можно видеть, что он категорически отрицает свою причастность к распространению оспариваемых истцом сведений, содержащихся в некоторых зарубежных изданиях литературного произведения "Записки Президента" (том 1, л.д.27-28).

Помимо этих объяснений Ельцина Б.Н., появившиеся в ходе судебного разбирательства утверждения истца о наличии оспариваемых им сведений в рукописи произведения "Записки Президента", переданной моим доверителем для издания за рубежом, опровергаются объяснениями других ответчиков по делу, а именно:

Английское издательство "Харпер Коллинс", к которому еще до обращения истца в суд с иском адвокаты истца предъявляли претензию по поводу использования в английском издании порочащего Андропова И.И. эпитета, в своем ответе этим адвокатам от 29 июля 1994 года не указало на наличие этого эпитета в авторском тексте изданного им произведения. Извинившись перед истцом, издательство квалифицировало использование этого эпитета в английском издании как "ошибку, которая появилась в результате различных причин, включая и спешку, связанную со стремлением опубликовать книгу как можно быстрее".

Кроме того, оно самостоятельно, не согласовывая своих намерений и действий с автором произведения "Записки Президента", гарантировало истцу внесение соответствующих изменений в будущие издания книги, а также заявило о своей готовности, по желанию истца, "включить во все последующие копии книги, которые они распродают, список ошибок и опечаток относительно данного вопроса".

Все это еще до возникновения дела в суде указывало на то, что автор произведения "Записки Президента" к появлению порочащего истца эпитета в английском издании этого произведения не причастен.

В дальнейшем, давая письменные объяснения суду уже в качестве ответчика по настоящему делу, английское издательство "Харпер Коллинс" фактически подтвердило свою позицию по данному вопросу (том 3, л.д. 68).

Далее. Вскоре после начала судебного разбирательства по настоящему делу, а именно 15 ноября 1994 года, к Ельцину Б.Н. обратился президент американской издательской фирмы "Белка пабблишинг корпорейшен" В.Хроленко, письмо которого представлено нами суду и приобщено к материалам дела (том 2, л.д. 38).

Судя по содержанию этого письма, на момент его написания В.Хроленко еще не был осведомлен, что его фирма является одним из ответчиков по настоящему делу. Он, узнав "из материалов американской прессы", что в России идет судебный процесс по иску

г-на Андронova И.И., посчитал своим долгом принести Ельцину Б.Н. "искренние извинения" в связи с теми неудобствами, которые причинил ему этот иск, а также сообщил моему доверителю о "технической ошибке", из-за которой оспариваемый г-ном Андроновым эпитет оказался в тексте американского издания книги "Записки Президента" (том 2, л.д.38).

Из этого письма также следует, что фирма "Белка паблишинг корпорейшен" принимала непосредственное участие в издании произведения "Записки Президента" в США и Канаде, заключала договор на перевод этого произведения с американским переводчиком К.Фитцпатрик и обещала моему доверителю самостоятельно исправить указанную ошибку в готовящемся к выходу дополнительном тираже книги "Записки Президента" на английском языке.

В своих письменных объяснениях суду в качестве ответчика от 10 августа 1995 г. фирма "Белка паблишинг корпорейшен" прямо указала, что "в оригинале рукописи господина Ельцина "Записки Президента", которую мы получили от компании "Эндрю Нюрнберг Ассосиэйтс Лтд", прилагательного, используемого для описания г-на Андронova в английской версии его книги "Битва за Россию" не было..." (том 3, л.д.86).

22 августа 1995 г. судом были приобщены к материалам дела копии титульных страниц изданного в 1995 году первого (в мягкой обложке) американского издания литературного произведения "Записки Президента", соиздателем которого является фирма "Белка паблишинг корпорейшен".

В этой книге, о которой упоминал В.Хроленко в письме моему доверителю, издатели-ответчики по настоящему делу самостоятельно привели характеристику истца в соответствии с произведением "Записки Президента", а на его титульных страницах указали, в частности, что "эта книга была опубликована впервые в твердой обложке и с небольшими отличиями в 1994 г...", а также что она "оригинально издана с небольшими отличиями в России под названием "Записки Президента" (том 3, л.д. 111).

Кроме того, в ходе судебного разбирательства мною неоднократно давались объяснения об обстоятельствах изготовления и передачи рукописи произведения моего доверителя за рубеж. В частности, я пояснял, что эта рукопись была изготовлена на компьютере в единственном экземпляре и лично передана моим доверителем его литературному агенту Эндрю Нюрнбергу.

Английская фирма "Эндрю Нюрнберг Ассошиэйтс" была привлечена к участию в деле в качестве ответчика. Из письменных объяснений фирмы суду следует, в частности, что ее управляющий директор был первым за пределами России, кто читал рукопись "Записки Президента", и он "совершенно не припоминает, чтобы г-н Андронов был охарактеризован в рукописи как фашист" (том 3, л.д.84).

Таким образом, непричастность Ельцина Б.Н. к распространению оспариваемых истцом сведений подтверждена совокупностью доказательств, поступивших в суд с соблюдением установленного порядка их представления и истребования.

По моему мнению, мой доверитель, как автор литературного произведения "Записки Президента", непричастный к распространению этих сведений, в ходе судебного разбирательства сделал максимум возможного в данной ситуации, выразив в своем письменном заявлении суду от 14 июня 1995 года сожаление, что в некоторые зарубежные издания его литературного произведения "Записки Президента" по недоразумению вкрался эпитет, не имеющий никакого отношения к истцу Андронову И.И.

С учетом сказанного мною и изложенного в моих письменных объяснениях на кассационную жалобу, считаю обжалуемое истцом и его представителем решение Московского городского суда законным и обоснованным. По моему мнению, в этом решении:

точно соблюдены нормы процессуального права и правильно применены нормы материального права;

отражены имеющие значение для настоящего дела факты, подтвержденные собранными и проверенными в установленном порядке доказательствами, отвечающими требованиям относимости, допустимости, достоверности и достаточности;

а также содержатся исчерпывающие выводы, вытекающие из установленных фактов.

Поэтому, не усматривая оснований, предусмотренных статьей 306 ГПК РСФСР к его отмене в кассационном порядке, я выражаю надежду, что Верховный Суд Российской Федерации, разобравшись в настоящем деле, оставит это решение без изменения.

Благодарю всех за внимание!

Представитель ответчика

В.С.Антипов

"10" января 1996 года

